

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07918748 0

1234
N. 34
N. 34
Moertens, Joseph, né à Anvers le 17 Février 1834,
mort à Bruxelles le 30 juin 1901, premier violoniste de
l'Opéra d'Anvers, et professeur de violon au
Conservatoire, a fait représenter à Anvers, Bruxelles,
(où il dirigea de 1848 à 1849, l'Opéra flamand) et
en Hollande, depuis 1866, une série d'opéras flamands,
en 1 acte, qui ont remporté un grand succès auprès de
ses compatriotes. Un seul, Der swarte Kapitein (1844)
a trouvé le chemin de l'étranger et n'a eu, en Allemagne,
où il fut donné, qu'un succès médiocre. On connaît,
en outre, de lui, un oratorio: Jonas (1846) et un
grand nombre de romances et d'œuvres instrumentales.

O. F.

Book No. 1000 (1900) R. 1000

Le Capitaine noir

voir Dictionnaire

page 654

(Der schwarze Capitain)

Opéra en 4 Actes

de

O. FRANKLIN
PHARMACIEN

TOURNAI

Jos. Mertens.

Pr. f. 15. no.
M. 12. no.

*né à Oberviers le 17.2 - 1834
mort à Bruxelles le 30 juin 1904.*

Propriété de l'auteur pour tous pays

Bruxelles, Schott Frères

82, Montagne de la Cour 82.

Paris, Maison Schott

19 Boulevard Montmartre

Londres, Schott & Co

159 Regent Street.

Mayence, les Fils de B. Schott

déposé S.F. 3523

1885

Inst. Lith. de G. Röder Leipzig



M
1503
M567C34

MAR 1 1966

1054770

A
Monsieur,

LÉOPOLD DE WAAL

Bourgmestre de la Ville d'Anvers.

 *(c. s. v. p.)*

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

CATALOGUE DES MORCEAUX.

Inhaltsverzeichnis.

— Acte I. —

	Introduction.		page 3
	Einleitung.		
Nº 1.	{ Chœur et Scène. Tôt gaiment Caspar.	6	
	{ Chor und Scene. Lustig Freunde		
Nº 1 ^{bis}	{ Récit. Mon pauvre fils Gertrude, Caspar, Claus	21	
	{ Recit. Mein armer Sohn		
Nº 2.	{ Couplets. Plaignez le sort Martha	26	
	{ Lied. Was muss ein Mädchen		
Nº 2 ^{bis}	{ Récit. et Scène. Oui, riez, riez Anna, Martha, Gertrude, Caspar, ..	35	
	{ Recit. und Scene. Lachet all, Claus.		
Nº 3.	{ Duo. Soumis au dur métier Anna, Martha	45	
	{ Duett. Als einst der Kriegstrompete		
Nº 3 ^{bis}	{ Récit. et Scène. Ainsi tous seront prêts Anna, Martha, Van Cuyk, Don Pedro, ..	55	
	{ Recit. und Scene. So sind wir denn bereit Claus.		
Nº 4.	{ Duo. Fidèles à l'honneur! Van Cuyk, Don Pedro	63	
	{ Duett. Des freien Mannes Ehr!		
Nº 4 ^{bis}	{ Récit. Quels éclats! Anna, Martha, Gertrude, Van Cuyk, ..	75	
	{ Recit. Welch Geschrei! Claus.		
Nº 5.	{ Final. Ma sœur, à demain! ..	77	
	{ Finale. Auf morgen denn!		

— Acte II. —

Nº 6.	{ Introduction.	116	
	{ Einleitung.		
Nº 7.	{ Air. Johann ne revient pas Anna	118	
	{ Arie. Johann kommt nicht zurück		
Nº 7 ^{bis}	{ Récit. Ta mère en expirant Anna, Van Cuyk	124	
	{ Recit. Als deine Mutter starb,		
Nº 8.	{ Duo. Enfant tu garde le silence Anna, Van Cuyk	127	
	{ Duett. Warum in Simmen tief versunken,		

N ^o 8 ^{bis}	{ Récit. et Scène.	Quoi, c'est là ta souffrance ?	Anna, Martha, Caspar,	page 135
	{ <i>Recit. und Scene.</i>	<i>Wie? das ist dein Bangen?</i>	Van Cuyk.	
N ^o 9.	{ Récit. et Scène.	Parlez, que voulez-vous ?	Martha, Caspar, Van Cuyk,	142
	{ <i>Recit. und Scene.</i>	<i>So sagt, was wollet Ihr?</i>	Don Pedro, Cornelis.	
N ^o 10.	{ Air.	Eh bien! vous le voulez!	Don Pedro	151
	{ <i>Arie.</i>	<i>'Sist Euer Wille denn,</i>		
N ^o 10 ^{bis}	{ Récit.	Venez, l'heure s'avance	Anna, Martha.	155
	{ <i>Recit.</i>	<i>Geschwind, es naht die Stunde,</i>		
N ^o 11.	{ Lied et Duo.	Quelle crainte est la mienne ?	Anna, Johann	156
	{ <i>Lied und Duett.</i>	<i>Mein Herz fühl' ich erbeben</i>		
N ^o 12.	{ Trio.	Johann, mon fils, espère !	Anna, Johann, Van Cuyk	170
	{ <i>Trio.</i>	<i>Johann, mein Sohn, nicht zage!</i>		
N ^o 13.	{ Final.	Compagnons, le pays nous appelle !	Anna, Johann, Van Cuyk, Martha,	178
	{ <i>Finale.</i>	<i>Willkommen, treue Bundesgenossen!</i>	Don Pedro, Claus.	

— Acte III. —

N ^o 14.	{ Récit.	L'ouragan soulève l'onde.	Gertrude	214
	{ <i>Recit.</i>	<i>Der Orkan peitscht wild die Wogen</i>		
N ^o 15.	{ Récit.	Malgré la tyrannie	Gertrude, Johann	222
	{ <i>Recit.</i>	<i>In Stürmen und Gefahren</i>		
N ^o 16.	{ Scène.	Hourrah! Nous sommes là !	Gertrude, Johann, Claus, Chœur	234
	{ <i>Scene.</i>	<i>Hurrah! Wir sind da!</i>		

— Acte IV. —

N ^o 17.	{ Entr' Acte.			248
	{ <i>Entr' Act.</i>			
N ^o 18.	{ Récit. et Air.	Déjà voici l'aurore !	Van Cuyk	249
	{ <i>Recit. und Arie.</i>	<i>Kein Schlaf senkt sich hernieder</i>		
N ^o 18 ^{bis}	{ Scène.	Qui vient là ?	Anna, Martha, Caspar, Van Cuyk	255
	{ <i>Scene.</i>	<i>Wer da?</i>		
N ^o 19.	{ Air.	Pauvre père! Il repose	Anna	263
	{ <i>Arie.</i>	<i>Armer Vater! Er schläft</i>		
N ^o 19 ^{bis}	{ Récit. et Scène.	Je veux le voir, ^{est} donc est il ?	Anna, Caspar, Don Pedro	266
	{ <i>Recit. und Scene.</i>	<i>Ich will ihn sehn, verstehst du?</i>		
N ^o 20.	{ Scène.	O ciel! Que faut-il faire ?	Anna, Caspar, Van Cuyk, Don Pedro	271
	{ <i>Scene.</i>	<i>O Gott! welch ein Verhängniss!</i>		
N ^o 21.	{ Final.	Aux armes! Le fer à la main !	Anna, Martha, Gertrude, Johann,	292
	{ <i>Finale.</i>	<i>Ergreift die Waffen</i>	Von Cuyk, Don Pedro, Claus, Chœur.	

A MONSIEUR LÉOPOLD de WAAL, BOURGMESTRE DE LA VILLE D'ANVERS.

LE CAPITAINE NOIR.

Opéra en 4 Actes

de

Rosier Faassen et Gustave Lagye. Texte Allemand de H. Flemmich.

Musique de JOS. MERTENS.

Représenté pour la première fois en Flamand sur le théâtre de la Haye, le 12. Mai 1877.

Personnages.

Van Cuyck, Seigneur d'Erpt.....	E. BLAUWAERT.
Anna, sa fille.....	MARIE HASSELMANS.
Don Pedro Pacheco, Gouverneur espagnol de Flessingue.....	+ + +
Gertrude.....	ALEIDIS.
Johan.....	DELPARTE.
Martha.....	V. GOBBAERTS.
} ses enfants	
Caspar.....	DE REB.
Claus Willemsen, chef de la milice bourgeoise.....	+ + +
Corneille, laquais de Van Cuyck.....	+ + +

Matelots, Ouvriers, femmes du peuple, soldats espagnols et
Gueux de Mer.

La scène se passe à Flessingue en Avril 1572: le premier acte dans la taverne de Gertrude:
=Aux armes de Flessingue=: le second dans l'hôtel de Van Cuyck; le troisième dans les
dunes d'un îlot zélandais; le quatrième, premier tableau, dans la prison de Flessingue; se-
cond tableau, devant les remparts de Flessingue.

NB. Droits de représentation, d'exécution, de réimpression, de copie et de traduction
réservés par l'auteur selon les traités internationaux.

Pour la vente ou la location de la grande partition et des parties d'orchestre s'adres-
ser à M.M. SCHOTT frères. 82 Montagne de la Cour à Bruxelles.

DER SCHWARZE CAPITAIN.

Grosse Oper in 4 Akten

von

Rosier Faassen und Gustave Lagye. Deutsche Uebersetzung von H. Flemmich.

Musik von JOS. MERTENS.

Zum ersten Male in deutscher Sprache aufgeführt am Stadttheater in Hamburg, den 21. Februar 1885.

Personen.

Van Cuyck, Herr von Erpt.....	<i>Dr. Krauss.</i>
Anna, seine Tochter.....	<i>Fr. Rosa Sucher.</i>
Don Pedro Pacheco, spanischer Befehlshaber in Vlissingen	<i>Hr. Wiegand.</i>
Gertrud.....	<i>Frl. Van Zanten.</i>
Johann.....	<i>Hr. Weltlinger.</i>
Martha } ihre Kinder	<i>Fr. Math. Brandt.</i>
Caspar.....	<i>Hr. Landau.</i>
Claus Willemsen, Hauptmann der Bürgerwache.....	<i>Hr. Ritter.</i>
Cornelis, Diener bei Van Cuyck	<i>Hr. Egli.</i>

—— Matrosen, Arbeiter, Männer und Frauen aus dem Volke,

—— Spanische Soldaten und Meergeusen.

Ort der Handlung: Vlissingen. Zeit: April **1572**.

Der erste Akt spielt im Gasthause der Gertrud. Der zweite im Hause des Van Cuyck. Der dritte in den Dünen einer zeeländischen Insel. Der vierte (erstes Bild) im Gefängnisse zu Vlissingen, (zweites Bild) am Vlissinger Festungswall.

Bühnen Aufführungsrecht vorbehalten.

Introduction.

Einleitung.

Adagio sostenuto.

PIANO.

— Timp. *pp*



Andantino.



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains three measures of music, each featuring a series of eighth notes with accents. The lower staff is in bass clef with the same key signature, containing three measures of music with eighth notes and some beamed sixteenth notes.

Tempo I.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It begins with a forte (*ff*) dynamic marking. The first two measures contain eighth notes with accents, followed by two measures of sustained chords marked with a *bz* (basso continuo) symbol. The lower staff is in bass clef with the same key signature, containing four measures of music with eighth notes and some beamed sixteenth notes. The system concludes with a double bar line.

1^{er} Acte.

Chœur et Scène.

Chor und Scene.

N^o 1.

Allegro.

(Ouvriers du port et Matelots, assis autour des tables et buvant joyeusement,
(Arbeiter und Matrosen sitzen an den Tischen und zechen. Sie werden von einem

Caspar.

Ténors.

Basses.

PIANO.

Rideau.

Vorhang

Allegro.

servi par un domestique. Caspar est assis, seul, à la table de droite. Il semble plongé dans de profondes
Knechte bedient, Kaspar sitzt an einem Tische rechts, in Nachdenken versunken.)

réflexions.

Meno mosso.

Ça gai-ment! Vi-dons ce
Lu - stig, Freun-de Leert die

Ça gai-ment! Vi - - dons ce
Lu - stig, Freunde! — Leert die

Meno mosso.

1^o tempo

verre! C'est l'in-stant du doux re - pos!
Becher, uns ein Ru - he-stünd - chen winkt,

Ça — gai-ment! Vi -
lu - - stig, Freun-de,

verre! C'est l'in-stant du doux re - pos!
Becher, uns ein Ru - he - stünd-chen winkt,

Ça — gai-ment! Vi -
lu - - stig, Freun-de,

-dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re - pos! C'est
leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, uns

-dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re - pos! C'est
leert die Be - - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, uns

l'ins - tant du doux re - pos!
ein Ru - he - stünd - chen winkt,

l'ins - tant du doux re - pos!
ein Ru - he - stünd - chen winkt,

mf
C'est l'ins - tant du doux re - pos!
uns ein Ru - he - stünd - chen winkt,

p
C'est l'ins -
uns ein

p
Voi - ci l'heu - re du re - pos!
uns ein Ru - he - stündchen winkt

- tant du doux re - pos!
Ru - he - stündchen winkt,

p
Voi - ci l'heu - re du re - pos!
uns ein Ru - he - stündchen winkt,

8

f *dim.*

Voi-ci l'heu-re du re-pos!
 uns ein Ru-he stünd - chen winkt.

Voi-ci l'heu-re du re-pos!
 uns ein Ru-he stünd - chen winkt.

mf *dim.*

C'est l'ins - tant du doux
 uns ein Ru - he - stünd -

C'est l'ins - tant du doux
 uns ein Ru - he - stünd -

B

re - pos! A pleins bords ver-sez la
 chen winkt. Kei - ne Sor - ge quält den

re - pos! A pleins bords ver-sez la
 chen winkt. Kei - ne Sor - ge quält den

f *tr*

biè - re Qui nous rends le cœur dis -
 Ze - cher, wenn das Bier im Kru - ge

A pleins bords ver-sez la biè - re, oui la
 Kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher, quält den

- pos!
blinkt.

biè - - - re.
Ze - - - cher.

dim. p

A plein bords versez la biè - - - re, oui, la biè - - -
Kei - ne Sor - ge quält den Ze - - - cher, quält den Ze - - -

A plein bords versez la biè - re, oui la
Kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher, quält den

- re. A plein bords ver - sez la biè - - - re, oui, la
cher, kei - ne Sor - ge quält den Ze - - - cher, quält den

biè - re. A plein bords ver - sez la biè - re,
Ze - cher, kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher,

biè - - - re, Qui - nous rend le cœur -
Ze - - - cher, wenn - das Bier im Kru -

oui, la biè - re Qui - nous rend le cœur -
quält den Ze - cher, wenn - das Bier im Kru -

le — cœur dis — pos! le — cœur
ge — blinkt, das Bier im — Kru —

le — cœur dis — pos! le — cœur
ge — blinkt, das Bier im — Kru —

Red. *

dis — pos!
ge — blinkt.

dis — pos!
ge — blinkt.

Red. *

C

Dans les ar — mes de la
Nicht um — sonst aus Vlis — sing's

p

vil — le Wil — le — brord mit son fla —
Wappen Wil — le — bror — dens Fla — — sche

p

f > > > > > > *p*

Dans les ar - mes de la vil - le Wil - - le - -
Nicht um - sonst aus Vlis-sing's Wappen Wil - - le - -

- con :
lacht; —

f *tr* *p*

- brord mit son fla - - - con :
bror - - dens Fla - - - sche lacht;

f *tr* *f* *tr*

f > > > > > > *f*

Res - pec - tons le —
Ger - sten - saft uns —

No - tre tâche est bien fa - - ei - - le Res - pec - tons le
leert und lasst die De - ckel klap - pen, Ger - sten - saft uns

f *tr*

vieux bla - - son! Res - pec - tons le vieux bla - son!
se - lig macht, Ger - sten - saft uns se - - lig macht.

vieux bla - - son! Res - pec - tons le vieux bla - son!
se - lig macht, Ger - sten - saft uns se - - lig macht.

f *tr*

12

12

No - tre tache est bien fa - ci
leert und lasst die De - ckel klap -

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a piano and voice. The piano part is in the left hand, and the voice part is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score consists of two systems. The first system has a piano introduction of four measures, followed by a vocal line of four measures. The second system has a piano accompaniment of four measures, followed by a vocal line of four measures. The piano part features a simple harmonic accompaniment with a steady bass line and a melody in the right hand. The vocal part is a simple melody with lyrics written below the notes.

Meno mosso.

-le, Res - pec - tons le vieux bla - son! Ça gai-
pen. Ger - sten - saft uns se - lig macth. Lu - stig,

Res - pec - tons le vieux bla - son! Ça gai-
Ger - sten - saft uns se - lig macth. Lu - stig,

D
 - ment! Vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re-pos! _____
 Freun-de, leert die Be-cher, uns ein Ru-he-stünd-chen winkt, _____
 - ment! Vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re-pos! _____
 Freun-de, leert die Be-cher, uns ein Ru-he-stündchen winkt, _____
 string.
 10 1

10 tempo

f Ca — gai — ment! vi — dons ce ver — re, Qui nous rend le
Lu — stig, Freun — de! leert die Be — cher, uns ein Ru — he —

f Ca — gai — ment! vi — dons ce ver — re, Qui nous rend le
Lu — stig, Freun — de! leert die Be — cher, uns ein Ru — he —

10 tempo

cœur dis - - pos! Qui nous rend le cœur dis -
 stünd - - chen winkt, Ru - he - stun - de, sie ist

pos! le cœur dis - pos!
 da! Die Stund der Ru -

le cœur dis - pos!
 he, sie ist - - da!

le cœur dis - pos!
 he, sie ist - - da!

Red. * *Red.* *

dim.

S. F. 3523

E Allegretto. Les ouvriers (montrant Caspar.)
Die Arbeiter (auf Kaspar zeigend.)

mf

Eh! voy-ez donc cet-te mi-ne cha-gri - - -
Schaut Kaspar doch, er - - sitzt in tie-fen Träu - - -

Allegretto.

p

- ne!
men.

Matelots (d'un air moqueur)
Matrosen (spöttisch)

mf

Il at-tend Mar - - tha, oui
Zu lan-ge wird - - wohl

Mar-tha j'i-ma-gi-ne... Al-lons, Cas-par, le verre en
Mar-tha heu-te sau-men. He 'Kas-par, he! Hörst du uns

mf

cresc.

Chante a - - vec nous un gai fe-frain! he! Cas -
He Kas - - par, he! Hörst du uns nicht? He! Kas -

cresc.

main! Al-lons Cas-par, le verre en main! Cas -
nicht? He Kas - - par, he Kas-par, Kas - par, Kas -

cresc.

f

3 *3* *3* *3*

par, le verre en main! Il faut, il
par, le hörst du uns nicht? Sing faut, ein

cresc. *ff*

3 3 3 3 3 3 3 3

faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.

rall. *a tempo*

faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.

rall. *a tempo*

F Caspar.
Kaspar.

Chan - ter! vrai-ment!.. C'est bien fi - ni! Je ne mets plus les
Ich sin - gen? Nein, ich sing' nicht mehr und geh' auf Nim - mer -

p

pieds i - ci!
wie - der - kehr.

Ténors. **Ouvriers.**
Arbeiter.

Et la rai - son?
Ei, sagt, wa - rum?

Matelots.
Matrosen.

mf très détaché
abgestossen

C'est qu'i - ci le sot com - pè - re - Vai - ne - ment s'at - tache à
Könn' ihr noch, könn' ihr noch fra - gen? Mit ei - nem Korb muss er sich

mf Le verre en main, le verre en
Komm', trink' ein Glas, komm', trink' ein

mf plai - re.
pla - gen.

mf Le verre en main, le verre en
Kömm', trink' ein Glas, kömm', trink' ein

mf

main! Et nar - gue, nar - gue le cha - grin!
Glas! Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass.

main! Et nar - gue, nar - gue le cha - grin!
Glas! Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass.

cresc.

Caspar. (se levant)
Kaspar. (aufstehend)

Plù - tôt dans l'onde a - mè - re, Ter - mi - ner ma tris - te car -
An Trin - ken mag ich nicht den - ken, möcht aus Ver - druss - mich er -

cresc.

G *rall.* *a tempo*

- riè - - re! Ab! ah! *cresc.* *f* *mf*
 trăn - - ken. Ha! ha! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bien
 Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Das

rall. *a tempo*

trop pol - tron! Pour faire ain - si le
 ar - me Blut! Da zu fehlt ihm ge - -

trop pol - tron! Pour faire ain - si le
 ar - me Blut! Da - zu fehlt ihm ge - -

Caspar.
Kaspar.

Qui, moi, moi, pol - tron!
 Mir, fehlt's, mir, an Muth?

grand_ plon - - geon!
 wiss_ der_ Muth!

grand_ plon - - geon!
 wiss_ der_ Muth!

S. F. 3528

Qui, moi, pol - tron!
Mir fehlt's an Muth?

mf Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf *poco a poco cresc.*

cresc. Qui, moi, pol - - tron!
Mir fehlt's an Muth?

- ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge - wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

- ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge - wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

Oui, trop pol - tron! A - - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

Oui, trop pol - tron! A - - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

Allegro.

vons! A - mis bu - vors! A pleins fla - cons!
 gut! Trink' ein - mal gut! Trink' ein - mal gut!

vons! A - mis bu - vors! A pleins fla -
 gut! Trink' ein - mal gut! Trink' ein - mal

Allegro.

bu - vors!
 Komm, trink!

cons! bu - vors!
 gut! Komm, trink!

bu - vors!
 Komm, trink!

cons! bu - vors!
 gut! Komm, trink!

Meno mosso.

Ça gai - ment! vi - dons ee ver - re! C'est l'ins - tant du doux re -
 Lu - stig Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen

Ça gai - ment! vi - dons ee ver - re! C'est l'ins - tant du doux re -
 Lu - stig Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen

Meno mosso.

Ça gai - ment! Vi - dons ee ver - re.
 Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

Ça gai - ment! Vi - dons ee ver - re.
 Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

pos! winkt!

Ça gai - ment! Vi - dons ee ver - re.
 Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

pos! winkt!

Ça gai - ment! Vi - dons ee ver - re.
 Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

dim. *cresc.*

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he stünd - - chen winkt, und das

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he stünd - - chen winkt, und das

dim. *cresc.*

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

f

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

ff

- pos!
blinkt.

- pos!
blinkt.

2.

No 1 bis.

Recit.

21

Allegretto.

(Gertrude entre, pensive et suivie de Claude.)
(Gertrude tritt nachdenklich ein, Claus folgt ihr.)

Gertrude.

Caspar.

Claus.

Ténors.

Basses.

PIANO.

Allegretto.

*p*Cor.

Gertrude.

Récit. (Lent.)

(Tous se découvrant)
(Alle das Haupt entblössend)

Mon pau-vre fils! Où peut-il é-tre?
Mein ar-mer Sohn, wo mag er wei-len?

Bon-jour Ger-
Grüss Gott! Ger-

Bon-jour Ger-
Grüss Gott! Ger-

Récit. (Lent.)

Mesuré

Claus.

Bon-jour a - mis!
Ge - grüsst, ihr Freunde!

(à Claus)
(zu Klaus)

Bon-jour a - mis!
Ge-grüsst, ihr Freunde!

tru - de! Sa - lut, Mai-tre!
tru - de, Will - komm! Hauptmann!

tru - de! Sa - lut, Mai-tre!
tru - de, Will - komm! Hauptmann!

Récit. Claus. (à Gertrude)
Klaus. (zu Gertrude)

Gertrude.

Al-lons ras-su-rez-vous! Bien-tôt il se-ra par-mi nous. Ah! pour
Habt wei-ter kei-ne Furcht, ge-wiss ist bald er hier, er kommt. Gott! Ich

p

Andantino.

moi cee-te lon-gue ab-sen-ce Est l'in-di-
füh! ein schreck-lich Ban-gen, auf schlim-me Bot-

p

-ce de quel-que dan-ger Vous con-nais-sez son im-pru-
schaft bin ich stets ge-fasst, ihr kennt sein toll-kühn Un-ter-

-den-ce Et sa hâi-ne de l'é-tran-
fan-gen, wisst ja, wie er den Fremd-ling

-ger.
hasst.

(avec défiance)
(verdiesslich)

En-cor vous?
Ihr noch da?

Caspar.(qui s'est approché sournoisement)
Kaspar.(schadenfroh herbei schleichend)

Et Jo-han?.. revient-il, la mè-re? Pour-quoi
Und Jo-hann? wird er kom-men, Mut-ter? Wa-rum

Moderato.

p

Recitativo

Mesuré

non? Vrai-ment, I - ci vous a - vez tous cer - tain air de mys - tè - re... Que
 nicht? Ich lach', ihr ha - bet scheint es all' Ge - heim-niss' aus - zu - tau - schen. Was

p *Mesuré*

(frappant sur la table)

(schlägt auf den Tisch.)

dia - ble! Un ca - ba - ret est au pre-mier pas - sant! Ho - là! du
 Teu - fel! — Of - fen ist die Her-berg' je - der - mann. Wein her! Gebt

f

(Il fait sonner des écus dans sa poche.)

(Er lässt das Geld in seiner Tasche klingen, man bringt ihm Wein.)

vin! Foin de la biè - re! Qu'on m'en ser - ve pour mon ar - gent!
 Wein, weg mit dem Bie - re! Ich hab' Geld! — be - zah - le euch.

Moderato.
p

Claus. (avec ironie)

Claus. (ironisch)

De l'or... Je le croy-ais as-sez ra - re vrai-ment Dans le mé-tier de tis - se -
 Was? Geld? Das We-ben, hab ich stets ge - glaubt, be-zah - le sich nicht all - zu -

(avec fatuité)

(aufgeblasen)

Non pas, lors-qu'on sait son, af - fai - - re.
 Doch nicht, wer sei - ne Sach ver - ste - - het.

mf

rand.
 gut;

Et lors-qu'on l'on a com - me
 Ja, der da sinnt auf schwarze

p

S. F. 3523

(tressaillant)
Moderato. (erschrocken)

Que veut di - re?
Ich er - staun!

vous Certains noc - turnes ren - dez - vous.
That, und im Ver - borg'nen spinnt Ver - rath.

Qu'i - ci lorsque le bourgeois -
So wisst, wenn Al - les lag im

Moderato.

p

Clars.

- meil - le, Pour le re - pos de tous, ma vi - gi - lan - ce veil - le, Et que vous dé - ro -
Schla - fe, hab' ich in den dun - ke - len Quar - tie - ren ge - wacht, vermunnt im

- bant sous un é - pais man - teau, L'on vous a - vu sor - tir de chez Don Pa -
Man - tel war't ihr bis ans Ohr, ich sah Euch tre - ten aus Pa - che - - cös

Caspar.

Allegro.

(feignant la fureur)
(sich verstellend)

C'est un menson - ge! Une in - fa -
Das ist ge - lo - gen! Ich bin un -

Claus.

- ché - co.
Thor.

Allegro.

Récit.

f

Moins de bruit, Cas-par, je vous pri - e!
 Kei - nen Lärm, — hör's an ge - dul - dig!

- mi - e!
 schul - dig!

J'ai-me Mar-the et l'on
 Ver - dächtigen will man

Plus lent. *(avec mépris)*
(verächtlich)

Ma fil - le! Vo - tre nom seul, lui semble o - di -
 Braut? Mar - tha! Sie? die Eu - ren Na - men,

veut devenir à ses yeux.
 mich bei Martha, meiner Braut!

Plus lent.

eux.
 hasst!

Claus. *(ironiquement)*
(ironisch)

D'af - fronter plus long
 Zu tro - tzen ih - rem

Et vous pour - riez fort bien, vous é - par - gner la pei - ne....
 Die Müß um sie Euch weis - lich könntet spa - ren.

Caspar. *(se recriant)*

temps ses dé - dains....
 Stolz, ih - rem Stolz.

De la hâi - ne et pourquoi ce - la?
 Sie has - set mich? Er - klärt mir gleich.

Et sa hâi - ne!
 Ih - rem Has - se.

Couplets.

N^o 2.

Allegretto.

Martha.

Gertrude.

Caspar.

Claus.

Chœurs.
Chor.

PIANO.

(Gertrude lui tournant le dos)
(Gertrude kehrt ihm den Rücken zu.)

De-mandez lui, car la voi-
Fragt sel-ber sie, sie sagtes

Allegretto.

Martha.

Gertrude.

là.
Euch.

(Martha entre un panier à la main; un domes-
tique vient le lui prendre.)

(Martha tritt ein mit einem Korb am Arme, der ihr von
einem Rœchte abgenommen wird.)

Poco meno mosso.
mf

Plaignezle sort de la fil-
Was mus sein Mädchen all' er-

Poco meno mosso.

Martha.

let - te Qui veut gar - der le cœur se - rein! Pour lui tour - ner, hé - las! la
tra - gen, das still des Wegs will gehn! Die Män-ner kön - nen uns nur

té - te, Que d'a - mou - reux sur son che - min! Un vieux ban - quier, por - tant lu -
 pla - gen wenn sie um Lie - be flehn. Und Nach - bar Thiss, am Gar - ten -

mf

- net - tes Met à mes pieds son lourd tré - sor; Mais que m'im - por - te les fleu -
 pförtchen, der kaum, der kaum sein Weib ver - lor, erraunt mir zu ein lei - ses

- ret - tes Dun ga - lan - tin tout cou - su dor? Non, non!
 Wörtchen, doch ich ver - schloss mein Ohr. Ich sagt, _____

A

Non, non! Non, non! Non, non! Non! non! non!
 ich sagt, ich sagt, ich sagt: Weiss kei - nen

p *mf*

non! Foin d'un bar - bon! De barbe guise Ne suis é - prise! Et
 Rath, weiss kei - - nen Rath! Will Hochzeit hal - ten mit kei - nem Al - ten, wär's

voi-là la chan-son! Ah! ah! ah! ah! Oui la chan-
 um mein Kränzlein schad! ha! ha! ha! ha! Weiss kei-nen

B

son De Martha, Martha sans fa-çon! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Voi-
 Rath, bin Mar-tha, Martha schlicht und grad! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Weiss

dr. (riant)
(lachend)

poco riten. **Tempo I.**
 là la chan-son, voi-là la chan-son De Martha, Martha sans fa-çon!
 kei-nen Rath, weiss kei-nen Rath, bin Martha, Martha schlicht und grad!

p poco riten.

Je suis Mar - - - - - tha, je suis
 Ich bin Mar - - - - - tha, ich bin

p

Mar-tha sans fa-çon!
 Mar-tha schlicht und grad!

cresc.

C
Caspar (riant)
 (lachend)

sans fa - çon! Très bien! très
 schlicht und grad! Sehr gut, sehr

f *p*

bien!.. Oui, nargue aux Cé - la - dons!
 gut, das schreckt den Al - ten ab!

Martha (le regardant)
mf (ihn ansehend)

A d'au - tres, près di - ci, je re - ponds :
 Dem An - dern ich die Ant - wort gab.

f

Unmien voi-
 Der An - dre,

dim. *p*

- sin, le faux bon - hom-me! Me vient aus - si par - ler d'a - mour, Mais il n'est
 den ich nicht will nen - nen, zum Weib mich aus - er - kor, doch fühlt' ich

beau, ni bon, en som-me, Et vit de nuit plus que de jour. Pour s'en - ri -
nicht mein Herz ent - bren-nen, zu dumm, zu dumm kam er mir vor. Er schmeichelt

- chir, le bon a - pô-tre, Fait m'a - ton dit plus d'un mé - tier. Il tri - che
hier, erschleckt bei Andern, und drängt sich übr - all auf der Wicht, ich lass' ihm

l'un et trom-pe l'autre, Et de tous deux se fait pay - er. Non,
sei - ne We - ge wandern, zum Mann be - geh - re ich ihn nicht. Ich

non! Non, non! Non, non! Non,
sagt: Ich sagt: Ich sagt: Ich

non! Nonnonnon, non! Car tra - hi - son, Mauvais pré - sa - ge Pour un mé -
sagt: Weisskei-nen Rath, weisskei - nen Rath! BeimHochzeit - hal - ten gäbs Stirne -

- na - go! Et — voi - là la le - çon! Ah! ah! ah!
fal - ten, ich — weiss hier kei - nen Rath! ha! ha! ha!

ah! Oui la le - çon De Mar - tha, Martha sans fa - çon! Ah!
ha! Weiss kei - nen Rath! Bin Mar - tha, Mar - tha schlicht und grad! ha!

poco riten. **Tempo I.**
ah! ah! ah! ah! ah! Voi - là la le - çon, voi - là la le - çon De Mar - tha, Martha
ha! ha! ha! ha! ha! Weiss kei - nen Rath, weiss kei - nen Rath! Dennich bin Martha

p poco riten.

sans fa - çon! Je suis Mar - - - - - tha, je suis
schlicht und grad! Ich bin Mar - - - - - tha, ich bin

Martha sans fa - çon, sans fa - çon!
Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

(riant)
(lachend)

Chœur. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
Chor. Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
 Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!

cresc.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns-rer Marthaschlicht und grad,

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns-rer Marthaschlicht und grad,

Caspar. (furieux)
(böse) *mf*

Mor - - bleu! Je
 Ver - - flucht! ich

sans fa - çon!
 schlicht und grad!

sans fa - çon!
 schlicht und grad!

veux! — will! — *mf* Eh bien! — Quoi donc? —
Was ficht dich an? —
Moi... rien! — Je —
'Sist nichts, — doch —

Eh bien! — Quoi donc? —
Was ficht dich an? —

cresc. *p*

(La cloche du travail retentit.)
(Man hört die Werftglocke)

plains les a-mou-reux! —
ich be-klag'den Mann! —

p *cresc.* *f*

Martha. *mf*
Al-lons, a-mis, voi-ci l'ins-
Nun Freun-de, Zeit ist's, dass ihr

p

-tant! Là bas l'ou-vra-ge vous at-tend!
geht! Ihr kommt zur Ar-beit sonst zu spät!

Chœur.
Chor.

f 4

Encor le Nochei-nen
Encor le Nochei-nen

f 4

34

coup de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! Ah! ah! ah!
Trunk, dir fri-scho Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

coup de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! Ah! ah! ah!
Trunk, dir fri-scho Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

ff

Martha.

Mer - ci !
Dank ! Dank !

ah! buyons, buyons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa-çons!
ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

ah! buyons, buyons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa-çons!
ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

(Ils sortent par le fond, en se moquant de Caspar.)

(Sie gehen durch die Mittelthür ab und hänseln Kaspar.)

Musical score for "L'Allegretto" by Franz Schubert, measures 1-8. The score is in 3/4 time, key of D major, and features a piano accompaniment. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The tempo is marked "sempre rall." and the dynamics include "rall. dim.", "p", "pp", and "ppp".

Récit. et Scène.

N^o 2 bis.

Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

(Caspar montrant le poing aux sortants.)
(Kaspar, die Faust ballend, ihnen nachrufend.)

Caspar.

Récit.

Oui, ri-ez, ri - ez, bonnes gens! Il vien-
La-chet all! Ihr Gu-ten, la-chet all! Ich bring'

Claus.

Allegro.

Récit.

PIANO.

f

sf

-dra, je lès-pè-re, un temps Où c'est vous qui me fe-rez ri-re!
euch ein-mal doch zu Fall, auf mei-ner Sei-te dann das La-chen.

p *Moderato*

Martha (à Gertrude et à Claus.)
(zu Claus und Gertrude.)

Lui, ri-re! Pau-vre si-re! N'estee pas pleu-rer qu'il veut
Er, la-chen? Gra-tu-li-re! Er will sich selber weis was

delicato

di - - re?
ma - - chen.

Gertrude (bas à Martha)
(leise zu Martha)

Claus (bas à Martha)
(leise zu Martha)

Ces - sez de le rail - ler, Mar - tha.
In Ru - he las - se ihn, Mar - tha!

Ces - sez de le rail - ler, Mar - tha, Cet homme est dan - ge -
In Ru - he las - se ihn, Mar - tha, ge - fähr - lich ist der

Martha (haut)
(laut)

Ah! bah!
Ach was!

Je ne crains rien, comme mon frè - re, Pluie ou vent, grêle ou ton -
Ich fürchte nichts, bin wie mein Bruder, ob es wit - tert, ob es

- reux!
Mann!

Récit.

- ner - - - re. Et - - si quelqu'un me dé - plaît, Me semble in - dis - cret ou sus -
stür - - - met, wenn - Ei - ner mir miss - fällt und mir im We - ge steht, und lauscht und

(avec intention)
(mit Absicht)

(Elle s'avance vers lui et le regarde sous le nez.)
(Sie nähert sich ihm und betrachtet ihn.)

pect.
späht.

Je lui dis franchement son fait!
Er mag schwatzen, man hört's und geht!

(Elle lui tourne le dos.)
(Sie dreht ihm den Rücken.)

f Allegro.

Récit.

Caspar (la suivant)
(ihr folgend)

Mesuré Moderato.

Et si l'on de - vait vous le di - re? Par ex - emple, au su - jet de ce frère im - pru -
Und wenn ich ei - ne Botschaft hät - te, vom Bru - - der in der Fern', der sorg - los ver -

p Récit.

p

Martha.

Allegro. *f*

Jo - han!
Jo - hann!

Gertrude.

Mon fils!
Mein Sohn!

Caspar.

- dent, Qui s'ab - sente en pa - reil mo - ment!
weilt? Was dann Mar - thadächst du: Sag an?

Allegro.

Caspar.

(à part)
(bei Seite)

Andante.

Lent.
(à part)
Claus (bei Seite)

Eh! eh! ou ne rit plus je croi.
A - ha! Das Lachen hört nun auf.

Qui donc a pu lui di - re?
Wie kam es ihm zu Oh - ren?

Andante.

Récit.

Ad.

Martha.

(à Gertrude)
(zu Gertrude)

Cethommeest i - vre, cal - me toi.
Die Trun - ken - heit, sie spricht aus ihm.

Dieu! — Ce fa-tal pressentiment!
Gott! — Ahnt ich's doch! Herz! welche Qual! (à part)
Claus. (bei Seite)

Mais non, il cherche ap - pa-ra-
Doch nein, nur Aus-flucht su-chet

p

Caspar (sombre)
(ernst)

Poco più mosso.

Le dic - ton le dit, à tel fils tel pè -
Das Sprichwort es sagt: So Va-ter, so auch Sohn.

ment! —
er. —

Poco più mosso.

p

Moderato.

-ré, Et les écha - fauds sur-gis-sent de ter - re, Vous le sa-vez trop au moins soup -
Schaffot - te stei - genzahllos aus der Er - de, ihr wisset wohl, 's genügt schon der Ver -

Martha (le retenant)
(hält ihn zurück.)

Gert. (avec dignité)
(mit Würde.)

con! (voulant s'élancer sur lui) Grand Dieu!
dacht. (will sich auf ihn stürzen) O Gott!
Claus. Va, ma fil - le, sois
Wei-ne nicht, bli-cke

Mi-se-ra - - ble!
O du Feig - ling!

cresc.

fiè-re De ce-lui dont l'in-fâme a cru souil-ler le nom!
furchtlos, nicht den Na-men des Va-ters Schande je be-fleckt!

Oui, c'est vrai, pour ven-
Wohl ist's wahr, um zu

-ger le no-ble comte Eg-mont Tom-bésous la hâche Es-pa - gno - le, Dans un vas - te com-
rächen des ed-len Eg-mont's Haupt, das dem Beil des Spa-niers fiel, hat mein Gemahl ge-

-plot, mon é-poux vint s'u - nir... Ou vainqueur des ty - rans ou bien obscur mar-
schürt ein Complot, des-sen Lo - sung: „Dem Ty-ran-nen Tod, sonst ein be-scheid-nes

dolce

-tyr, Tel é-tait le ser-ment qu'on ju - rait de te - nir. Il est tom-
Grab! Sol-chen Schwurspracher aus - und er hielt ihn ge - treu. Er gab sein

-bé!
Blut -

Fi-dele à sa pa - ro - - le, Il est tom-
sein An - ge-den-ken le - - bet, er gab sein

(calme)
(ruhig)

-bé, lors - qu'il pouvait tra - hir. Vous compren-drez mainte -
Blut, Ver - rä - ther war er nicht. Ihr wer - det jetzt ver -

-nant, je l'es - pè - re Qu'à la fil - le d'un tel pè - re Un Cas -
stehn, dass die Toch - ter von sol - chem Man - ne nie die Eu - re kann

par ne peut s'u - nir!...
wer - den. Lasst uns nun.

dolce *espress.*

Caspar (décontenancé)
(verwirrt)

Quoi? vous au - riez pu croi - re! Ah! mon a - mour!
Ger - trud mit Un - recht wähnt Ihr! Ach, die - ses Herz!

Claus.

Si - len - ce!.. En ces
Ich bit - te, spart Eu - re

lieux vo - tre pré - sen - ce Est une in - sulte à leur mal -
Wor - te, Eu - re Nä - he ist Schimpf für sie im Miss - ge -

Caspar.

(Claus lui fait signe de partir) 41

(Claus macht ihm Zeichen zu gehen)

Eh bien! je pars, mais j'i-gno-rai d'hon-neur
Num wohl, ich geh! Auf Ehr, ich wuss-te nicht....

-heur!
schick.

(en s'éloignant)
(bei Seite)

Jé sau-rai le mo - tif de cet-te longue ab - sen - ce.
Den Grund von sei-nem Fern - sein werd' ich wis - sen.

Gertrude.

Mon fils!.. Hé - las! Où donc est il?..
Jo - hann! Mein Sohn! Wo weilt er doch?

Andantino.

Dieu! sau-ve le de tout pé-ri! Cet hom - me, il m'a gla-
Gott! schütze ihn in der Ge-fahr. Der Mann erschreckte

-cé - el... Ah! du sort de son pé - re, Pré-ser-ve-le Dieu tu - té -
mich. Ach lass des Va - ters En - de, Barm - her - zi - ger, nicht sei - nes

-lai - - re.
sein!

(Gertrude et Claus sortent, l'une par la porte de gauche et l'autre par la porte
(Gertrude und Claus ab. Sie links, Claus durch die Thür im Hintergrund, nach

f con espress.

du fond après avoir fait un geste affectueux.)
(einem freundlichen Zeichen des Abschieds.)

Martha.

Pau - vre mè - re! Et Jo - han! s'il pouvait re-pa - rai - tre. Comme il au - rait rai -
Ar - me Mut - ter, gram - ge - beugt, wenn Jo - hann hier stün - de, durch ei - nen ein - zen

Anna.

Allegro.

(Anna entrant précipitamment)
(Anna rasch hereintretend)

(agitée)
(ängstlich)

Martha.

(avec étonnement)
(erstaunt)

On ne
Bin ver -

son de ce lâche in - sul - teur.
Blick die Memme strafte er.

Vous i - ci?
Wie, du hier?

Allegro.

cresc.

Récit.

suit, et j'ai eu re-con - nai - tre Le som - bre Pa - checo.
folgt. Ich erkannt' in dem Man - ne den fin - stern Pa - checo.

Eh! quoi! le Gouver -
Wie! un - ser Gou - ver -

mf

f

Je hais cet in-fâme op-pres-seur! Il nous se-ra fa-
 Ich hass' den schänd-li-chen Ty - rann, das Schlimmste brü - tet

neur? Il vous aime?
 neur? Er liebt Euch?

tal!
 er! (gaiment)
 (fröhlich) Dou-tes-tu demon
 Be - zweifelst meine

Et c'est grâce à sa flam-me qu'en ces lieux je vous vois.
 Sei-ner Lie - be dank ich's, dass ich dich hier er - schau?

cœur? (avec élan)
 Lieb? (mit Anlauf)

Moi, douter, ma chère â - me. Je n'ai point ou - bli - é les beaux jours d'autre -
 Ich, zwei-feln? o nein! Im-mer neu lä-chelt mir al - ter Zeit rei-nes

Martha.

-fois, Où, proscrit, sans a - sile, en vo-tre mai-son sain-te, Nous vé - cu - mes tous
 Glück, da verbannt, auf der Flucht, in Eu - rer sich' - ren Wohnung uns zu Drein un - ge -

trois res-pec-tés et sans crain-te Vo-tre père est pour nous un no-ble pro-tec-
trübtward A-syl gern ge-währt, ja dein Va-ter, du weisst, swar uns ein mäch-ti-ger

Anna. *Lento.*

Jo-han? Où peut il é-tre?
Jo-hann? O von ihm re-de!

dol. rall.

-teur. Et grâce à lui Jo-han.
Schutz. Und auch für Jo-hann.

rall. Lento. pp dol.

Pas un mot? pas u-ne let-tre? (avec malice)
Nicht ein Wort? Nicht ei-ne Kun-de? (schalkhaft)

Au-tant qu'à nous, vraiment,
Grämt sich um ihn dein Herz,

pp


N'ai-je point par-ta-gé ta joie et ta dou-leur?
Miss-geschick, wie das mein', dich rührt's, wie mich es schmerzt.

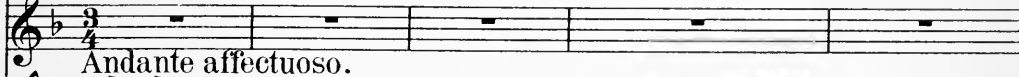
Jo-han voustient à cœur!
ist er dir lieb und werth?


Duo.

Nº 3.

Andante affectuoso.

Anna. 

Martha. 

PIANO. 

Anna

Sou - mis au dur mé - tier des ar - mes Mon père, es - cla - ve
 Als einst der Kriegs - trom - pe - te Schal - len den Va - ter rief in's



du de - voir, Par - tit; ta main sé - cha nos
 fer - ne Land, und als sie schied zu Him - mels



lar - mes, Ta main sé - cha nos lar - mes, Ta
 Hal - len, sie schied zu Him - mels Hal - len, die



voix nous sut par - ler d'es - poir. Et lors - que je per - dis ma mè - re, je
 zärt - lich Toch - ter mich ge - nannt, da fand ich mei - ne Mut - ter wie - der in



cresc. - - - *con express.*

re-trou-vais dans ma dou-leur, En Jo-han, un sou-tien, un frè - re, Ah!
 dei - ner, ja, in dei - ner; Jo - hann war mir ein Bru-der bie - der, O

cresc. - - -

ne suis - je done plus ta sœur? En Jo-han, un sou-tien, un frè - re,
 nenn' mich Schwe-ster wie zu - vor; Jo - hann war mir ein Bru-der bie - der,

cresc. - - - *p*

rall. *ten. rall.* *tempo poco animato*

Ah! ne suis - je done plus ta sœur?
 O nenn' mich Schwe - ster wie zu - vor.

rall. *rit. - colla voce* *poco animato cresc. - tempo*

Martha (*avec intention.*) **Anna.** *cresc.* - - -

Qui, vous, ma sœur? Même en ce jour? N'ai - je plus droit à
 Ich, Schwe-ster dir? Das geht nicht an. Was hab' ich dir zu

ton a - mour? N'ai - je plus droit à ton a - mour?
 Leid ge - than? Was hab' ich dir zu Leid ge - than?

Martha. *cresc.* - - -

Qui vous, ma sœur même en ce jour?
 Ich Schwe-ster dir? Das geht nicht an. Auf?

cresc. - - -

En - tre sœurs, on a con - fi - an - ce; Cha - grins, sou - cis, pei - ne, souf -
ei - ne Schwe - ster kann man bau - en, man schenkt ihr Lie - be und Ver -

cresc.

- fran - - ce, Tout est lé - - ger, Car
trau - - en in Freud' und Schmerz, - du

cresc.

cresc. l'on est deux, a - - lors deux sœurs à par - ta - ger, deux sœurs à
a - - ber thu'st das nicht! - Du a - - ber thu'st das nicht! Du a - ber

rall.

cresc. *rall.* *p.*

tempo Anna.
par - - ta - ger. Même a - vec toi je dois me
thu'st das nicht. Ach, lie - be Schwe - ster, ich muss

tempo *p.*

tai - - re. Jo - han? Jo -
schwei - - gen. Jo - hann? Jo -

dolce

Martha
J'ai pé - né - tré ce doux mys - tè - re. Jo - han...
O wel - cher Starr - sinn ist dir ei - gen! Jo - hann...

cresc.

- han!
hann!

Eh quoi Jo - han est moins dis -
O Gott! Jo - hann hat dir ge -

Est moins dis - cret, est moins dis - cret
Hat un - ver - zagt, hat un - ver - zagt

tempo poco animato

- cret?
sagt?

Ah! par - le!
So weisst du?

rall. *ten.*

De lui je tiens un doux se - cret. Je sais
mir al - les was ihn quält, ge - sagt. Al - les!

tempo poco animato

rall. *cresc.*

ff.

Ah! ma sœur! ma sœur!
Gro - sser Gott! Jo - hann!

tout!
al - les!

dolce *prit.*

rit. *con espress.*

Eh
Zu

J'ai dans ses yeux lu sa dou - leur! J'ai dans ses yeux lu sa dou - leur!
Er klagt' mir sei - nes Her - zens Noth, er klagt' mir sei - nes Her - zens Noth.

espress.

bien, lis aus - si dans mon cœur! Eh bien! lis aus - si dans mon cœur!
spre - chen ist mir dann Ge - bot, zu spre - chen ist mir dann Ge - bot!

sp. Lento *mf rall.*

Lento. *dol.* *cresc.*
A toi ma sœur ché - ri - e, A toi je le con - fi - e,
Schwe - ster, o lass dir sa - gen, nun ist vor - bei mein Za - gen,

p *pp* *cresc.*

con espress.
Mon cher et tendre é - moi. C'est lui que je pré - fè - re, C'est lui dont
mein Herz sich öff - nen kann. Er, den ich mir er - ko - ren, dem Treu' ich

mf

ten.
je suis fiè - re, Il m'a ju - ré il m'a ju - ré sa foi!
zu - ge - schworen, er ist's, Jo - hann! er ist's, Jo - hann!

colla voce *dim.*

dol. **E**
A toi ma sœur ché - ri - e! A toi je me con - fi - e.
Schwe - ster, o lass dir sa - gen, nun ist vor - bei mein Za - gen.

pp

Un poco animato.

Martha.

An - na, ma sœur ché - ri - - - e, Ah! sois deux fois bé - ni - - - e
 Schwe - ster, o lass dir sa - - - gen, nun ist vor - bei dein Za - - - gen,

mf poco animato

Pour cet heu - reux é - moi, pour cet heu - reux é - moi.
 dein Herz sich öff - nen kann, dein Herz sich öff - nen kann.

f con espress.
 C'est lui qu'el - le pré - fè - re Jo - - han mon vail - lant frè - - re,
 Der dich zum Weib er - ko - ren, der Treu' dir zu - ge - schwö - - ren,

O doux é - - moi! Il a re - - çu, re -
 es ist Jo - - hann! der Theu' - re ist's, es

dol.

rall. Allegro.
 - çu sa foi!
 ist Jo - - hann!

p rall. *crese.*



Anna.

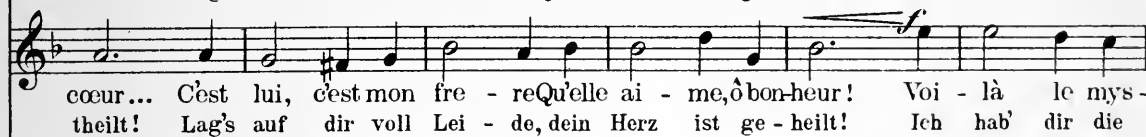
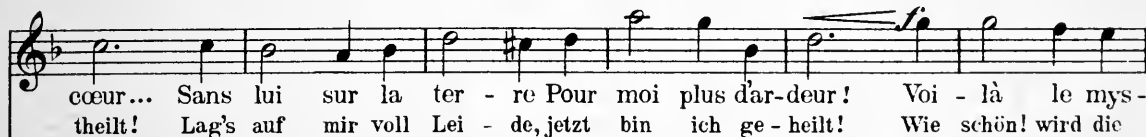
dol.

Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le mon
Wie schön! wird die Freu - de von An - dern ge -

Martha.

dol.

Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le son
Ich hab' dei - ne Freu - de, o Schwe - ster, ge -



F

*crese. rall.**f**ten.*

Tempo I.

- deur. Sans lui sur la ter - re Pour moi plus d'ar deur. A
heilt. Lag's auf mir voll Lei - de jetzt bin ich ge - heilt! Mein

- heur. C'est lui, c'est mon frè - re Quelle ai - me, ô bon - heur.
heilt. Lag's auf dir voll Lei - de dein Herz ist ge - heilt! Dein

colla voce

Tempo I.

lui, sans fai - bles - se Ju - nis mes des - tins, A lui sans fai -
Le - ben soll zie - ren sein Lie - ben al - lein, mein Le - ben soll

La même ten - dres - se U - nit leurs des - tins, La mê - me ten -
Le - ben soll zie - ren sein Lie - ben al - lein, dein Le - ben soll

crese.

crese.

- bles - se Ju - nis mes des - tins. Il a la no - bles - se des
zie - ren sein Lie - ben al - lein, soll Ei - ner mich kü - ren, ein

- dres - se U - nit leurs des - tins. Il a la no - bles - se des
zie - ren sein Lie - ben al - lein, soll Ei - ner dich kü - ren, ein

vrais pa - la - dins. Sans lui, sur la ter - re
Held muss es sein, ach! mein Le -

vrais pa - la - dins. C'est lui, c'est mon frè - re,
Held muss es sein, ja dein Le -

molto rall. *dol.*

Pour moi plus d'ar - - deur! d'ar - - - deur. Voi -
 ben soll zie - ren mein Lie - - - - ben al - lein. Wie

dol.

Quelle aime ô bon - - heur! bon - - - heur. Voi -
 ben soll zie - ren sein Lie - - - - ben al - lein. Ich

molto rall. *pp*

Tempo I.

- là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur, Sans lui sur la
 schön! wird die Freu - de von An - dern ge - theilt! Lag's auf mir voll

- là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur, C'est lui, c'est mon
 hab' dei - ne Freu - de, o Schwe - ster, ge - theilt! Lag's auf dir voll

Tempo I.

ter - re Pour moi plus d'ar - deur. Voi - là le mys - tè - - re Qui
 Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt. Wie schön! wird die Freu - - de von

frè - re Quelle aime ô bon - heur. Voi - là le mys - tè - - re Qui
 Lei - de, dein Herz ist ge - heilt. Ich hab' dei - ne Freu - - de, o

brû - le mon cœur, Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur.
 an - dern ge - theilt, lag's auf mir voll Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt.

brû - le son cœur, Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur.
 Schwe - ster, ge - theilt, lag's auf dir voll Lei - de, dein Herz ist ge - heilt.

mf

Lis dans mon cœur — Tout mon bon - heur, Lis dans mon cœur —
 Sag' dir mein Blick — wie gross nun mein Glück, sag dir mein Blick

C'est lui, c'est mon frè - - re Que son cœur pré - fè - - re Viola le mys - te - -
 Lag's auf dir voll Lei - - de, lag's auf dir voll Lei - - de nun ist dein Herz —

poco animato

— wie Tout mon bon - heur. Ah! —
 — gross — nun mein Glück. Ah! —

- - re Qui brû - le son cœur. C'est lui, mon frè - - re
 — dein Herz — ja ge - - heilt, nun ist dein Herz ge -

tr *tr* *f* *cresc.* *ff*

O bon - heur! Ah! bon -
 Ja! wie gross ja! mein

cresc. *ff*

Qu'el - le pré - fè - - re O bon - heur! Ah! bon -
 heilt, ja dein Herz — ist ge - - heilt, ja! ge -

presto

- heur! —
 Glück! —

- heur! —
 heilt! —

ff *presto*

Récit. et Scène.

N° 3 bis.

Maestoso.

Anna.

Martha.

Van Cuyck.

Don Pedro.

Claus.

PIANO.

(Entrée de Van Cuyck avec Claus.)
(Van Cuyck tritt ein mit Claus.)

(Van Cuyck à Claus.)
(Van Cuyck zu Claus.)

mf

Ain - si, tous se-ront
So sind wir denn be -

Claus.

prêts pour le mo-ment su-prê-me. Je puis compter sur eux? Oui, comme sur moi-
reit den blut'-gen Kampf zu wa-gen, kann ich den Un-tern traun? Auf ih-re Treu'darfst

Anna (allant à V. Cuyck) Van Cuyck (à Claus) (à Anna)

(zu Van Cuyck) (zu Claus) (zu Anna)

- mê-me. Mon pè - re!... Par-lons bas. Ma fille, il faut par-
baun. Mein Va - ter! Lei - se sprich ! Ver-ber - ge dich, mein

- tir. Je vous sa-vais i - ci et viens pour vous qué-rir. Des soldats in - so-lents, -
Kind! Ich woll-te dich hier fin - den, um zu war-nen dich, es er-fül-let die Stadt -

— sont là-chés dans la rue; La flot-te d'An-gu-lo par eux est at-ten-
 — trunk'-ner Söld-ner Ge-schwärm, die Flot-te An-gu-lo's zu ih- rer Hül-fe

Claus (vivement)

- due. Et nous la sa-lue-rons Au feu de nos ca - - nons!
 naht. Und wir be-grüssen sie mit donnerndem Ge - - schoss.

f Allegro.

Van Cuyck (bas.) (leise.) **Claus (lentement.) (langsam.)** **Martha.**

Si - len - ce! A l'ho - ri - zon u - ne voi-le est en vu - e. Jo -
 Sei still! Am Ho - ri - zont er - scheint ein Se - gel. Jo -

Anna. **Claus (bas à Van Cuyck) (leise zu Van Cuyck)**

han peut-é-tre! Ah! quel es-poir! Et c'est le bâ-ti-ment du Ca-pi-tai-ne
 hann wird's sein. O Hoff-nung süß. Das Fahr-zeug ist's des schwarzen Ca-pi-

Van Cuyck. **Claus.**

noir. Mal-heur à l'es-pa-gnol. A ce soir... A ce soir.
 tån's! Dem Spa-nier bringt es Tod! Die-se Nacht... Die-se Nacht.

(Claus va pour partir, Van Cuyek offre le
bras à sa fille, on frappe à la porte.)

(Don Pedro, au dehors.)
(Don Pedro, aussen.)

57

(Man pocht heftig an die Pforte.)

Ou-vrez! je vous l'or - don - ne
Die Thür auf! ich be - fehl' es.

p *Moderato*

(Claus ouvre la porte.)

Anna.

(Claus öffnet die Thür.)

(Don Pedro entre) (suivi de quelques
officiers espagnols)

Martha.

Ah! je fris -
Der mir ver -

(Don Pedro eintretend) (gefolgt von einigen
spanischen Offizieren.)

Claus.

O ciel!
O Gott!

Don Pe - dro Pa - che - co!
Don Pe - dro Pa - che - co!

Don Pedro (à Van Cuyek)
(zu Van Cuyek)

Anna.

- son - - - ne! Je vous cher - chais et vous trouve en ces
hass - - - te! Ich such - te euch und find' euch hier ver -

Martha.

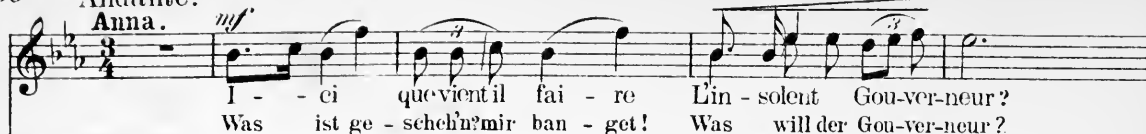
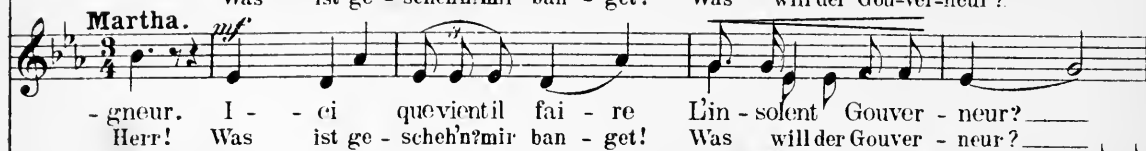
Van Cuyek.

Mon-si -
Ho - her

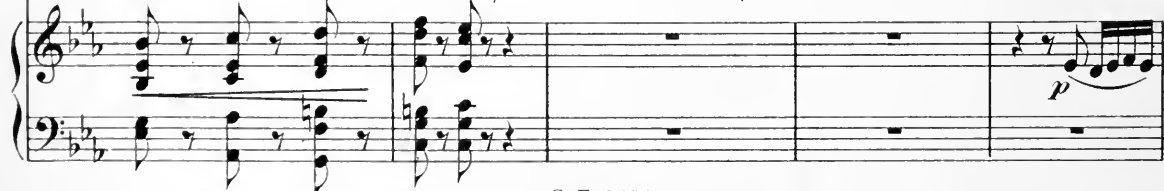
Don Pe - dro!
Don Pe - dro!

lieux Ren-dez-vous in - di - qué de tous les fac - ti - eux.
eint, Re - - bel - lisch Volk und al - ler Ord - nung Feind.

Andante.

Anna. *mf*Martha. *mf*Van Cuyck. *mf*Don Pedro. *mf*Claus. *mf*

Andante.



Martha.

Don Pédro.

Vo - tre frère est ab-sent?
Ist dein Brü-der ent-fernt?

Oui, Mon-sei-gneur! Qu'il gar-de De par-tir dé-sor-
Ja, gnäd-ger Herr! Er hüt' sich von jetzt an fort-zu -

- mais sans sa-dres-ser à moi! La mer est dan-ge - reuse à ce-lui qui s'at-
geh'n, wenn ich es nicht ge - statt'. Ge-fähr-lich ist das Meer, und der Ha - fen ge -

Claus (fièrement)
(stolz)

- tar - de Sans un per-mis du Roi! Jo-han est un pé-
schlos-sen ohn' kö-nig-lich At- - test! Jo-hann ein See-mann

Don Pédro.

- cheur... Il est li - - bre! Ça, mai - - tre, Pour-riez vous me fai-re con-
ist. Er ist frei! S'agt, Haupt - mann, darf ich wohl in Gü-te er -

- nai - tre Pour-quoi l'on a ce soir ren-vo - yé nos sol -
fah - ren, wa - rum den Bür - gern Ihr die Wa-che an - ver -

Claus.

- dats? Le pos - te de l'Hô - tel de Vil - - le Est
traut? Er - laubt, das ist des Bür - gers Sa - - che, er

Don Pédro.

à la mi - li - - ce ci - vi - - le. Si vos hom - mes de -
bat — al - lein die Rath - haus - wa - - che! Wenn nicht mör - gen in

- main, n'en sont dé - jà par - tis, Je les pends haut et
Früh'n ge - wi - chen sie vom Ort, Sind Strick und Gal - - - gen be -

Claus

Don Pédro (en riant)
(lachend)

court. Vous é - tes a - ver - tis. Vous o - se - riez? Sur ma pa -
reît, Ihr un - ter - rich - tet seid. Das wag - tet ihr? Auf mei - ne

- ro - le, La chose est neuve et fol - - le! Ces ma - lo - trus ont
Eh - re! ein Spass wär' es zum La - chen! Das eit - le Krä - mer -

l'air de se croi - - re chez eux! C'en est trop! Pa-ti - en - ce, il n'est pas en - cor
volk will ernst-haft uns zu Lei-be. 'Sist zu viel! Ge - - duld, noch ist's nicht Zeit zu

Don Pédro (à Van Cuyck)
(zu Van Cuyck)

l'heu - re. Nous a - vous a par -
han - deln. Die - se Stun - de ver -

- ler lon - gue - ment tous les deux. Vous sui - vrai - je en vo - tre de -
langt man - ches Wort noch zu zwein. Wä'r's ge - - ra - then, Eu - - re

Van Cuyck (froidement.)
(frostig.)

- me - re? Il n'en est pas be - soin cet - te sal - - le suf - fit. Ma
Woh - nung - Wir sind hier un - ge - stört, ge - scheh's in die - sem Saal! Lass,

plus lent

(Anna et Martha sortent)
(Anna und Martha gehen ab.)

Claus (entre les dents)
(zwischen die Zähne.)

fil - le, lais - se nous!
Toch - ter, uns al - lein.

Ah! lès - pag - nol mau -
O fal - sche Nat - tern -

Don Pédro (se retournant.)
(sich umkehrend.)

- dit! Qu'est - ce?... Rap - pe - lez - vous, beau di - seur de sor -
brut! He, was? Mein lie - ber Herr, habt Acht auf Eu - re

net - tes Que l'on a fait tom - ber de plus il - lus - tres tê - - tes! (Claus fait de nou -
Wor - te, das Beil des Hen - kers zwang schon Hel - den bess' - rer Sor - - te. (Claus drückt sei -
ne Verachtung)

f Allegro.

furor, mais sur un signe de V. Cuyck, il enfonce
son feutre sur sa tête et sort vivement.)

Van Cuyck (se retenant)
(seinen Zorn zurück haltend)

aus, auf ein Zeichen Van Cuyck's entfernt er sich.) Vous trai - tez ru - de - ment ces bra - ves
Was ihr hei - schet ver - letzt, das Volk stellt

gens, sei - gneur, Fi - dè - - les au pa - ys, fi dè - les à l'hon -
sich zur Wehr, Eins scheint Euch un - be - kannt, des frei - en Man - nes

p

Duo.

N^o 4.

Allegro.

Van Cuyck.

- neur.
Ehr'!(avec mépris)
(verächtlich)

Don Pedro.

Fi - dè-les à l'hon - neur! à l'hon -
„Des frei-en Man-nes Ehr! Man-nes

Allegro.

PIANO.

- neur! J'ai peine à vous com-pren - - - dre A -
Ehr!“ Wie thö-richt klingt die Re - - - de. Re -

- lors que vos sol-dats re - pous-sent no - tre loi Et sou - te - nus par
bel-len zei - tigt ihr, Ver - rä-ther nehmt in Schutz, vom Maas-strom bis zur

vous qu'ils vont jus-qu'à pré - ten-dre Bri - ser le joug sa - cré du
Scheld' ent - brennt die grim-me Feh - de, ein irr - ge - lei - tet Volk dem

*rall. ten. tempo*Van Cuyck. *f*

culte et de leur Roi! La faute en est à
Kö-nig bie-tet Trutz! Die Schuld tragt ihr al-

rall. tempo

vous qui dū-ne main im-
lein, die ihr des Vol-kes

mf

- pi - e, D'un peuple hon-nête et doux per - sé - cu - tez la
Glau - ben be - käm - pfet mit dem Schwert, statt Schutz ihm zu ver -

cresc.

A *rall.*
foi, per - sé - - cu -
leihn, statt zu ver -

rall.

- tez la foi! A vous qui ne ré - gnez que
leihn ihm Schutz, nicht kann die Ty - ran - nei das

tempo f

Van Cuyck. *quasi Récit.*

preux vas - sal dont Phi - lippe é - tait fier? Oui! car il a bri -
Mann, dem Phi - lipp ein - stens sich ver - traut? Ja! er ist's, der zu dir

mesure *Récit.* *tempo* *Récit.*

- sé son ar - me trop fi - dè - - le, car il a bri -
spricht, den Tod wird er er - kü - - ren, er ist's, der zu dir

f tempo *f tempo*

tempo *B* *rall.*

- sé son ar - me trop fi - dè - - - - le, Ser - vant à res - ser -
spricht, den Tod wird er er - kü - - - - ren, wenn man zum Scher - gen -

tempo *cresc.* *f* *f colla voce*

dolce *tempo*

- rer pour nous un joug de fer!
dienst auf sei - ne Hül - fe baut.

tempo *f* *f*

mf

A son maitre à son Roi l'on doit o - -
Du tro - - tzeit der Ge - - walt, es wird dir

Van Guyck. rall. *tempo*

- bé - is - - san - - - ce! Sil veut que sans re - mords j'ac -
we - nig nü - - - tzen. All was uns hei - lig ist, All

rall. *f tempo*

rall. *tempo*

- cepte en - cor sa loi Res - pect à ma croy -
was uns hei - lig ist, sollt ach - ten ihr und

rall. *tempo*

- an - - ce! Res - - pect à ma croy -
schü - - tzen, sollt ach - - ten ihr und

dol.

dolce con express.

C Don Pedro. *mf*

an - - ce. Vas - sal, de ton er - reur l'en -
schü - - tzen. Es steht Euch herr - lich an, Traum -

tr *mf* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Van Cuyck.

- jeu se - ra ta vi - e! Mon âme est au Sei - gneur, mon sang à ma pa -
bil - dern nach - zu - ja - gen. So lang ich strei - ten kann, will ich mein Letz - tes

f *colla voce*

- tri - e! Mon âme est au Sei - gneur, mon sang à ma pa - - tri - -
wa - gen, so lang ich strei - ten kann, will ich mein Letz - tes wa - -

mf

D. Ped. - e! *mf* Mon So

mf

Vas - - sal, de ton er -
Es steht euch herr - - lich

p *cresc.*

cresc. *f*

àme est au Sei-gneur! Mon sang à ma pa-
lang ich strei - - ten kann, Mon will ich mein Letz - - tes

cresc.

- reur L'en - jeu se - ra ta vi - -
an, Traum - bil - dern nach - zu - ja - -

- tri - e! Je sa - cri - fi - e, A - vec fier -
wa - gen. Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und

- e! Je sa - cri - fi - e, A - vec fier -
gen. Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und

cresc.

- té, Mon sang, ma vi - e! O li - ber - té! Si je suc -
Streit, und sollt' ich sin - ken, ich bin be - reit. Soll ich hier

- té, Mon sang, ma vi - e! O Roy - au - té! Si je suc -
Streit, und sollt' ich sin - ken, ich bin be - reit. Um Rühm zu

rall.

- com - be Sans t'ob - te - nir, Garde à ma - tom - be Un sou - ve -
 wer - ben uns Gna - den - brot? Nein! lie - ber - ster - ben, nein! lie - ber

- com - be A te ser - vir, Garde à ma - tom - be Un sou - ve -
 wer - ben, ist mir Ge - bot, bring's euch Ver - der - ben, er - wählt den

a tempo *mf*

- nir! Vous con - nai - trai - je O jours meil -
 Tod! Be - frei - ungs - stern schlägst du uns

- nir! Vous con - nai - trai - je O jours ven -
 Tod! Die letz - te Stun - de, sie schlägt euch

- leurs? Que Dieu pro - tè - ge Ses ser - vi - teurs. Le
 bald, Gott! un - serm - Bun - de gieb All - ge - walt. Dein

- leurs? Que Dieu pro - tè - ge Ses ser - vi - teurs. So -
 bald, Gott! un - serm - Bun - de gieb All - ge - walt. Sein

ciel l'or - don - ne Il faut a - gir. So - leil ray -
 Ruf er - tö - net, ge - schaaft wir - stehn; lass sieg - ge -

- leil ray - on - ne Sur l'a - ve - nir. Le ciel l'or -
 Ruf er - tö - net, ge - schaaft wir - stehn; lässt sieg - ge -

- on - ne Sur l'a - ve - nir! Je
krö - net aus Kampf ums gehn! Ah! Ach! Mein

- don - ne il faut pu - nir! Je
krö - net die Fah - nen wehn! Ah! Ach! Mein

erese.

E

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

li - ber - té! Si je suc - com - be Sans t'ob - té - nir
bin - be - reit, soll ich hier wer - ben ums Gna - den brot?

roy - an - té! Si je suc - com - be A te ser - vir
bin - be - reit, um Ruhm zu wer - ben ist mir Ge - bot,

#2 poco riten.

Garde à ma tom - be Un sou - ve - nir.
Nein! lie - ber ster - ben, lie - ber Tod!

Garde à ma tom - be Un sou - ve - nir.
bring's euch Ver - der - ben, er - wählt den Tod!

poco riten.

tempo

mf

Phi - lippe est vo - tre
Be - schü - tze uns - re

cresc.

mai - tre! Il sait vos sen - ti - ments!... A - ban - don - nez le trai - tre, Et
Rech - te, zieh dein ge - treu - es Schwert, für un - sern Kö - nig fech - te, zeig

cresc.

F *Allegretto.* *mf*

ser - vez dans nos rangs!... Sol - dat fuis loin d'O - ran - ge, Re -
sei - ner Gunst dich werth. Ver - lass, ver - lass O - ra - nien, und

cresc.

- pous - se ses fa - veurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge, Et for -
sei - ne Auf - ruhr - fahn', im Na - men ich von Spa - nien dir

cresc.

f *rall.*

- tune et gran - deurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge For - tune et gran -
Schä - tze bie - te an, im Na - men ich von Spa - nien dir Schä - tze bie - te

f *rall.*

poco animato

V. Cuyek. Récit.

- deurs!
an. Est - ce le
Ist dies des

p *cresc.* *f* Récit.

G tempo **D. Pedro.** *cresc.*

Roi qui parle ain - si? Re-pon-dez moi! Lui seul m'en-voie i -
Kö - nigs Meinung, sprich! Sein Will' ist's, der er - geht an

p *cresc.*

V. Cuyek. Récit lent. *f tempo*

ci! Et ma ré - pon - - - se;
dich! Jetzt mei - ne Mei - - - nung,

f *tempo*

Maestoso. **Quasi**

la voi - ci: Je
hör' mich an: Ich

f *ff* *ff* *ff*

Récit. **H**

veux la guer - re, sans mer - ci, sans trê - - ve! Tant
schwö - re bis zum letz - ten Mann zu strei - - ten, bis

colla voce *ff* *marc.*

qu'en mon sein un cœur bat - tra - L'é - pée au jour res -
 mei - nem Arm die Kraft ge - bricht, das Schwert in mei - ner

- plen - di - ra! Dieu choi - si - ra son glai -
 Hand zu nicht, Gott wird uns Sieg be - rei -

Allegro.

V. Cuyck

- ve! Le ciel bé - nit ce
 ten. (avec rage) (zornig) Ich steh in Got - tes
 Des ar - mes de l'en - fer Le
 Ich bre - che dei - nen Trutz, will.

Allegro.

fer Qui bra - ve votre of - fen - se.
 Schutz, zur Wehr hab ich dies Ei - sen.
 Ciel au - ra ven - gean - ce.
 was sich ziemt, dir wei - sen.

J

Je sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma
 Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und soll ich

ff

Je sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma
 Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und soll ich

vi - e! O li - ber - té! Si je suc - com - be Sans t'ob - te -
 sin - ken, ich bin be - - reit. Soll ich hier wer - ben ums Gna - den -

vi - e O ro - yau - té! Si je suc - com - be Pour te ser -
 sin - ken, ich bin be - - reit. Um Ruhm zu wer - ben ist mir Ge -

ff *rall.*

- nir Garde à ma tombe Un sou - ve - nir!
 brot? Nein! lie - ber ster - ben, lie - ber Tod!

rall.

- vir Garde à ma tombe Un sou - ve - nir!
 bot, bring's euch Ver - der - ben, bring's euch Tod!

rall. **ff** *tempo*

(Don Pedro sort par le fond dans la plus grande agitation)
 (Don Pedro geht durch den Hintergrund ab, er ist in grosser Bewegung)

Recit.N° 4. Bis.
Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

Van Cuyck.

Claus.

PIANO.

Allegro.

Anna. (accourant) (eilend)

Quels é - clats!... Qu'avez-vous, mon pé -
Welch Ge-schrei! Va - ter, sprich! was wollt'

V. Cuyck.

Récit.

Claus.

- re. Le là - - - che! Il me pro - po - - se... Eh bien?
er? Der Feig - - - ling! er ver - langt Nun, was?

Récit.

Récit.

V. Cuyck.

Gertrude. *Meno mosso.*

De dé-ser - ter!
Ver-rath von mir!

Ah! gar-dez vous de l'ir - ri -
O reiz-tet Ihr des Bö - sen
Moins vite.

Claus.

- ter! Vous l'a - vez dit tan - tôt, sei - gneur, il faut nous tai - re, Jus - qu'au
Zorn! Sag-tet Ihr nicht vor - hin, wir soll - - ten dul - den, schweigen, bis zu dem

jour où no-tre ban - niè - re, Pour le der-nier com - bat en - fin pour-ra flot -
Tag, wo un - ser Ban - ner zum letz-ten Kampf im Schlacht - ge - fil - de sieg-haft

(Cloche du dehors)
(Glocke)

Gertrude.

- ter!
weht.

Au chan-tier, du dé - part, dé - jà l'heure est son -
An dem Werft hört die Glock, schon schlägt die Fei - er -

Martha.

V. Cuyck.

- né - e. Bien - tôt les ou - vri - ers i - ci vont re - ve - nir. Par -
stun - de. Das Werk - volk sich im Zug zur Her - berg' her - be - wegt. Jetzt

N° 5.

Andante.

(Anna à Martha)
(Anna zu Martha)

Anna.

Ma sœur, à de - main!
Auf mor - - gen denn!

Martha.

L'heu-
Der

Gertrude.

Johann.

Caspar.

Van Cuyck.

- tons!
fort!

Claus.

Andante.

PIANO.

Martha.

Anna. (à Gertrude.)
(zu Gertrude.)- reu - - se jour - né - - e!
Tag sei ge - seg - - net.Bon soir, bon-ne mè - - re!
Leß wohl, gu - te Mut - - ter!(à Claus)
V. Cuyck. (zu Claus)

(Anna, V. Cuyck et Claus sortent par le fond) (les regardant s'éloigner)

(Anna, V. Cuyck u. Claus gehen ab.) Gertrude (den sich Entfernenden nachblickend)

A ce soir! A ce soir!
A-bend's denn. A-bend's, ja!Dieu veuil-le les bé - nir!
Gott schütz sie vä - ter - lich!

rall.

Chœur et Scène. Chor und Scene.

Allegro.

Poco meno mosso.

Sopr. I. II.
rall.
Chœur.
Ténors.
rall.
Basses.

A - près l'ou - vra - ge, ——— Tout nous en - ga - ge, oui
Auf! Platz ge - nom - men, ——— ein Trunk soll from - men, ein

A - près l'ou - vra - ge, ——— Tout nous en - ga - ge,
Auf! Platz ge - nom - men, ——— ein Trunk soll from - men,
A - près l'ou - vra - ge, ——— Tout nous en - ga - ge,
Auf! Platz ge - nom - men, ——— ein Trunk soll from - men,

Poco meno mosso.

tout nous en - ga - ge ——— Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge; ———
Trunk soll from - men ——— auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

oui, tout ——— Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge; ———
ein Trunk, ——— auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

oui, tout ——— Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge; ———
ein Trunk, ——— auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

mf Ou vin, ou biè - - - re,
Den Fraun es gel - - - te,

mf Ou vin, ou biè - - - re, Verse à plein
Den Fraun es gel - - - te, sie sind will-

mf Ou vin, ou biè - - - re, Verse à plein
Den Fraun es gel - - - te, sie sind will-

Animato.

Verse à plein ver - - - re Cho-quons le ver - -
sie sind will - kom - - - men, wo Be - cher win - -

ver - - - re!
kom - - - men,

Cho-quons le ver - -
wo Be - cher win - -

ver - - - re!
kom - - - men,

Cho-quons le ver - -
wo Be - cher win - -

Animato.

f cresc. *f*

A

re!
ken,

re!
ken,

re!
ken,

cresc.

ff

Où bière, où vin, où vin, où bière - re, Et que l'on chan -
 wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

Où bière, où vin, où vin, où bière - re, Et que l'on chan -
 wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

Où bière, où vin, où vin, où bière - re, Et que l'on chan -
 wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain! —
 ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain! —
 ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain! —
 ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

ppress

Lento. Gertrude.

mf ad lib.

Bu - vez, chan - tez, Mais point d'é - clats! — Dé - ja l'heu - re s'a -
 Ein Je - der trink so viel er will, — übt Vor - sicht nur im

colla voce

rall. assai

- van - ce; A - mis pas d'im - pru - den - - ce, Et sur - tout, par - lez
 Krei - se, wir sind be - wacht, swär wei - - se, ein Je - der schwie - ge

rall. assai

bas!
still.

Et pourquoi donc? Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum? Ei, sagt wa - rum?

Et pour - - quoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

Tempo moderato.

Martha.

B

La bonne hu - meur Dé-plait à
Ge-jauchz, Ge - sang, Don Pe - dro

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Martha.

no - tre Gou-ver - neur. Et puis nous som - mes en dis - grâ - ce. For -
ist ver - hass-ter Klang Sein Zür - nen brächt' euch, brächt' euch Scha - den! Er

- melle est sa me - na - ce. Et quoi! c'est vous!
 schloss uns Thür und La - den. Caspar. Was seh ich? Ihr!

Il a rai - son!
 Und er hätte Recht!

p *cresc.* *f*

J'ai bien le mè-me droit qu'eux tous!
 Wie An-dre hab ich hier Quar - tier.

tr *marc.* *riten. molto*

Sopr. I. II. Chœur. *mf molto riten.*

Par - ler est donc un cri - me, Eh bien! Mar-tha, chan-
 Will der Ty - rann uns zwin - gen, sing' Mar - tha, uns ein

p *cresc.*

- tons!
 Lied,

Chan - - tons, Mar - - tha! chan -
 sing Mar - tha, uns ein

mf

Listesso tempo.

- tons.
Lied.

mf

A moins qu'on ne sup - pri -
Sing, Mar - - tha, - sing, Mar - - -

mf

A moins qu'on ne sup - pri -
Sing, Mar - - tha, - sing, Mar - - -

Listesso tempo.

mf *bene cantando*

- me Mè - me, mè - - - me jus - - qu'aux chan-sons!
tha, denn dein Sin - - - gen er - - frènts Ge - müth.

- me Mè - me, mè - - - me jus - - qu'aux chan-sons!
tha, denn dein Sin - - - gen er - - frènts Ge - müth.

Martha.

Et que faut - il chan - tez ce soir?
Welch Lied, welch Lied? Kenn' ei - ne Wei - se schön.

p

C. ff *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi - tai-ne noir, Chan -
 Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi - tai-ne noir, Chan -
 Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi - tai-ne noir, Chan -
 Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff

- te le Ca - pi - tai-ne noir!
 Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

- te le Ca - pi - tai-ne noir!
 Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

- te le Ca - pi - tai-ne noir!
 Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

ff *rall.* *pp*

Ballade.

Andantino. Martha.

cresc.

Quand le so - leil fuit cet-te ri - ve, Par - fois une
 So - bald die Sonn' an uns-rer Kü - ste in Ne - bel -

p

om - bre fu - gi - ti - ve. Pa - rait à l'ho - ri - zon...
 schau - ern geht zu Rii - ste, er - hebt ein Schatten sich, ---

mf

Pa - rait à l'ho - ri - zon C'est u - - ne voi - le qui s'a -
 er - hebt ein Schatten sich. Er hüpft auf un - ge - stü - men

f *rall.* *D* *Meno mosso.* *mf*

- van - - - ce... Sou - dain un jet de feu s'é - lan -
 Wel - - - len und dunk - - le Se - gel sieht man schwel -

cresc. *f* *cresc.* *f*

- ce, Sang - lant et noir sil - lon! Sang - lant et noir sil - lon!
 len, und Grau - en schüt - telt dich! und Grau - en schüt - telt dich!

mf *cresc.* *cresc.*

Sanglant et noir sil - lon! Par -
 und Grau - en schüt - telt dich! der

f *dim.* *p* *dim.* *p*

- tout la mort et le car - na - ge! Tout es - - pa -
 Spa - - nier sieht das Fahr - zeug na - hen, un - - heim - - lich

mf **Animato.**
 - gnol fuit son pas - sa - ge! Et dit en se si - gnant le
 blitzt es aus den Ra - en, denn er glaubt, es sei um ihn ge -

soir, Et dit, en se si - gnant le soir,
 schehn, ja, er glaubt, es sei um ihn ge - schehn,

f **bien rythmé** **Animato.**
 C'est lui, c'est lui le Ca - pi - tai - ne noir!
 das ist, das ist der schwar - ze Ca - pi - tain!

ad lib. **E**
 C'est lui le Ca - pi - tai - ne noir!
 Das ist der schwar - ze Ca - pi - tain!

tempo *f*

mf. *poco*

Le deuil pré -
Schwarz ist das

pp *dim.* *p*

animato

- side a ses vic - toi - res... Ses mâts sont noirs, ses voi - les,
Schiff, schwarz sind die Ma - - sten, der Spa - nier kann am Strand nicht

noi - - res. Noir est son pa - vil - lon! Noir est son
ra - - - sten, fort treibt's ihn All' Ge - walt, fort treibt's ihn

mf. *f*

rall. *tempo*

pa - vil - lon! A bord, le chef commande en mai -
All' Ge - walt. Und weh dem Ver - rä - ther, der da schlei -

rall. *tempo*

tre... Il pend le fourbe a - vec le trai - - - tre Qui trem-blent
chet, - er sieht den Strick, er bebt er - blei - - - chet fin - ster die

cresc. - *f.*

a son nom Qui tremblent à son nom Qui tremblent à son
 Flage walt, fin-ster die Flage walt, fin-ster die Flag - ge

mf *p*

nom! Mais qui di - ri - ge la vail - lan - ce
 walt. Doch, wer auf je - nem Tod - ten - schiffe,

De ces sol - dats de la ven - geance? Qui
 scheut nicht Ge - fahr, nicht Bank, noch Rif - fe, und im

Animato.

done leur die - te leur de - voir? Qui done leur
 wil - - den Sturm ge - feit kann stehn? und im wil - - den

f. *p.*

die - te leur de - voir? C'est lui, c'est lui le Ca - pi -
 Sturm ge - feit kann stehn? Es ist, es ist der schwar - ze

Animato. *tempo* *ad lib.*

- tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir!
Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain!

F *Martha.* *ff* *Allegro.*

Gertrude. C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

Chœurs. C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

C'est lui, le Ca - pi - tai - ne noir! C'est lui, le Ca - pi -
Es ist der schwar-ze Ca - pi - tain! Es ist der schwar-ze

Allegro.

Moderato.

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

tai - ne noir!
Ca - pi - tain!

Moderato.

ff cresc. *p*

Caspar.

Ce Ca - pi - taine et son na - vi -
Ich spot - te sei - ner, ich muss la -

Martha.

- re, Vrai - ment, ils me font ri - - re! Ne ri - ez
chen, kommt doch mit an - dern Sa - - chen. Nehmt Euch in

Caspar.

pas, Car s'il é - tait i - ci. Eh
Acht, viel - leicht ist er an Ort. Wohl -

bien! E - cou - tez ce - ci: Je bois à la mort du ban - dit! Honte
an, ver - nehmt mein Wort! Ich trink auf den er - sehn - ten Tag, wo

colla voce

à son pa - vil - lon mau - dit! Qu'il soit par les bour - reaux du Roi Bien -
wir aus sei - ner schwar - zen Flagg' den Strick ihm drehn und dann so - gleich ihn

(Johan entre et arrache le gobelet de la main de Caspar.)

(Johann eintretend, ergreift Caspars Becher, und wirft ihn diesen vor die Füße.)

G
Animato.**Johan.**- töt - pen - du.
hän - - gen dran.Tais - toi!
Ver - - rä -Tais - toi!
- ther, schweig!*cresc.***Martha.**

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Gertrude.

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Johan.**Caspar.**

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Sopr. I. II.**Chœurs.**

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Ténors.

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Basses.

Jo - han!

Jo - han!

Jo - hann!

Jo - hann!

Andante sostenuto. ♩ = 60.

Johan. *dolce con espressione*

Que ton à - - me se - ras - su - re!
 Theu - re Mut - - ter, welch ein Se - - gen,

C'est ton fils qui t'en con - ju - - re! Dieu le rend à ton amour! Dieu le rend
 strahlt dein Ant-litz mir ent - ge - - gen, welch ein wonn'-ger Augenblick! Welch ein wonn' - ger,

f ten.
f colla voce

Martha. H *p*
 O Jo - han, je t'en con - ju - - re,
p O Jo - hann, welch ein Se - - gen,

Gertrude. *p*
 O mon fils, je t'en con ju - - re,
p Theu - - rer Sohn! welch ein Se - - gen,

Johan. *p*
 à ton amour! Que ton à - me se ras - su - re!
 sel'ger Au - genblick! Theu - re Mut - ter, welch ein Se - - gen,

Caspar. *p*
 Il me fait nouvelle in - ju - re!
 Grimm muss sich im Bu - sen re - gen

Sopr. I. II. *p*
 C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
 Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

Chœur. *p*
 Ténors. C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
 Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

Basses. *p*
 C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
 Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

cresc. *p*

Martha.

cresc.

Gar - de toi de ce par - ju - - re! Dieu le rend à notre a-mour! Dieu le
strahlt dein Ant-litz uns ent - ge - - gen, welch ein wonn-ger Au - gen-blick, welch ein

Gertrude.

cresc.

Gar - de toi de ce par - ju - - re! Dieu le rend à notre a-mour! Dieu le
strahlt dein Ant-litz uns ent - ge - - gen, welch ein wonn-ger Au - gen-blick, welch ein

Johan.

cresc.

Oui, c'est ton fils qui t'en con - ju - re! Oui, c'est ton fils qui t'en con-
strahlt dein Ant - litz mir ent - ge - gen, o theu-re Mut-ter, welch ein

Caspar.

cresc.

sa prè - - sen - ce les ras-su - re! Ah! quand donc
tritt er stra - fend, er stra-fend mir ent - ge-gen,

Sopr. I.

cresc.

pu - - ni - - ra ta lâche in - ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent - ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

Sopr. II.

cresc.

pu - - ni - - ra ta lâche in - ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent - ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

Ténors.

cresc.

pu - - ni - - ra ta lâche in - ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent - ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

Basses.

cresc.

pu - - ni - - ra ta lâche in - ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent - ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

cresc.

f *rall.* *tempo* *mf*

rend — à notre a - mour! Pour pu - nir la per - fi -
wonn' - - ger Au - - gen - blick! Al - les hast du nun ver -

f *rall.* *tempo* *mf*

rend — à notre a - - mour! Pour pu - nir la per - fi -
wonn' - - ger Au - gen - - blick! Al - les hast du nun ver -

f *rall.* *tempo* *mf*

ju-re! Dieu le rend à ton a - mour! Pour pu - nir la per - fi -
Se-gen, welch ein wonn'ger Au - gen - blick! Al - les hab' ich nun ver -

f *rall.* *tempo* *mf*

viend - ra mon — tour? Le bra-ver se-ra-it fo -
zit - tre vor sein Blick. Wa-run muss er plötz-lich

f *rall.* *tempo*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo* *mf*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo* *mf*

- di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - - men,

- di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - - men,

- di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bin zu stra - fen her - ge - kom - - men,

- li - - e! Je crains tout de sa fu - ri - - e
kom - - men? Was ich sprach, hat er ver-nom - - men,

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä-cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä-cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä-cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä-cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver -

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fà - me,
 weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fà - me,
 weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fà - me,
 weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Et de son fa - - - tal re - -
 und ich beb' vor ihm zu - -

vi - - e! Tremble, in - fà - me, pour tes jours!
 nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

vi - - e! Tremble, in - fà - me, pour tes jours!
 nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

vi - - e! Tremble, in - fà - - me, pour tes jours! Tremble, in -
 nom - - men, weich, Ver - rä - - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

vi - - e! Tremble, in - fà - - me, pour tes jours! Tremble, in -
 nom - - men, weich, Ver - rä - - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fà - - me! Tremble in -
 weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fà - - me! Tremble in -
 weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fà - - me! Tremble in -
 weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

tour! Oui! je crains
 rück, und ich beb'

trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fà - - me, tremble in -
 weich, Ver - rä - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fà - - me, tremble in -
 weich, Ver - rä - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

fà - - me, pour tes jours! Tremble, in - fà - - me,
 rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

fà - - me, pour tes jours! Tremble, in - fà - - me,
 rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

ff *mf* *cresc.*

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

sa fu - ri - - e et
 vor sein Blick und

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

tremble in-fà - me! tremble pour tes jours! pour
 weich, Ver - rä - ther, weich, Ver - rä - ther, weich, weich,

tremble in-fà - me! tremble pour tes jours! pour
 weich, Ver - rä - ther, weich, Ver - rä - ther, weich, weich,

cresc.
ff marc.

tes weich, jours! pour tes jours!
 weich, weich, weich zu - rück!

tes weich, jours! pour tes jours!
 weich, weich, weich zu - rück!

tes weich, jours! pour tes jours!
 weich, weich, weich zu - rück!

de son fa - re -
 ich beb vor sei - nen
 Sopr. I. II. Blick!

Tenors. tes jours! oui pour tes jours!
 weich, weich, ja weich zu - rück!

Basses. tes jours! oui pour tes jours!
 weich, weich, ja weich zu - rück!

tes weich, jours! oui pour tes jours!
 weich, weich, ja weich zu - rück!

Allegro. Johan. *f*
 In-
 Nicht

- di - gne de nos rangs, Va t'en ser-vir nos mai-tres Bâ - tard de vils ty -
 ists see-län-disch Blut, draus, Schnur - ke, du ent - spross - sen, bei fei - ler Spa-nier

- rans Ta place est chez les trai-tres! Va-t'en! Va-t'en!
 Brut such Va-ter und Ge-nos-seu. Von hier, von hier,

cresc.

et sans mer-ci! Un trai-tre
 du Bö-se-wicht, denn ein Ver-

Martha. I *mf* *cresc.*
 Va-t'en va-t'en, et sans mer-
 Von hier, von hier, du Bö-se-

Gertrude. *mf* *cresc.*
 Va-t'en va-t'en, et sans mer-
 Von hier, von hier, du Bö-se-

Johan.
 n'a que fai-re i-ci!
 rä - ther taugt hier nicht.

Caspar. *mf* *cresc.*
 Il faut partir! mais
 Ich geh, ich geh, er

Sopr. I. II. *mf* *cresc.*
 Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
 Von hier, von hier, du Bö-se-

Chœur. *mf* *cresc.*
 Ténors. Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
 Von hier, von hier, du Bö-se-

Basses. *mf* *cresc.*
 Va-t'en, va-t'en, va-t'en!
 Von hier, von hier, du Bö-

ff

ci! Va - t'en! va - t'en! Un traî - tre n'a que faire i -
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver - rä - ther taugt hier

ci! Va - t'en! va - t'en! Un traî - tre n'a que faire i -
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver - rä - ther taugt hier

tous i - ci Nes - pé - rez pas grâ - ce ni mer - ci!
 mag mich nen - - nen Wicht, doch mei - ner Rach ent - geht er

ci! Va - t'en! va - t'en! Un traî - tre n'a que faire i -
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver - rä - ther taugt hier

ci! Va - t'en! va - t'en! Un traî - tre n'a que faire i -
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver - rä - ther taugt hier

va - t'en! et sans mer - ci Un traî - tre n'a que faire i -
 se - wicht, von hier, von hier, denn ein Ver - rä - ther taugt hier

- ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,

- ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,

- ci! Nes - pé - rez pas!
 nicht, ent - geht er nicht!

- ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,

- ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,

- ci! Va - t'en! va - t'en et sans mer - ci!
 nicht, denn ein Ver - rä - ther taugt hier nicht,

cresc.

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

ff

p

f marc.

Johan. *mf*

On peut par-ler. En vous j'ai foi. — E - cou - tez -
Nun sind wir si - cher, un - ge - stört, — ihr Freun - de,

- moi!
hört.

A - près tant de re - vers, — a -
Nach lan - gem Miss - ge - schick — die

cresc. *f' grandioso*

- mis, en - fin tout chan - ge. La li - ber - te sou -
 Stun - de ist ge - kom - men, dass uns der Frei - heit Licht voll

- rit. à nos des seins. La Brielle est à Guil-lau -
 Glanz ent - ge - gen - lacht. Dem Prinz ge - hört der Briel,

- me, Et le dra-peau d'O - ran - ge, Flot-
 die Stadt ist ein - ge - nom - men, der

- te sur les rem-parts, re - con - quis par nos
 tapf - re Was - ser - geus macht auf den Spa - nier

rall. *ten.*

The image displays a page from a musical score for the song "Hoch auf dem Felsen" by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked "Tempo I." at the beginning of the piano section.

The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) enter with the lyrics "Hoch auf dem Felsen" and "Hoch auf dem Felsen". The piano accompaniment features a prominent melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "f" (forte) and "p" (piano).

The lyrics are in German, and the music is in the key of D major. The score is arranged in a standard format with vocal staves and piano accompaniment staves. The lyrics are written below the vocal staves, and the piano part is written on grand staves (treble and bass clef).

Bien - tôt le jour lui - ra!
waff - net stehn wir da!

Bien - tôt le jour lui - ra!
waff - net stehn wir da!

Bien - tôt le jour lui - ra!
waff - net stehn wir da!

Johan. Tempo I.

La li - ber - té vous gui - de - ra!
Euch ist Er - lö - sung, Freu - de, nah.

colla voce Tempo I.

Hour - rah!
Hur - rah!

Hour - rah!
Hur - rah!

Hour - rah!
Hur - rah!

mf

Sui - vez le noble ex - em - ple De ces hé - ros fa -
Solch Bei - spiel uns ge - ge - ben ist je - der Mann ein

-meux! L'his - toi - re vous con - temp - le... Bri - sez un joug hon -
Held. Er muss als Sklav' er - be - ben, den sei - ne Fes - sel

-teurs! Ar - riè - re les a - lar - mes! A - mis ti - rons le
quält. Für Herd und Weib und Kin - de, kein Er - den - gut ist

ff *rall.*

fer! Aux ar - mes! Aux ar - mes! Et gloire aux
feil. Auf's Meer, auf's Schiff ge - schwin - de, dem Was - ser -

rall. *f* **L Grandioso.**

Gueux de mer! Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal -
geu - sen Heil! In Stür - men und Ge - fah - ren, im

rall. *mf*

cresc.

-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la vi-e De
Kampf mit der Ty-ran-nen-brut! O Gott! schütz dei-ne Schaa-ren, den

f *rall.* *a tempo* *mf*

nos vail-lants, nos vail-lants ma-rins. Ar-riè-re les a-
See-mann nimm in dei-ne Hut. Für Herd und Weib und

f *rall.* *a tempo* *mf*

poco animato.

-lar-mes, A-mis, a-mis ti-rons le fer! Aux
Kin-de, Hi-naus auf's Meer ge-schwin-de! Die

cresc. *rall. assai* *f*

ar-mes! Aux ar-mes! Et gloire, et gloire aux Gueux de
Frei-heit win-ket uns als Preis, Und Heil, ja Heil dem Was-ser-

cresc. *rall. assai* *f* *colla voce*

mer! Et gloire aux Gueux de mer! Et gloire aux Gueux de
geus! und Heil dem Was-ser-geus! ja Heil dem Was-ser-

Mart.

Tempo largo.

Gert.

Joh.

mer!
geus!

Chœurs.

M

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Et mal - gré les des - tins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen - brut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Et mal - gré les des - tins, Dieu
In - Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen - brut! O

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

Moderato.

Joh.

Un peu plus mouvementé.

109

Tempo I.

A - mi, si les - cla - va - ge S'è -
Auf! ord - net eu - re Rei - hen, die

-tend sur no - tre sol, Il faut la - ver l'ou - tra - ge Au
Fah - nen schwin - get hoch, das Schwert soll uns be - frei - en, zu

trem.

sang de l'Es - pa - gnol. Ar - riè - re les a - lar - mes In - di - gnes de vos
End' der Spa - nier Joch! Wir wol - len Waf - fen schmieden aus Kett' und Ei - sen -

cœurs; Et for - gez vous des ar - mes Du joug des op - pres - seurs! Mal -
band, er - rin - gen dann den Frie - den und Heil dem Va - ter - land! In

Maestoso.

-gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et les des - tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen - brut! O

gar - de - ra la vi - e Do - nos vail - lants,
Gott, schütz' dei - ne Schaa - ren, den - See - mann nimm

rall. nos vail - lants ma - rins. *mf tempo* Ar - riè - re les a -
in dei - ne Hut. Für - Herd und Weib und

suivez *ff* *Red.*

Un poco agitato.

lar - - - mes, A - mis, a - mis, ti - rons le fer! Aux
Kin - - - de, Auf's Meer, auf's Schiff ge - - schwin - - de, kein

mf

rall.

ar - - mes aux ar - mes Et gloire, et gloire aux Gueux de
Er - den - gut ist feil, ist feil und Heil, und Heil - dem Was - ser -

rall.

Maestoso.

mer! Et gloire aux Gueux de mer! et gloi - - - re aux Gueux de
geus! und Heil dem Was - ser - geus! und Heil - dem Was - ser -

Gert.

Joh.

mer!
geus!

Chœurs.

N

Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

Mal - gré la ty - ran - ni - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

Mal - gré la ty - ran - ni - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers -
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -

-rins. Des fers de l'op - pres-seur For - gez vous des
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, streit, ja streit mit

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers -
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -

-rins. Des fers de l'op - pres-seur For - gez vous des
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, streit, ja streit mit

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers -
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -

-rins. Des fers, des fers de l'op - pres - seur, Oui, for - gez
 Hut. Zum Streit, zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser -

Animato.

- de l'op - pres - seur! Oui, des fers de
 - sen Heil ja Heil! Streit mit Axt, mit

ar - und mes Beil Des fers, des fers de
 Axt - und Beil, zum Streit mit Axt, mit

- de l'op - pres - seur! Aux ar - mes, aux ar -
 - sen Heil, ja Heil, gebt Waf - fen gebt Waf -

ar - und mes Beil, Des fers, des fers de
 Axt - und Beil, zum Streit mit Axt, mit

- de l'op - pres - seur! Aux ar - mes, aux ar -
 - sen Heil! ja Heil! gebt Waf - fen gebt Waf -

vous des ar - mes Des fers de
 geu - sen Heil! zum Streit mit Axt, mit

l'op - - - pres - seur! Aux ar - - -
Axt und Beil Gebt Waf - - -

l'op - - - pres - seur! Et for - - - gez vous des
Axt und Beil Dem Was - - - ser - geu - - - sen

mes! aux ar - - mes! aux ar - mes! aux ar -
fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Gebt Waf - - -

l'op - - - pres - seur! Oui, for - - - gez vous des
Axt und Beil, dem Was - - - ser - geu - - - sen

mes! aux ar - - mes! aux ar - mes! For - - - gez vous des
fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Was - - - ser - geu - - - sen

fers Axt de l'op - - - pres ja - - - Aux ar - - mes! aux ar -
und Beil, - - - ja Strei. Gebt Waf - - fen, gebt Waf - -

- - - mes! Ah!
- - - fen! Ach!

ar - - mes, Des fers de l'op -
Heil, ja Heil! ja, streit mit Axt

- - - mes! Guerre à l'op -
- - - fen! streit mit Axt

ar - - mes, Des fers de l'op -
Heil ja Heil! streit mit Axt

ar - - mes, Des fers de l'op -
Heil ja Heil! streit mit Axt

mes! aux ar - mes! aux armes! Des ar - mes
fen, gebt Waf - fen, gebt Waffen, ja - streit mit des Beil, ja streit mit

(Ils agitent leurs haches
et tirent leurs couteaux.)
ah!
ach!

Animato.

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

l'op - - - pres - - - seur!
Axi und Beil!

Animato.

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes, for - gez des ar - - - mes aux
gen - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen ja

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
gen - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

(La toile tombe sur, un tableau très animé.)

- - - pres - - - - - seur! _____
 - - - ja Heil! _____

(Die Bühne zeigt ein sehr belebtes Bild. Der Vorhang fällt.)

- pres - - - - - seur! _____
 ja Heil! _____

ar - - - - - mes! _____
 Heil! Heil! _____

- pres - - - - - seur! _____
 ja Heil! _____

- pres - - - - - seur! _____
 ja Heil! _____

- pres - - - - - seur! _____
 ja Heil! _____

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The bass staff provides a harmonic accompaniment, often using chords and single notes. The score is divided into three measures, each containing a different musical phrase. The first measure shows a melody starting on a G4 note, moving up to A4, Bb4, and then down. The second measure shows a melody starting on a G4 note, moving up to A4, Bb4, and then down. The third measure shows a melody starting on a G4 note, moving up to A4, Bb4, and then down. The bass staff accompaniment consists of chords and single notes that support the melody.

Fin du 1^r Acte.

Fin du 1^{er} Acte.
Ende des ersten Aktes.

— Acte II. —

Introduction.

Einleitung.

Une salle dans l'hôtel du Bourgmestre. Tapisseries en cuir doré, lambris de chêne. Ameublement renaissance néerlandaise. Portes au fond. A droite la chambre de Van Cuyck, à gauche celle d'Anna. A gauche, dernier plan, une fenêtre à balcon, donnant sur l'Escaut Occidental.

Ein Saal in der Wohnung des Bürgermeisters. Vergoldete Ledertapete, Vertäfelung von Eichenholz, niederländisches Renaissance Meublement. Rechts das Zimmer Van Cuycks, links dasjenige Annas. Im Hintergrund links ein Balkonfenster.

— Moderato. $\text{♩} = 48$ —

PIANO.

Reo. * *f* *mf* *dim.*

morendo p *f* *p*

Reo. * *tempo.* *rall. poco* *f* *dim.*

p *A Listesso tempo.* $\text{♩} = 48$

cresc.

First system of musical notation, measures 1-5. The key signature is two sharps (F# and C#). The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). There are various articulations and slurs throughout the system.

Second system of musical notation, measures 6-10. The key signature remains two sharps. Measure 8 is marked with a *B* (B-flat) and a *p* (piano) dynamic. The music continues with a steady flow of notes and rests.

Third system of musical notation, measures 11-15. The key signature changes to one sharp (F#). Measure 12 is marked with a *Adagio sostenuto* tempo change. Measure 14 includes the instruction *ben cantando*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) marking.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. The key signature is one sharp (F#). The music features a complex texture with many beamed sixteenth notes in both hands.

Fifth system of musical notation, measures 21-25. The key signature is one sharp (F#). The music continues with a complex texture of beamed sixteenth notes and slurs.

Sixth system of musical notation, measures 26-30. The key signature changes to one flat (Bb). Measure 26 is marked with *dim.* (diminuendo). Measure 28 is marked with *cresc.* (crescendo). The system ends with the instruction *attacca subito* (attach immediately).

Air.

N° 7.

C Récit.

(Anna à la croisée.)
(Anna am Fenster.)

Anna.

PIANO.

Recitativ Lento.

dim.

Dé-jà sur ce ri - va - ge La nuit s'é - tend... La nuit s'é - tend...
da auf den Strand der Schel - de senkt sich die Nacht, — senkt sich die Nacht!

ten. *Lento.* *mf.* *dim.* *p* *pp*

Mesurando.

mf. *cresc.* *f.*

J'es-pé-rais par sa sœur quel que ten-dre mes-sa-ge... Il tar-de bien,
Die Schwester fleht ich an dass sie sein Kom-men mel-de. O Sor-ge, weich

mf. *cresc.* *f.* *pp*

Hé-las! mon cœur l'at-tend! — Mon cœur l'at-tend!
von mir. Jo - hann, ich schmachte; — Jo - hann. o komm!

Lento.

dolce

p *mf.* *dim.*

La
Die

som-bre nuit é - tend son voi - le Dé - ja, dé - ja le
Fin - ster - niss die Schwingen brei - tet auf lei - se schlummernd

jour - a fui, Et dans le ciel pas u - ne é - toi - le, Hé -
Erd - ge - fild, bald schwarze Nacht durch Flu - ren schrei - tet, die

f *ff* *p*

mf *f*

las! ne me par-le de lui!
mir ihn ganz ver-hüllt.

p colla voce *ben marcato mf cresc. f*

D Allegro agitato. *mf*

Où donc est il et qui l'ar - rê - te? Par -
Was zü - gert er? Wo mag er wei - len? Schon

p

- tout la nuit s'é - tend. Ah!
dun - kler sinkt die Nacht. Komm

f *mf*

viens cal - mer mon âme in - qui - è - te
 mei - ne Angst, mein Leid zu hei - len,

Viens! viens! viens! Ah!
 komm! komm! komm! Ach!

Adagio.

Viens bien - ai - mé, mon cœur, hé - las! t'at - tend!
 O Theu - rer, komm! mein Herz nach dir sich sehnt.

Viens, bien - ai - mé! mon cœur t'at - tend! Hé - las! mon
 O Theu - rer, komm! mein Herz zu hei - len komm, o

cœur! t'at - tend! Viens, bien - ai - mé, mon cœur t'at -
 komm, Jo - hann! O Theu - rer, komm, mein Herz schlägt

-tend! La som-bre nuit é-tend son voi - le Dé - jà, dé - jà le
dir! Die Fin - ster - niss die Schwin - ger brei - tet auf lei - se schlummernd

pp *cre.* *stringendo*

jour - a fui! Hé - las! le jour a fui!
Erd - ge - fild' und bald die Nacht er - scheint, -

f *cresc.* *ff* *dim.* **Tempo I.**

— Viens bien - ai - mé! mon cœur - t'attend! Ah! viens!
— ich ein - sam schmach, o komm, ich schmach! O komm!

p *dim.* *rall.* *dim.*

Allegro agitato.

Vois mes lar - mes, Mes a - lar - mes! O Sei - gneur, Vois ma dou -
Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, sei, o Herr, mein Schutz und

p *cresc.* *mf*

-leur, Vois mes lar - mes, Mes a - lar - mes! O Sei - gneur, Vois ma dou - leur!
Wehr, Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, sei, o Herr, mein Schutz und Wehr!

cresc. *rall.*

Tempo 1.

mf

Et pro - tè - ge De — tout piè - ge, Son re - - tour
Mei - ne See - le dir — be - feh - le, Hort in — Noth sei

mf

En ce jour! Vois mes lar - mes, Mes a - lar - mes! Ah! —
gnäd - ger Gott! Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, ach! —

Facilité *Lento.* *f*

O Sei - gneur Vois ma dou - leur!
Sei, o Herr, Schutz und Wehr!

f *mf* *p*

F *Andante sostenuto. dolce*

Du — haut des cieux, O mè - re, Saint - e
Mut - - ter, lie - be Mut - - ter, las - se dich er -

pp con express.

cresc.

mè - - re — Daigne é - cou - ter — ma pri - è - re! Ah!
wei - - chen, — gieb aus Ster - nen mir ein Zei - chen. O

mf

portamento

sois son guide et son ap-pui! Sain-te mè-re, veil-le sur lui!
 hö-re, Mut-ter, Kin-des-flehn, hö-re Mutter, Mutter, Kin-des-flehn!

Sois son guide et son ap-pui! O Mè-re veil-
 Seg-ne ihn aus Him-mels-höhn! o seg-ne, o

le sur lui! Sois son gui-de son ap-pui! Ah!
 seg-ne ihn, gu-ter Gott aus Himmels-höhn! Ach!

Cadenz ad libitum
 wach O ma mère, O ma mère veil-le sur lui
 Segne Mutter, seg-ne ihn aus Himmelshöhn!

Ah! sur lui!
 Ach! o wach!

Nº 7. Bis.

Allegro.

Recit.

Meno Mosso.

Van Cuyck.

PIANO.

(Van Cuyck sortant de la porte de droite.) (Après avoir considéré en silence, pendant quelques in-
Van Cuyck durch die Thüre rechts eintretend.) (Nachdem er eine Weile seine Tochter still betrachtet, nähert

-stants sa fille, s'approche et s'adresse
à elle avec une douceur pleine de

dolce

ersch ihr. Mit grosser Milde
aber entschieden.)

Ta mère, en ex - pi - rant — com - mit à ma ten -
Als dei - ne Mut - ter starb, — sprach sie zu mir die

-dres - se,
Wor - te:

Lé soin de com - bler tes vœux...
„Ver-lass nicht mein theu - res Kind!“

Doù vient An - na, cet - te tris -
Wa - rum die Trau - er, sü - sse

-tes - - se?
An - - na?

Pour quoi cet - te pâ - leur,
Was ist's das dei - ne Seel'

et ce front sou - ci -
in ban - ger Qual er -

Anna. *mf*

Récit.

Hé - las! puis - je sou - ri - re, Quand je trem - ble pour ton des -
Kann lä - cheln ich, o Va - ter, wenn dein Schick - sal mich zit - tern

-eux?
sinnt?

Récit.

-tin? Quand Pa - che - co, dans son cru - el dé - li - - - re Pour -
lässt? Wenn Pa - che - co, auf grau - se Ra - che sin - - - nend, ver -

f *dol.*

rall.

-rait nous sé - pa - rer de - main!
sucht zu trennen mich von dir.

V. Guyck.

Non, car s'il est puis - sant, moi je suis po - pu -
Nein! Wie er mächtig sei, ich bin Füh - rer des

lai - - re! Fles - sin - gue n'est sou - mis à lui que par la peur! S'il o -
Vol - - kes! Vlis - - sin - gen hält al - lein der Schre - cken noch zu - rück, schlug er

Moderato.

-sait s'at - ta - quer à moi, dans sa co - lè - re, Le peu - ple bri - se - rait son
drein noch so wild, sich selbst zum Fal - le bräch't'er, der Bür - ger stän - de auf und

3 *Allegro.* **Anna.**

joug a - vec hor - reur!
räch - te mein Ge - schick.

Hé - las! d'O -
Doch von O -

S. F. 3528

so - ri - o, vers nous la flot - te a - van - ce, Et toujours l'étran - ger s'a - croit plus me - na -
so - ri - o schon nū - hert sich die Flot - te, schwillt die Zahl an des Feind's, es mehrt sich ih - re

p colla voce

-cant!
Wuth.

Qu'importe! Un jour suf - fit, et ce jour de ven - geance Nous saurons l'a - che -
Was thut's? Ein Tag ge - nügt, dass sie scheuche die Rot - te. Kommt der Tag, oh - ne

(Anna se détourne en pleurant.)
(Anna kehrt sich weinend um.)

-ter, au prix de no - tre sang! Mais quoi tou -
Reu ver - spritz' ich gern mein Blut! Wie noch der

colla voce dolce p

-jours des pleurs? Est-ce là le cou - ra - ge Si fermes dans les jours d'o - ra - ge? Non!
Thrä - nen - quell? Sag, wo dein stolzes Wa - gen? Willst im Gewit - ter du ver - za - gen? Nicht

mf

ce n'est point la fil - le d'un sol - dat Qui peut craindre le sort d'un su - prême com -
ei - nes Hel - den Kind er - bangt in Noth. Wallt mein Blut, ist's der Muth, nimmer scheu'ich den

Andante.

Anna.

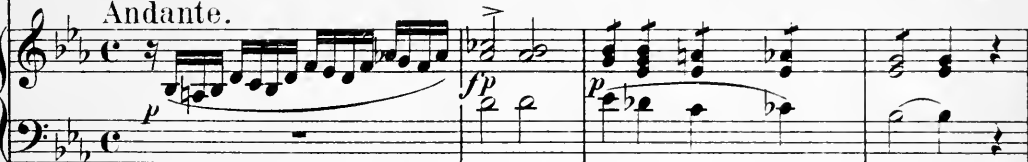


Van Cuyck.

-bat. En-fant, tu gar-des le si - len - ce. Pour-
Tod. Wa - rum in Sin-nen tief ver - sun-ken? Löscht

Andante.

PIANO.



-quoi manquer de con-fi - an - ce? Ne puis-je li-re dans ton cœur, L'ob -
dei - nes Le-bens hel-ler Fun - ken? Aus dei - nen Au-gen spricht dein Leid, auf



-jet se-cret de ta douleur? Ah! dis à ton a-mi, ton pè - re. Le
Schmerz und Kummer folgt die Freud! Mein Kind, vertrau dem Freund dem Va - ter; er



mal dont il se dé-ses - pè - re! Ne voi - le plus ton
bringt dir Hülff, ist dein Be - ra - ther. Mach of - fen - bar ihm,



doux re-gard: De tes chagrins, il veut sa part! Ne
was dich plagt, wa - rum du weinst, dein Her - ze zagt; mach



vo - le plus ton doux re-gard De tes chagrins, il
of - fen-bar ihm. was dich plagt, wa - rum du weinst, dein

mf *dim.*

Anna (à part.) *mf* **A** *cresc.*
(für sich.) Hé - las! de mon cœur, — Je n'o - se lui di - re Le
Was pei - nigt mein Herz? — Bald muss er's er - fah - ren, er

veut sa part! Ou - vre moi ton cœur! — Que j'y puis - se li - re Le
Her - ze sagt. Was pei - nigt ihr Herz? — Sollt ich nicht er - fah - ren? Kann's

cresc. *f*

tris - te, le tris - te mar - ty - re, La som - bre douleur! La
wird, — er wird es ge - wah - ren, ihm sagt es mein Schmerz, ihm

tris - te, le tris - te mar - ty - re, Qui fait ma douleur!
deut - lich, kann's deut - lich ge - wah - ren, das sa - get ihr Schmerz,

mf *dolce*

som - bre dou - leur! La sombre, la sombre dou - leur! ma dou - leur!
sagt es mein Schmerz, ihm sagt es, ihm sagt es mein Schmerz, ja mein Schmerz.

Qui fait ma dou - leur! Qui fait ma dou - leur! ma dou - leur!
sagt ihr tie - fer Schmerz, sagt ihr tie - fer Schmerz, ihr Schmerz.

cresc. *f* *dol.* *a tempo*

p *cresc.* *f* *pp* *a tempo*

poco Animato.

129

(er nähert sich ihr.)

(s'approchant d'elle)

Ai-je tort — de trembler
Soll ich ban — ge nicht sein

Lors — qu'i —
wenn ich im

Ah! parle Anna, de grâ — ce!
Ach! An-na sprich'lich fle — he!

poco Animato.

Maëstoso.

- ci tout vous me-na — — — ce? Quand tout pour-rai —
heil'gen Kampf dich se — — — he? Und al — les rings

vous ae — ca — bler!
zu — sammen — bricht?

V. Cuyck.

Le vrai sol-dat, d'un cœur sou mis, Pour le sa — lut de
Be-droht der Feind mich, ich bin Sol-dat, mein Gut und Le — ben

son pa — ys
für den Staat,

An ciel of — fre sa — vi — el! Si! tom-be
und trifft mich auch Ver — der — ben. Wenn! liest mein

B

sur le champ d'honneur, L'histoire at — tes — te sa va — leur Et ceux qu'il laisse
Blut zu Lan — des Heil, wird ei — ne Kro — ne mir zu Theil, die schim — mert wie der

cresc. *f* *#* *ff*

sans sou-tien Tu les a-dop-tes pour les tiens, Pa-
Ster-ne Glanz, ich werd des Hel-den Sie-ger- - kranz er-

mf *cresc.* *f*

Anna. *mf*

-tri-e! Ta fille i-ci par-ta-ge
wer-ben! Dein Kind bin ich, nicht za-gen

dolce *mf*

Ton noble et fier cou-ra-ge! Oui tous a-vec trans-port, Sau-
will ich, nicht wei-nen, kla-gen, ich ath-me Le-bens-lust, bin

f *mf*

(avec chaleur) (mit Wärme.)

-ront bra-ver la mort! Oui tous, a-vec tran-port, Sau-ront bra-
froh und siegs-be-wusst, ich ath-me Le-bens-lust, bin mir des

f *marcato*

C poco più mosso.

-ver la mort! Bra-ver la mort!
Siegs be-wusst, des Siegs be-wusst,
V. Cuyek.

mf

Hé-las! Je crains qu'un
Viel-leicht ist Ei-ner

p

cœur fi - - dè - le, N'ait de son sang, dé - jà pay -
 schon ge - - fal - len... Ein wack - rer Held, der be - ste

Anna.

Qui donc est - il, ce cœur vaillant?
 Wer ist's, o Va - ter? Wer ist der Mann?

- e son zè - le!
 von uns Al - len!

V. Crayck. *f* *rall.* *tempo*

Lui que j'at - tends! Hé - las! c'est Jo - -
 Er, der nicht kom - men will! 'sist Jo - -

f *colla voce* *cresc.* *cresc.*

Anna.

O Dieu! Dieu tout puis - sant! Jo - -
 O Gott! Ge - rech - ter Gott! Jo - -

han, han!

f *mf* *mf*

Allegretto tempo. *Allegretto tempo.*

ff

-han! -
-haun!
V. Cuyck.

Quel ray - on de lu - mi - è - re!
Dies Auf - schrein! dies Er - be - ben!

Jex - Nun

cresc. *f* *cresc.* *f*

Anna. (Elle tombe accablée sur un fauteuil.)
(Sie sinkt in einen Sessel.)

-pire en ma mi - sè - - re!
flie - sse hin mein Le - - - ben!

p *cresc.* *f* *p* *dim.*

Meno mosso.

pp *dim.* *ppp*

V. Cuyck. *Andante.* *dol.*

Andante. *con express.* *Pour - Sei*

D *con express. affettuoso*

-quoi manquer de con fi - an - ce? En - fant, tu gar - des le si - len - ce? Par
nicht in Trüb - sal mehr ver - sun - ken, noch löscht nicht dei - nes Le - bens Fun - ken. Ver -

pp

tes sanglots par ta dou-leur, Tu m'as fait li - re dans ton cœur? Ah!
-win - de Gram und See - lenschmerz, ich schau - e in dein tief - stes Herz. Ver -

dis à ton a - mi, ton pè - - - re, L'ob - jet de ta dou-leur a -
trau dem Freund, vertrau dem Va - - - ter, er - - lässt dich nicht, ist dein Be -

poco Animato.

-mè - - - re. Vers lui di - ri - ge ton re - gard: De
ra - - - ther, mach' of - - fen - bar ihm, was dich plagt, wa -

ta dou-leur il veut sa part! Vers lui di - ri - ge
rum du weinst, dein Her - - ze zagt. Mach of - - fen - bar ihm

Anna.
ton re - gard: De ta dou-leur il veut sa part! Hé -
was dich plagt, wa - - rum du weinst, dein Her - - ze zagt. All'

crese.

jour de mal-heur! Con - nais mon marty - re! Mes pleurs, mes pleurs t'ont fait
 was mich ge-quält, nun muss ers er-fah - ren will's treu, will's treu of-fen -

crese.

las! sa dou-leur Tra - hit le dé-li - re Qui fait qui fait le mar-
 was sie ge-quält, nun muss ich's er-fah - ren, sie wird, sie wird of-fen -

mf *crese.*

mf *dolce*

li - - - re Hé - las! dans mon cœur, dans mon triste cœur! Hé -
 ba - - - ren, was lang ich ver-hehlt, was lang ich verhehlt. Du

mf *dolce*

ty - - - re De son triste cœur, de son triste cœur!
 ba - - - ren, was lang sie verhehlt, was lang sie verhehlt.

las! dans mon tris - te cœur, dans mon cœur! (Anna tombe à genoux.)
 weiss, mein Va - ter, ach! was mich quält. (Anna zu den Füßen ihres Vaters.)

de son tris - te cœur, son cœur!
 Ich weiss, meine Toch - ter, ach! was dich quält.

Ah! mon père, par - don!
 Ach ver - - gieb, Va - ter, mir!

N^o 8 Bis. Récit et Scène.

Listesso tempo.

— Anna.

— Martha.

— Caspar.

— Van Cuyck.

— Cornelis.

PIANO.

Recit.

mf

Quoi c'est là ta souffran-ce? De mon cœur pa-ter-
Wie? das ist dein Bangen? Kennst die Lie-be auch

Andante.

- nel tu connais l'in-dul - gen - ce!... Et Jo - han - peut i - ci,
du, die ich tra - ge im Her - zen? Wies Jo - hann in sich hegt

Anna. (avec joie) (freudig) Allegro.

sans craindre mon courroux.... Jo - han! Se pour-rait
schliesst's dei - nen Treu - en ein. Jo - hann! o kann es

V. Cuyck. Récit.

il! S'il est vi - vant, il se - - ra ton e -
sein? Wenn er noch lebt, ich be - - schwör' es, ist er

Andante.

dolce

-poux! Et ton choix comble aussi ma plus chère es - pé -
dein. Dei - ne Wahl, sie krö - net daun all mein schön - stes

- ran - ce. Toi mê - me, ne sais pas, An - na, jus - qu'à ce
Hof - fen, mein theu - res Kind, du weißt nicht, wie er vor Al - len

jour, Combien plus il est digne en - cor de ton a -
strahlt, dei - ne Lie - - be und Treu mit Hel - den - tha - ten

• Listesso tempo.

Martha. (entrant)
(eintretend)

mour. No - ble seig - neur!
zahlt. Hoch - ed - ler Herr!

Anna.

Martha.

C'est Mar - tha! V. Cuyck. (avec empressement) Est de re -
O Mar - tha! Ist wie - der

Récit.

Eh bien! quel - les nou - vel - les? Jo - han?
O sag - mir, hast du Kun - de? Jo - hann?

Anna.

V. Cuyck. (vivement)
(lebhaft)

137

Martha.

tour.. O joie!
hier. O Glück!

Il suit tes pas? Non.. tan - tôt au logis, par leurs pro-
Er folgt dir nach? Nein! Noch nicht! Denn durch Aufruhr und durch

- pos re - bel - les, Leurs chants et leurs é - clats, Nos pê - cheurs ont chez
To - - ben die Fi - scher un - be - dacht in das Haus lock - ten

V. Cuyck. Anna.

nous at - ti - ré les sol - dats! Pa - ché - co l'a - vait dit! Ah! je meurs d'é - pou -
sie die ge - waff - ne - te Macht. Pa - che - co sag - te mir's! Wel - che Furcht! Schrecklich

Martha. (d'un ton fier)
(stolz)

- vante! Mais Jo - hann n'est point homme à fai - blir, je m'en
Ah - nen! Doch Jo - hann war nicht fern und wusst' Weg sich zu

Anna. (avec joie)
(freudig) V. Cuyck.

vante! Et les sol - dats ont fui, sanglant sous notre ef - fort! Dieu soit lou - é! Ton
bah - nen, sie flohn zum See - res - strand, der Spanier un - ter - lag! Gott sei ge - lobt! Dein

(ungeduldig)
(impatient)

Martha.

frè - re? Il a quit - té le port, A - près m'a - voir char - gée en - cor de ce mes -
Bru - der? Er jagt den Flücht - gen nach, doch die - se Bot - schaft hat an Euch er auf - ge -

(Elle lui remet une lettre.)
(Sie behändigt ihm einen Brief.)

V. Cuyck. (lisant)

Lento.

Moderato.

- sa - ge. tra - gen. Ah! le Ciel, est a - vec nous!
Glü - ekes - tag, Hoff - nung - - strahl!

(zu Anna feierlich)
(à Anna solennellement)

Dans une heu - re, ton frè - re et bien - tôt ton é -
In ei - ner Stund, dein Bru - der, bald auch dein Ge -

(mouvement de Martha)

poux.... Au - ra re - ga - gné ce ri - va - ge! Qu'à ce bal -
mahl, wird die - sem Strand sich na - hen. Auf dem Al -

- con qui do - mi - ne l'Es - caut, Ta pro - pre main place un flam -
tan, der die Schel - de be - herrscht, lass flam - men hell ein Ker - zen -

- beau; Et qu'un chant dans la nuit, s'élève et la-ver-
licht. Ein Ge - sang durch die Nacht er - tö - - ne, gebt

- tis - se, Que l'in-stant est pro - pi - ce, Pour con-spi - rer le sa -
Zei - chen, dass der Au - gen-blick ge - - kom-men, ernst zu be - ra - then des

- lut du pa - ys. Il nous trou-ve - ra tous ré - so - lus et sou - mis. (Il sort vivement)
Va - ter - land's Wohl, der uns al - le ver - eint und zu Tha - ten uns ruft. (Lebhaft ab)

Allegro.

f. rall. *crese.*

Anna. (à Martha)
(zu Martha)

Ah! viens, car mon âme est plei - ne
Aeh! komm! Dank ent - strömt dem Her - zen.

appassionato

Dun trans- port en - ivrant! Par - ta - ge mon be - heur,
o Glück, so se - lig rein! so thei - le mei - ne Lust,

mf

(Elle se jette dans les bras de Marthe)
(Wirft sich in die Arme Martha's.)

tu par-ta-geas ma pei - - ne. Ma soeur!
wie ein-stens mei-ne Schmer - zen. O Schwe - - ster!

Martha. (avec élan)

(Elles sortent par la gauche.)
(Links ab)

Oui, votre soeur, je la suis à pré - sent!
Dir Schwester, ja! auf e - - wig bin ich dein!

dolce
dim.

Un domestique. (Cornelis.)

(cherchant à arrêter Caspar)
Corn. (will Caspar aufhalten)

Que vou - léz -
Was wol - let

Récit.

Caspar. *mf*

Par - ler à vo - tre maî - tre. Vers lui Don Pa -
Mit dei - nem Her - ren spre - chen. Pa - che - co

- vous en - fin?
Ihr! so sagt!

mf

- ché - - co, m'en - voie ex - pres - sé - ment. Soit, je vais lui
sen - det mich, ich fol - ge dem Be - - fehl. Sei's! Dann

p

fai - - re con - naî - - tre Votre in - sis - - tan - ce, mais vrai -
war - tet ei - ne Wei - le, ich will Euch mel - den; a - ber

p

- ment Ce n'est point i - ci vo - tre pla - ce. De vos pro - pos, fai - tes moi
wisst, Eu - er Platz ist nicht im Hau - se hier! Ver - scho - net mich mit Eu - rer

mf

grâ - ce. Mon cher, il est mal - sain d'être trop vi - gi - lant!
Re - de, mein Freund, viel Schwatzen oft Scha - den nur bringt.

mf *mesure*

en faisant un geste de mépris.)
mit Verachtung.)

(Lentement)
(sehr langsam)

Oui, tout me le per - su -
Ja, es muss mich al - les

142 Moderato.

-a - de, C'est i - ci qu'à nos coups il vien - dra se li -
 täu - schen, wenn er nicht läuft in's Garn, und sich lie - fert von

trem.
p

vrer... Jo - - han. tu me paio - - ras ta bru - tale al - ga -
 selbst. Jo - - hann, am Feig - - ling sollst du wür - gen, da - für

ra - de! Et toi, Mar - tha, a ton tour, tu pour - ras m'im - plo -
 sorg' ich, und Mar - tha soll um - - sonst einst zu Fü - ssen mir

crese.
crese.

Nº 9.

Récit. et Scene.

Allegro moderato.

Martha.

Caspar. (d'un ton doux et tendre)
 - rer! (durement) Mon
 flehn. (mit Härte) Don

Van Cuyck. Par - lez, que voulez - vous?
 So sagt, was wollet Ihr?

Don Pedro.

Cornelis. (Entrant avec Van Cuyck.)
 (Cor. tritt mit Van Cuyck ein.)
 Voi - ci l'homme!
 Hierder Bo - te.

PIANO.

Casp.

maî - tre, Don Pé - dro Pa - ché - co, Veut vous en - tre - te -
 Pe - dro, Don Pe - dro Pa - che - co, ent - sen - det mich zu

p

- nir.
 Euch.
 V. Cuyck.

Récit.

A l'a - ve - nir, Par un au - tre que vous il peut me pré - ve -
 Ich wün - sche sehr, in Zu - kunft schi - cke er mir an - dre Leu - te

Casp.

- nir! Ab - ste - niez - vous i - ci de re - pa - raî - tre!.. No - ble sei -
 her, nicht die - se Schwel - le sollt Ihr mehr be - tre - ten. Hoch - ed - ler

mf *mesuré*

V. Cuyck. Corn. (annonçant) (ankündigend) Moderato.

-gneur!.. Il suf - fit! Don Pédro Pa - che - co!
 Herr! 'Sist ge - nug! Don Pe - dro Pa - che - co!

D. Pedro. (entrant) (eintretend) V. Cuyck. (froidelement) (kalt)

Sa - lut, sei - gneur Bourg - mes - tre, Sa - lut au Gou - ver -
 Ge - grüsst seid, Bür - ger - mei - ster! Ge - grüsst der Gou - ver -

(zu Cornelis)

-neur! Veil - lez que dé-sormais, Cet homme en mon lo - gis ne revienne ja -
neur! Ihr hal-tet Wa-che gut. der Mann lass nimmer - mehr in meinem Haus sich

(Martha, Caspar et Cornelis sortent.) (gehen ab.)

- mais!
sehn. *poco animato.*

D. Pedro. (d'un ton hautain)
(stolz)

Vous pour - riez mieux trai - ter mes en-voy - és, seigneur.
Mei - nen Bo - ten, mich dünkt, zu gro-sser Schimpf ist dies!

Récit.

V. Cuyck.

D. Pedro.

Oui, si vous les pre - niez par - mi les gens d'hon - neur. Du
Schickt bess'-re Leu - te her, man ehrt sie, seid ge - wiss. Ich

(ironisch)
(avec ironie)

moins, il est fi - - - de - - le. Peut - être a-t-il le tort de
hab ihn treu er - - - fun - - den, sein Ei - fer hat mich ihm zu

Moderato.

mon-trer trop de zè - le Pour l'in - té - ret du Roi...
gro - ssem Dank ver - bun - den, dem Kö - nig die - net er..

mf *Meno mosso.*

Mais quit-tons ce su-jet! Je viens vous con-sul-ter sur
 Doch las-sen gut wir's sein. Ein ern-ster Ge-gen-stand läßt

(V. Cuyek lui indique un siège, ils s'asseyent.)
 (V. Cuyek weist ihm einen Stuhl.)

un plus grave ob-jet.
 uns zum Re-den ein.

Moderato, non troppo Andante.
 D. Pedro (le regardant) (V. Cuyek beobachtend)

Sa-vez-vous, qu'en ces lieux, un ma-gis-trat re-
 Euch be-kannt ist ge-wiss, ein Ma-gi-strat Re-

-bel-le A-vec nos en-ne-mis fo-men-te des com-
 bel-len lockt zum Kam-pfe her-bei und frem-de Ka-per

cresc. *poco a poco*

-plots, Et qu'en sa tra-hi-son, im-pio et cri-mi-
 wirbt, sie mit Waf-fen ver-sieht und herr-schet auf den

f *V. Cuyek.*

-nel-le, Il leur a pro-cu-ré des ar-mes, des vais-seaux? Si
 Wel-len, dem Ge-setz sich nicht beugt, das tren im Dienst er-stirbt. Wenn

(tranquillement)
(ruhig)D. Pédro. (se levant)
(aufstehend.)

vous le connais-sez, n'est il plus de ca - chots? Oui, je connais son
Ihr so gut ihn kennt, sind die Ker-ker nicht da? Ich ken-ne sei-nen

nom... Il est d'un gen - til - - homme! Et je con - nais aus -
Na - men, er ist von gu - tem Klan - ge. Ein an - drer Na - me

-si le nom de l'homme En qui le peuple a pla - cé son es - poir: Ce -
lebt in wü-stem Sang; ihn hebt das Volk be-thört zu Ster-nen - höhn, es

f Allegro.

Récit.

lui du Ca - pi-tai-ne noir! Du même crime ils sont com-
ist der schwar-ze Ca-pi - tain. Und Bei-de glei-che Schuld sie

V. Cuyck. (calme) (se levant)
(ruhig) (aufstehend)

-pli - - - ces! Qu'at-ten - dez-vous a - lors? N'est - il
tra - - - gen. Was wollt Ihr wei-ter noch? Dann in

(ironiquement.)
(ironisch.)

147

plus de sup - pli - - ces? Ou bien sont ils hors de vo - tre pou -
Ban - de lasst sie schla - - gen, ein Streich, auf ein - mal ist's ge -

D. Pédro.

-voir? J'hé-site à pu - nir l'un, quoi - que le plus cou - pa - ble. Chef vail -
schehn. Den „Ei - nen“ straf ich nicht, trifft ihn auch Schuld am mei - sten. Wack - rer

p

mf

dolce

vi - e a - - vec l'hon - neur, S'il consent au trai - té que m'in - spi - re mon
neigt, ich lass ihm Rang und Ehr', wenn er Ei - nes er - füllt, was so heiss mein Be -

p

tempo

cœur, Que min - spi - re mon cœur. Il le peut s'il est é - qui -
gehr, was so heiss mein Be - gehr. Kann er's, wird er Ge - wä - rung

rall. *ten.* *tempo* *rall.*

V. Cuyck.

p *tempo* *rall.*

Andante.
D. Pedro. *dolce*

- ta - ble. Qu'il me don - ne sa fille en ga - ge du - ni -
lei - sten. Dass als Gat - tin er mir die Toch - ter si - chre

mf
- on, Et qu'il livre en nos mains l'o - di - eux é - qui -
zu, und er lie - fre mir aus al - so - gleich die Pi -

- pa - ge Qui rem - plit cet - te mer de deuil et de ra -
ra - ten, sie, die ängst' - gen das Land mit Mord und Greu - el -

rall. *tempo* **Récit.**
va - ge. Du duc d'Albe à ce prix j'ob - tien - drai le par - don! Et Phi -
tha - ten und Al - ba zum Prei - se ge - währt Waf - fen - ruh! Ja,
rall. *colla voce* *f* *tempo*

lippe, ou - bli - ant un im - pru - dent dé - li -
Phi - lipp, gna - den - voll wird ihm Ver - zeih - ung schen -

re, Com-ble - ra de fa - veurs son su - jet re - pen - tant!...
 ken, und in Gunst steigt er si - cher, wenn voll Reu' er sich naht...

dolce

(avec noblesse.)
 V. Cnyck. (edel)

Pour-ra-t-il re - pous - ser cet ar - rêt in - dul - gent?.. Il ré - pon -
 Ist der Kö - nig nicht mild, weisst du bes - se - ren Rath? Kein Phi - lipp

Recit.

tempo

- dra ce que je vais vous di - re:
 kann mit sei - ner Gnad' uns trän - ken,

Lento.

Un gen - til - homme, et de race et de cœur, De quel - que
 dem E - del - mann gilt die Ehr' mehr als Gut! Mag auch ein

nom dont on l'a - bil - le, Ne fait point de trai - té qui souille son hon -
 Kö - nig ihn er - he - ben, nicht ver - kauft er die Toch - ter und schän - det sein

Largo.

-neur! Je ne vends point ma fil - - - le!
Blut. Den Preis kann ich nicht ge - - - ben.

animato

Récit.

D. Pedro. (avec violence)
(heftig)

Ah! vous je - tez le mas-que en-fin!
Jetzt werft die Mask' Ihr ab!

V. Cuyek.

Que le bour - reau, A - - brège u - ne trop lon - gue
Gott, wenn er will. mag mei - - ne Ta - - - ge mir

vi - e. Je sau - rai comme Eg - mont, mé - pri - sant l'é - cha - faud, Mou -
kü - ren, wie Eg - mont es ge - than, be - steig ich das Schaf - fot, so

(Il se retire avec fierté)
(Er entfernt sich mit Stolz.)

-rir pour la pa - tri - e!
mag mein Haupt denn stür - zen.

N° 10.

Air.

Moderato.

Récit.

Don Pédro.

PIANO.

Eh bien! vous le vou-lez!..
'S ist Eu - - er Wil-le denn, wohl -

f *mf* *cresc.*

Tremblez, re-bel - - - les!
an, es sich vol-len - - - de.

Je bri-se-rai d'un
ein Wort, ein Hauch von

f *p* *più lento*

mot vos trâ - mes cri - mi - nel -
mir he - rei - tet Euch ein En -

mf *f*

les, vos trâ - mes cri - mi - nel - - - les!
del! ein Wort be-rei - tet ein En - de Euch!

f *f* *Allegro.*

Adagio.

A - dieu donc, O mon doux rê - ve, Et d'a -
Mir das Le - ben ist ver - gäl - let, hin - ge -

dolce *rall.* *sost.*

- mour et de bon - heur! Pour pu - nir, mon bras se
schwun - den Lust und Schmerz, bin zu stra - - - fen ich be -

lè - - - ve Mais ce jour mais ce jour me bri - se le
stel - - let, schweig' in mir, schweig' in mir, du to - - bend

rall. dolce *ten.*

rall. p *colla voce*

cœur! Que la haï - - ne et la ven - gean - ce
Herz! Soit uns nun ein Ab - - grund schei - den,

poco più animato mf

Nous sé - pa - - rent pour ja - mais! Tais - toi, mon
da - den Feind in mir sie sieht? Herz, zu

cresc. *mf*

cœur, souffre en si - len - - ce! Plus d'a-mour de lâches re -
bit - - ter ist das Lei - den, und mein letz - - tes Hof - fen

cresc. *f*

ff

-grets! flicht, Plus d'a - mour de lâ - ches re - grets! flicht.
ja, — mein letz - tes Hof - fen

mf

Tempo poco agitato.

Le de - voir, — en - fin, m'ap -
Pflicht, sie ru - fet mich von

mf cresc.

pel - - le Seul, il doit me ré - - cla -
hin - - nen, in des wil - - den Kampfs Ge -

- mer! Seul, il doit me ré - cla - mer!
wühl, in des wil - - den Kampfs Ge - wühl.

cresc.

cantando

Mais ce cœur, bri - sé — par el - - le
Und mein zärt - lich Wer - ben, Min - nen,

mf dim.

cresc.

Plus ja - mais ne veut ai - mer. A la haî - ne.
 all' mein Lie - ben lässt sie kühl. Ja, ein Ab - grund

cresc.

à la ven-géan - ce Je me li - vre dé - sor -
 soll uns schei - den, Sinn auf Ra - che, mein Ge -

cresc.

mais. Taistoi, mon cœur, souffren si-len - ce! Plus d'a -
 müth, En - de so mein bit - tres Lei - den, Kampf - ruf

mf

- mour, de lâ-ches re-grets! Plus d'a - mour, de vains re-
 schal - le Pflicht ge - biet! ja Kampf ruf schal - le, Pflicht ge -

ff *rall.*

f *rall.*

(Il sort par le fond)
 (Durch den Hintergrund ab)

grets!
 biet!

ff *tempo*

N^o 10 Bis.

Recit.

Andantino.

Anna.

Martha.

PIANO

(Anna et Martha entrent par la gauche.)
(Anna und Martha von der linken Seite.)Andantino, *dolce*

Martha.

*mf*Ve - nez! l'heu - re s'a - van - ce! Jo -
Ge - schwind, es naht die Stun - de, Jo -

Meno mosso.

dolce- han est là, est là bouillant d'impä - en - ce. U - ne voile a paru dans les
hann ist da, mit ihm die Nacht im - Bun - de, schon ein Se - gel erscheint auf derbru - mes du soir: Ma sœur, cou - rage et bon es - poir! coura -
wal - len - den Fluth. O Schwe - ster süß, hab gu - ten Muth. o Schwe -(Elle l'embrasse et se retire par le fond.)
(Umarmt sie und geht durch den Hintergrund ab.)- ge, cou - rage et bon es - poir!
ster, hab gu - ten, gu - ten Muth!

N^o 11. Lied et Duo.

Andante.

Anna.

(Anna posant un flambeau près du Balcon)
(Sie setzt das Licht auf den Balkon)

Johan.

Andante.

PIANO.

Anna.

Quel-le crain-te est la mien-ne?
Mein Herz fühl' ich er-be-ben.

Andante.

Al-lons, al-lons. Que mon chant le pré-vienne!
Mein Lied soll nun zu ihm, zu ihm schweben.

Adagio.
bene cantando

La ro-se à la frai-che co-
Süss-min-nend schaut die Pur-pur-

-rol-le, At-tend l'in-sec-te qui s'en-vo-le, Bril-lant de tous les
ro-se, das sie mit ih-rem Bien-chen ko-se. „In mei-ner Nä-he

cresc. *f.* *mf*

feux du jour, Bril - lant, bril - lant de tous les
wei - le fromm. ach weil' in mei - ner Nä - he,

cresc. *f.* *p*

mf

feux du jour: Sur d'au-tres fleurs l'in - grat se
wei - le fromm! " Das Bien-chen kennt kein treu es

mf

po - se En ou - bli - ant la pau - vre ro - se, Qui
Wei - len; von Blu - me muss sie zu Blu - me ei - len, sie

cresc. *f.* *mf*

meurt, hé - las! de son a - mour Qui meurt, hé - las! de
singt: „dein Lieb zu trö - sten komm!“ sie singt: „dein Lieb zu

cresc.

cresc.

son a - mour! Ah! viens!
trö - sten, komm! oh komm!“

sempre cresc. *f.* *dim.* *p*

Joh. B

Au loin quand le ciel se co - lo - re, Des feux du - no nou velle au -
 Wann wird der neu - e Tag ge - bo - ren, dankt des er - sten Lich - tes Strahl Au -

p *pp sostenuto*

- ro - re, Ivre il re - vient à ses a - mours Ivre il re - vient, re -
 ro - ren, zur Ro - se kehrt das Bien - chen fromm, zur Ro - se kehrt, ja

cresc. *-p*

vient à ses a - mours, Bai - sant les fleurs dont la ro -
 kehrt das Bien - chen fromm! Küsst von der Wang' die lich - ten

mf

- sé - e, Bai - gne sa cha - ste fi - an - cé - e, Et mur - mu - rant: Vers toi j'ac -
 Tro - pfen, und ruft mit za - gen Her - zens - klo - pfen: „Bist du mir gut, ich komm ich

- cours! Et mur - mu - rant: Vers toi j'ac - cours j'ac - cours!
 komm! bist du mir gut, ich komm, Ge - lieb - te, ich komm!“

cresc. *f* *mf* *cresc.* *f*

Moderato tempo appassionato.

(Johan entrant par la fenêtre.)
(Johann, durch das Fenster steigend.)

Je vous re - -
Halt ich. Ge - -

mf

Anna. *appassion*

- vois ô mon a - mi - - e! Le ciel, le
lieb - - te, dich in Ar - - men? Mein Herz, Jo - -

f *mf*

ciel te con - ser - va la vi - - e. Jo -
hann, an dei - nem soll er - war - - - men! Jo -

cresc. *f* *cresc.*

dim. *rall.* Johan.

- han! Jo - han!
- hann! Jo - hann! Ah!
Nimm!

pp *rall. p*

Andante con affettuoso.

(avec inquietude)

(unruhig.)

dolce

par - lons bas! Crai - gnons, hé - las! Que nos se - crets par vo - tre pè - re Ne soient sur -
dich in Acht! sprich leis' und sacht! Dein Va - ter möch - te wi - der - streben weisser von

p

- pris en cet in - stant Que nos se - crets ne soient sur - pris, sur -
 uns - rer Her - zen Bund, weiss er von uns - rer Her - zen Bund, unsrer

pris en cet in - stant. Notre a - mour n'est plus un mys -
 Her - zen inn' - gen Bund? Vor mei - nem Va - ter soilst nicht

Anna, cresc.
p cresc.

tè - re. Il a lu dans mon cœur souffrant. Il a
 be - ben, ihm ward dein treu - es Wer - ben kund, ihm ward dein

rall.
f rall.

lu dans mon cœur souffrant.
 treu - es Wer - ben kund.

D
rall. sempre

No - tre flamme est lé - gi - ti - me. A - lors qu'on nous op - pri - me, Un
 Er kennt dein mu - thig Stre - ben, er weiss, dass du dein Le - ben für's

Andante bene cantando.
mf Anna.
p

cresc. *mf*

mê - me espoir là - ni - me... Vos cœurs se sont compris!
 Va - ter - land wirst ge - ben, wenn's sei - ne Söh - ne ruft!

cresc. *p*

Joh. E (avec transport)
 (feurig) *bene cantando*

Ah! pour lui, pour ma pa - tri - e, Faut -
 Ach! künnt ich mein mu - thig Stre - - ben ihm

cresc. *pp*

cresc.

il, mon sang, ma vi - e? Le bien qu'il me con -
 ganz zu ei - gen ge - - ben! Ihm dank ich Heil und

cresc.

f *mf*

- fi - e, Ne vaut - il pas cent fois ce prix.
 Le - ben, und treu bin ich ihm bis zur Gruft,

p

f *largo*

Le bien qu'il me con - fi - e Ne vaut - il pas ce
 ihm dank ich Heil und Le - ben, treu bin ich bis zur

mf *cresc.* *cresc.*

Allegro.

Anna. *mf*

Pour ta dé - fen - se, O
 Mag Noth - sich thür - men im
 prix? Pour ta dé - fen - se, O
 Gruft! Mag Noth - sich thür - men im

mf

Allegro.

mf

Ad.

mon pa - ys Son cœur da -
 Wi - der - stand, Er schirmt in
 mon pa - ys Mon cœur da -
 Wi - der - stand, Steht fest in

- van - ce Re - çoit le prix, Re - çoit d'a -
 Stür - men sein Va - ter - land, er schirmt sein
 - van - ce Re - çoit le prix, Re - çoit d'a -
 Stür - men mein Va - ter - land, in schirm mein

cresc.

f

cresc.

- van - ce le prix!
 Va - ter - land!
 - van - ce le prix!
 Va - ter - land!

F

mf

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.
 Wenn Schwer-ter blin - - ken, mag schau'n er kühn,

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.
 Wenn Schwer-ter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn,

mf

L'a - mour m'en - ga - - ge En - lui j'ai foi!
 im Nie - der - sin - - ken soll Lieb ihm blühen,

L'a - mour m'en - ga - - ge En - toi j'ai foi!
 im Nie - der - sin - - ken soll Lieb mir blühen,

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, -
 wenn Schwerter blin - - ken, mag schau'n er kühn

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, -
 wenn Schwerter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn

cresc. *f* *rall.*

L'a - - mour m'en - ga - - ge En
 im *cresc.* Nie - der - sin - - ken soll

L'a - - mour m'en - ga - - ge En
 im *cresc.* Nie - der - sin - - ken soll

tempo *dolce*

lui j'ai foi. Jours d'al - lé -
 Lieb' ihm blüht. Ta - ge der

toi j'ai foi. Jours d'al - lé -
 Lieb' ihm blüht. Ta - ge der

tempo *p*

- gres - se Et de bon - heur, La même i -
 Freu - de, o sel' - ge Lust, frei ist von

- gres - se Et de bon - heur, La même i -
 Freu - de, o sel' - ge Lust, frei ist von

- vres - se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e
 Lei - de auch dei - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,

- vres - se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e
 Lei - de auch dei - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,

f

Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A
 von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott

Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A
 von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott

ff

(tristement)
(traurig)

toi — mes vœux! mes vœux! En l'a - ve - nir pou -
knüpft sie fest, sie fest. Die Zu - kunft, ach, viel -

toi — mes vœux! mes vœux!
knüpft sie fest, sie fest.

p *rall.* *G*

p *rall.* *p*

Andante non troppo.

- vous nous croi - re?
leicht birgt Schmerzen!

Il nous as - su - re la - vie -
Der Him - mel wacht ob un - sern

mf

Hé - las! Hé - las! Je crains en - cor le
O nein! ver - eint wir stehn in Kampf und

toi - re.
Her - zen.

f *ff* *rall.*

sort, le sort ja - lous.
Noth, in Kampf und Noth.

Dieu mê - me i - ci com - bat pour
Stütz dich — auf mich ver - trauf auf

con express. *f*

p

Joh.

nous! Dieu même i - ci, com - bat — pour nous!
Gott! stütz dich auf mich, ver - trau — auf Gott!

H Allegro.
Anna.

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, L'a - mour m'en -
Wenn Schwerter blin - - ken, mag schau'n er kühn, im nie - der -

Joh.

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, L'a - mour m'en -
Wenn Schwerter blin - - ken, mein Aug' blickt kühn, im nie - der -

Allegro.

- ga - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - - ge
sin - - ken, soll Lieb ihm blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

- ga - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - - ge
sin - - ken, soll Lieb mir blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

Sont loin de moi! L'a - mour m'en - ga - - ge En -
mag schau'n er kühn, im Nie - der - sin - - gen soll

Sont loin de moi! L'a - mour m'en - ga - - ge En -
mein Aug' blickt kühn, im Nie - der - sin - - gen soll

cresc. *f* *cresc.* *f* *cresc.* *f*

rall. *a tempo* *dolce*

lui j'ai foi. Jours d'al-lé-gres-se. Et
 Lieb ihm blühn Ta-ge der Freu-de. o

lui j'ai foi. Jours d'al-lé-gres-se. Et
 Lieb mir blühn Ta-ge der Freu-de. o

rall. *a tempo* *dolce*

mf

de bon-heur! La même i-vres-se Rem-plit son
 sel' - ge Lust, frei ist von Lei-de auch dei - ne

de bon-heur! La même i-vres-se Rem-plit son
 sel' - ge Lust, frei ist von Lei-de auch dei - ne

mf

f

cœur! Dieu sanc-ti-fi-e Nos ten dres nœux!
 Brust. Mein Herz zum Pfan-de, von dir nicht lässt.

cœur! Dieu sanc-ti-fi-e Nos ten dres nœux!
 Brust. Mein Herz zum Pfan-de, von dir nicht lässt.

f

cresc. *ff* *senza rall.*

A toi ma vi-e A toi mes vœux! mes
 der Lie-be Ban-de, Gott knüpf sie fest, sie

A toi ma vi-e A toi mes vœux! mes
 der Lie-be Ban-de, Gott knüpf sie fest, sie

ff *senza rall.*

cresc.

vœux! O jours d'i - vres - se Et de bon - heur!
 fest. Ta - ge der Freu - de, Ta - ge der Lust,

cresc.

d'i - vres - - - - se et
 Ta - - - - ge der

d'i - vresse, o jours d'i -
 Ta - - - ge der Freu - - de,

de bon - heur!
 Freu - - de der Lust!

- vresse et de bon - heur!
 Ta - - - ge der Lust!

ff

Nº 12.

Trio.

Moderato, *Quasi Recitativo*.

Anna. — — — — —

Johann. — — — — —

(entrant)
(eintretend)

V. Cuyck. — — — — —

Jo - han! — — — — — Mon fils es - pè - - re!
Jo - hann! — — — — — Mein Sohn, nicht za - - ge!

Moderato.

PIANO. *f* — — — — — *p* — — — — — *p* — — — — —

(s'inclinant avec respect.)
(verbeugt sich achtungsvoll.)

Joh. — — — — —

O maî - tre! — — — — — A vous ce
Ge - bie - ter! — — — — — Ich, dein

V.C. — — — — — *dolce* — — — — —

Dis ton pè - - - - re!
Nen - ne „Va - - - - ter“ mich.

Maestoso. Più mosso. Lento.

nom si doux! — — — — —
Sohn, ich, dein Sohn? — — — — —

En - fants, soy - ez é - poux! — — — — — Oui c'est la récom -
Die Ta - pfer - keit heischt Lohn. — — — — — Aus Va - ters Handem -

v. c. Più mosso. *con express.* *p* — — — — — *rit.* — — — — —

- pen - - - - se, Jo - han, — — — — — de ta nob - le vail -
pfan - - - - ge, Jo - hann, — — — — — sie, die dir ei - gen

meno mosso — — — — — *mf* — — — — — *con express.* — — — — — *roll.* — — — — —

Tempo moderato. (à Anna)
(zu Anna)

lan - ce! Par moi tu con-naî - tras Son
lan - ge. An - na, den Nam' ver - nimm, der da

p *Mysterioso*

Animato sempre.

Anna. *mf* Par - lez! par-lez!
So sprich ihn aus,
V. C. nom que l'on re-dittout bas!
lebt in des Volkes - stimm'.

Animato sempre.

Anna. *mf* Di - tes - moi ce nom! Je veux tous sa - voir!
den Na - men sag, lass lang nicht flehn!

cresc.

Largo.

V. C. Le hé - ros que l'on vé - nè - re, Dont
Von Fi - - schern ihm ge - ge - ben, er

Largo. *ff*

la pa-trie — est fiè - re. C'est lui, le Ca-pi-tai-ne
macht den Spa - nier be - ben, 'sist — der schwarze Ca - pi-

poco animato
mf cresc.

Anna.
Que di-tes vous? Le Ca-pi-tai-ne
Noch ein-mal sag's. der schwarze Ca - pi-

noir!
tân! 3

ff

Joh. (à Anna)
(zu Anna)
noir!
tân!

f *rall.* *ben marcato* *f* *lento* *rall.* *3*

Ce
Das

Récitativo.

nom. dont on me glo - ri - fi - e, Par - don - ne-moi, ma douce a -
Volk will mit dem Nam' mich zie - ren, darf ich, mein Lieb, vor dir ihn

colla voce *p* *doler*

-mi - e, Si je l'ai tû jus-qu'à ce jour! si je l'ai tû jus-qu'à ce
füh - ren? Vernahmst ihn schon in Lie-des - schall? Vernahmst ihn schon in Lie-des -

cresc. *rall.* *dim.*

B Andante.

Anna. *dolce con express.*

jour! Schall? Sans le sa - voir je te vou - ais ma vi - e. Rien
Im Her - zen konnt' ich längst ver - spü - ren, dass

ne pourrait ac - croî - tre mon a - mour. Je te vou - ais tou - te ma vi - e: Rien ne pour -
wohl ihm that des Namens Wie - der - hall, im Herzen konnt' ich längst ver - spü - ren, dass wohl ihm

rait ac - croî - tre mon a - mour.
that des Namens Wie - der - hall!

cresc.

appassionata

Allegro.

V. C.

O sain - te li - ber - té! C'est u - ne
Ein un - zer - reiss - bar' Band, jetzt ei - net

mê - me flam - me Qui vient brû - ler notre â - me Et
uns - re Her - zen, in Freu - de und in Schmer - zen tönt's

Anna. *tempo* *mf*
O sain - te
Ein un - zer -

Joh.
pour l'é - ter - ni - té! O sain - te
Heil dem Va - ter - land! Ein un - zer ..

V. C. *poco rall.* *f* *mf*
poco rall. *tempo*

li - ber - té C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

O sain - te li - ber - té C'est
Ein un - zer - reiss - bar' Band jetzt

li - ber - té C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

cresc.
flam - me Qui vient brû - ler notre â -
Her - zen, in Freu - de und in Schmer -

u - ne mê - me flam - me qui brû - le notre
ei - net uns in Freu - de und in Schmer -

flam - me Qui vient brû - ler notre â -
Her - zen, in Freu - de und in Schmer -

cresc.

me Et pour l'é - ter - ni -
zen tönts Heil, ja Heil - dem

à - me Pour l'é - ter - ni -
zen tönts Heil, ja Heil - dem

me Et pour l'é - ter - ni -
zen tönts Heil, ja Heil - dem

mf *cresc.*

-té! Et pour l'é - ter -
Va - ter - land, dem Va -

-té! Et pour l'é - ter -
Va - ter - land, dem Va -

-té! Et pour l'é - ter -
Va - ter - land, dem Va -

f *cresc.*

-ni - té! O sain - te li - ber - té
ter - land! Ein un - zer - reiss - bar' Band

-ni - té! O sain - te
ter - land! Ein un - zer -

-ni - té! O sain - te li - ber - té
ter - land! Ein un - zer - reiss - bar' Band

ff *C*

C'est u - ne mê - me flam - me Qui
jetzt ei - net uns - re Her - zen, in

li - ber té C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

C'est u - ne mê - me flam - me Qui
jetzt ei - net uns - re Her - zen, in

vient brû - ler notre â -
Freu - de und in Schmer

flam - me Qui vient brû - ler notre â -
Her - zen in Freu - de und in Schmer

vient brû - ler notre â -
Freu - de und in Schmer

- me Et pour, et pour l'é -
zen, der Ruf tönt: Heil dem

- me Et pour, et pour l'é -
zen, der Ruf tönt: Heil dem

- me Et pour, et pour l'é -
zen, der Ruf tönt: Heil dem

- ter - ni - té! Ah!
Va - ter - land, ach!

- ter - ni - té! Ah!
Va - ter - land, ach!

- ter - ni - té! Ah!
Va - ter - land, ach!

ff

Maestoso.

O sain - te li - ber - té! O sain - te
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem

O sain - te li - ber - té! O sain - te
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem

O sain - te li - ber - té! O sain - te
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem

ff

Maestoso.

ff

Tempo I.

li - ber - té!
Va - ter - land!

li - ber - té!
Va - ter - land!

li - ber - té!
Va - ter - land!

ff

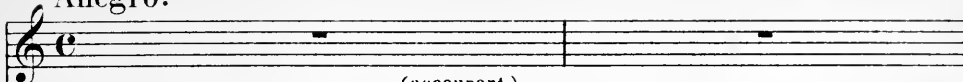
Tempo I.

con forza

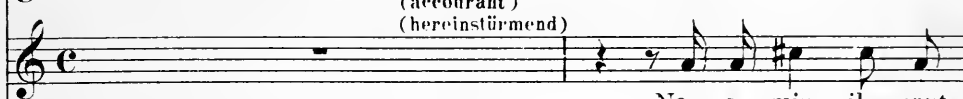
No 12 Bis.

Allegro.

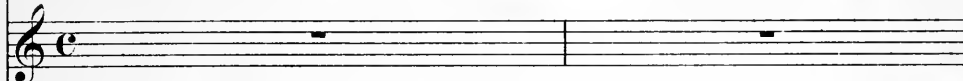
Anna.

(accourant)
(hereinstürmend)

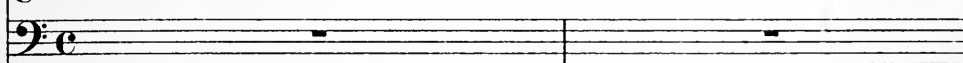
Martha.

Nos a - mis, ils sont
Uns - re Freun - de sind

Johan.



Van Cuyck.



Allegro.

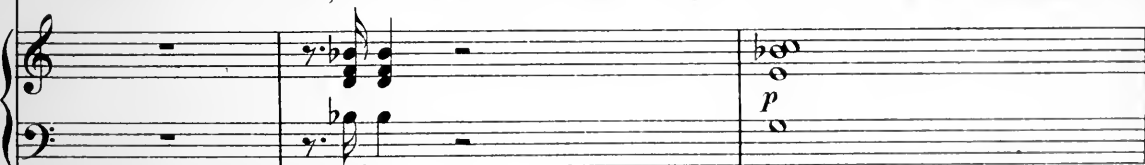
PIANO.



Recitativo.

Johan.

Anna.

V. Cuyck. (après avoir fait un geste à Martha.)
(mit einer entsprechenden Bewegung zu Martha.)là! Dé-jà! Je me re - ti - re.
da! Schon da? Ich entfer-ne mich. —Res - te.. Notre en-tre-prise ad-
Bleib! dei - ne Ge-gen-wart hier- met de tous l'ef-fort. Que ta pré-sen-ce nous in - spi-re, La hai - ne des ty-
ist sie nicht zu viel, lass leuch-ten dei - ner Au-gen Sier-ne, hab Muth! durch Nacht zum(Martha qui est allée ouvrir la porte du fond se retire.)
(Martha öffnet die Thür im Hintergrund und geht ab.)- rans, le mé-pris de la mort!
Licht! klar liegt vor uns das Ziel!

Allegro.

Final.

Nº 13.

(Entrée de Claude suivi de quelques gentilhommes et bourgeois — Notables.)
 Adagio. (Claus, gefolgt von Bürgern und Edlen.)

Anna.

Martha.

Johan.

Van Cuyck.

Don Pédro.

Claus.

Sopranos.

Chœurs.

Ténors.

Basses.

Adagio.

PIANO.

Puis des ouvriers, des marins, etc.
 Arbeitsleute, Schiffer.

Les femmes des chœurs sont habillées en marins — Tous entourent
 Frauen in Matrosenkleidern. Alle umringen

le Bourgmestre Van Cuyck.)
 den Bürgermeister.)

Lento.
Quasi Recit.

V. Cuyck.

Com-pa-
Will -*colla voce**Moderato.*

gnons, le pa-ys vous ap - pel - - le.
kom - men, treu-e Bund-ge - nos - - sen,

Puis-je compter sur vo - tre
seid ihr zum Handeln jetzt ent-

*A poco animato**Allegro moderato.*

ze - - - le?
schlos - - - sen?

unis.

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol-
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol-
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol-
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

*poco animato**Allegro moderato.**cresc.*

ff *unis.*

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
 reit, stehn be - reit, gieb Be - fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
 reit, stehn be - reit, gieb Be - fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
 reit, stehn be - reit, gieb Be - fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

dats! En sol - dats! en sol - dats!
 reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

dats! En sol - dats! en sol - dats!
 reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

dats! En sol - dats! en sol - dats!
 reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

V. Cuyck. *mf* *cresc.*

Vous le sa - vez, de - puis hi - er soir La Brielle est en no -
 Euch ist be - kamt schon, dass der Briel in uns - rer Freun - - - de

p *cresc.*

f *Recit.*

-tre pou - voir! Aux yeux de
Hän - - de fiel. Drei - hun - dert

tempo *Recit.*

mer en est la
Mann mit Lö - wen -

ff

gloi - - - - re!
mu - - - - the

A ces vail - lants ma - rins!
ha - ben die Stadt be - stürmt.

mf

Ils ont mé - ri -
Der Was - ser -

-té dans l'his - toi - - re La pal - - me des hé -
geus mit sei - nem Blu - - te be - sie - - gelt Hel - den -

mf

-ros! A nous d'i - mi - ter leur cou - ra - ge!
that. Thut ihr ein Gleiches, wack - re Schaa - ren,

f *p* *f*

(montrant Johan)
(auf Johann deutend) *cresc.*

Pour les gui - der vers ce ri - va - ge, En lui met - tons tout notre es -
ich Ei - nen weiss, der in Ge - fah - ren, ein Fels wird in der Bran - dung

fp *cresc.*

B *più lento.*

-poir! Le Ca - pi - tai - ne
stehn! Der schwarze Ca - pi -

f

Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

ff

(Les chœurs se découvrent.)
 (Die Chöre werfen die Verkleidung ab.)

noir!
 tain!

unis. *ff*
 Le Ca-pi-tai-ne noir!
 Der schwarze Ca-pi - tain!

f *ff*
 Le Ca-pi-tai-ne noir!
 Der schwarze Ca-pi - tain!

f *ff*
 Le Ca-pi-tai-ne noir!
 Der schwarze Ca-pi - tain!

3 *3* *3* *3*
ff marcato forza

Johan. Récit. Lento. *mf* *ten.* Tempo I.

La flotte a - van - ce; Bien - tôt lui - ra la dé - li - vran -
In we - nig Ta - gen soll uns - re Flot - te den An - griff wa -

-ce.
 gen. unis.

Fi-xe P-heure des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
 Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al-le stehn wir kampf-be-reit, ja be-

Fi-xe P-heure des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
 Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al-le stehn wir kampf-be-reit, ja be-

Fi-xe P-heure des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
 Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al-le stehn wir kampf-be-reit, ja be-

-dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mour - rons en vrais sol -
 reit! Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be -

-dats! en sol - dats! en sol -
 reit, ja, wir stehn kampf - be -

-dats! en sol - dats! en sol -
 reit, ja, wir stehn kampf - be -

-dats! en sol - dats! en sol -
 reit, ja, wir stehn kampf - be -

-dats!
 reit.

-dats!
 reit.

-dats!
 reit.

tr
f tr

Un poco meno vivo.

V. Cuyck.

Au pre-mier jet de la mi-trail-
In Stur-mes-schritt er-kämpft die Schan-



-le, A-mis ru-ez vous tous, oui tous dans la ba-
zen, der Geu-sen Ban-ner in der Fe-stung auf-zu-

*poco riten.*

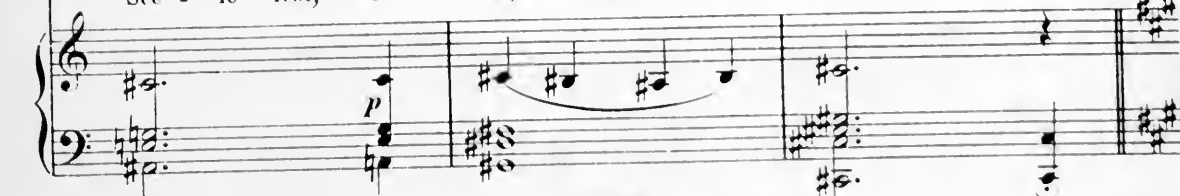
tail- - -le! Et rou-gis-sez le no-ble sol Du
pflan- - -zen. Es strei-te je-der wie ein Held, wie

**Maestoso.**

sang mau-dit, de l'Es-pa-gnol! Mon-trez-vous di-gne
Ha-gel ras' es in dem Feld. Ein Eid schmied' Seel' an



des aï-eux! Dieu vous bé-nit du haut des cieux!
See-le fest, ein Feig-ling, der vom Füh-rer lässt!



Grave.

Johan.

V. Cuyck.

Claus.

Grave.

Timp.

- e
gen,

Nous combattons
die Lo-sung sei:

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battons
die Lo-sung sei :

a -vec fierté!
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battons
die Lo-sung sei :

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battons
die Lo-sung sei :

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battons
die Lo-sung sei :

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

gen,

Nous com-battrons
die Lo-sung sei:

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

for zu

iii

187

Nous le ju-rons!
Tod o-der frei!

Nous le ju-rons!
Ty-rannei!

Nous le ju-rons!
Tod o-der frei!

Nous le ju-rons!
Ty-rannei!

Nous le ju-rons!
Tod o-der frei!

Nous le ju-rons!
Ty-rannei!

Nous le ju-rons!
Tod o-der frei!

Nous le ju-rons!
Ty-rannei!

[illegible]

marcato

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

tr

marcato forzu

(entrant)
(hereinstürmend)
Martha.
A -
Schlagt

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

Allegro moderato.

Anna.

mf

Dieu puis-sant! La
Gro - sser Gott! O

Martha.

- lar - me! A - lar - - - me! L'Es - pa - gnol!
Lärm! Schlagt Lärm! Der Spa - nier!

Johan.

mf

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

V. Cuyck.

mf

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

Claus.

mf

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

mf unis.

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

mf unis.

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

mf

Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

Allegro moderato.

*f**mf**p*

for - ce m'a - ban - don - ne!
Him - mel, woll' uns schü - tzen!

cresc.
Dieu puis - sant!
Gro - sser Gott!

mf
Dieu puis -
Gro - sser

mf
Dieu puis -
Gro - sser

cresc.

Martha. *mf*
Leur trou - pe nous en - vi - ron - ne!
Ge - schrei am Thor und Waf - fen - bli - tzen.

Johan. *f*
(avec force)
(mit Kraft)
A
Dann

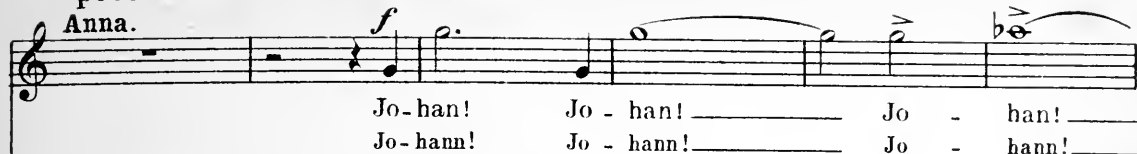
- sant!
Gott!

- sant!
Gott!

p

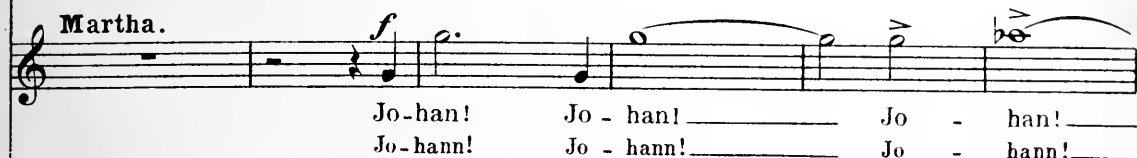
D
poco animato.

Anna.



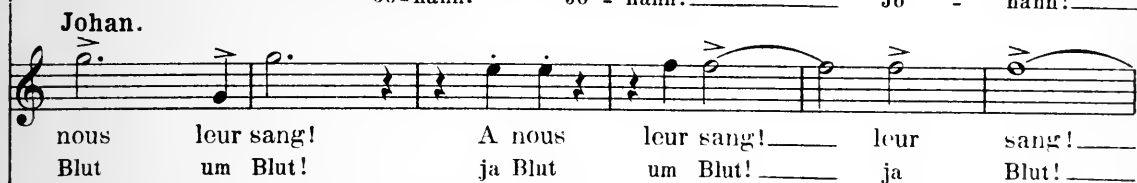
Jo-han! Jo - han! Jo - han!
Jo-hann! Jo - hann! Jo - hann!

Martha.



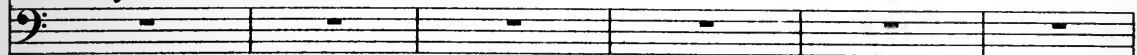
Jo-han! Jo - han! Jo - han!
Jo-hann! Jo - hann! Jo - hann!

Johan.



nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

V. Cuyck.



Claus.



A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!



A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!



A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!



A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

poco animato.



— Jo - han! _____
— Jo - hann! _____

— Jo - han! _____
— Jo - hann! _____

— tout leur sang! _____
— Blut um Blut! _____

— tout leur sang! _____
— Blut um Blut! _____

— tout leur sang! _____
— Blut um Blut! _____

— tout leur sang! _____
— Blut um Blut! _____

— tout leur sang! _____
— Blut um Blut! _____

Fi - xe l'heu-re des com-
Gieb die Lo-sung zu dem

Fi - xe l'heu-re des com-
Gieb die Lo-sung zu dem

Fi - xe l'heu-re des com-
Gieb die Lo-sung zu dem

marcato

- bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -
 Streit, Al - le stehn wir kampfbe - reit! All' be -

- bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -
 Streit, Al - le stehn wir kampfbe - reit! All' be -

- bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -
 Streit, Al - le stehn wir kampfbe - reit! All' be -

V. Cuyck.

(à Johan)

(zu Johann)

Quasi Récit.

Non, il faut fuir! Ce n'est pas —
 Halt ein! halt ein! Es gilt hier nicht —

- dats! reit!
 - dats! reit!
 - dats! reit!

le moment d'a - gir! Re - joins Lu-mey, c'est l'A - mi-ral, Lui,
 zu schnell zu sein! Zu Lu-mey ei - le, Ca - pi-tain, von

mf
marcato Basso

E

seul, qui don - ne le si - gnal!
ihm das Zei - chen aus soll gehn.

C'est l'A - mi - ral, c'est l'A - mi -
Von ihm das Zei - chen aus soll

C'est l'A - mi - ral, c'est l'A - mi -
Von ihm das Zei - chen aus soll

C'est l'A - mi - ral qui don - ne, qui don - ne le si - gnal!
Von ihm das Zei - chen aus soll gehn! Zei - chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don - ne le si - gnal!
gehn, von ihm das Zei - chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don - ne le si - gnal!
gehn, von ihm das Zei - chen aus soll gehn!

Anna. (à Johan)
(zu Johann)

Jo - han! Jo - han! Ah! fuis, de grâce!
Jo - hann! Jo - hann! Gott wird dich leiten,

mf

La nuit dé - ro - - - be au loin ta
die Nacht wird ih - - - re, ih - re Flü - gel

tra-ce! breiten.
Johan. (avec indignation)
(unwillig)
Moi, que je cè - - - de à cet - - te
Wie? ich ent - fliehn? vor die - - ser

vi - - le ra - - - ce! (avec autorité)
fei - - gen Rot - - - te! (befehlend)
V Cuyck.
C'est l'A - mi - ral, Lui
Geh! Ca - pi - tain! Diese

seul, qui don - ne le si - gnal!
Nacht soll das Si - gnal er - gehn.
Hé - Lebt

F

Anna.

Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach! meid' die Ge-

Martha.

Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach! meid' die Ge-

Johan.

-las! C'est vrai! Je pars! A -
wohl! Ich fol - ge dem Ge - bot! Leb

V. Cuyck.

Jo - - han! Mon - fils -
Geh! geh! meid' die Ge-

Claus.

Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses
O Gott! meid' die Ge - fahr! meid' die Ge-

Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses jours! oui sur ses
O Gott! Wach! meid' die Ge - fahr, meid' die Ge-

Grand Dieu! Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach! Wach! meid' die Ge-

Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses
O Gott! meid' die Ge - fahr! meid' die Ge-

ff

[illegible]

(Johan s'échappe par la fenêtre.)
(Johann entschlüpf durch das Fenster.)

poco ritenuto
appassionata

forza

rall. poco
f *mf* *p* *pp*

Martha.

V. Cuyck.

Claus.

Grave.

S. F. 3523

200

dolce

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oni
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

dolce

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oni
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

dolce

Et que ta grâ - ce tu - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o

rall. *ff* *tempo* *cresc.*
 veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
 lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns
cresc.
 veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
 lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns
cresc.
 veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
 lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns
cresc.
 veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
 lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns
cresc.
 veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
 lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns
cresc.
 veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
 lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns
cresc.
rall. *ff* *tempo* *cresc.*
 veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
 lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns
cresc.

H

lui!
nicht!lui!
nicht!lui!
nicht!(Entrée de D. Pedro, suivi de ses
soldats.)
(D. Pedro mit Soldaten.)

D. Pedro.

De-bout! Plus
Ge-nug! Lasstlui!
nicht!lui!
nicht!lui!
nicht!lui!
nicht!

Allegro moderato.

de clé - men - cel Le châ - ti - ment s'a - van - - cel Jo -
nun das Be - ten, hab' des-sen nicht von Nö - - - then. Der- han, le chef des Gueux, Se ca-che dans ces lieux.
schwar - ze Ca - pi - tain weißt hier, ich muss ihn seh'n.

(à V. Cuyek)
(zu V. Cuyek)V. Cuyek. (avec mépris)
(mit Verachtung.)

Livrez-moi le re - bel - - - - le! Une in - ju - re nou -
 Gebt ihn in mei - ne Hän - - - - de! Schan - de son - der

D. Pédro.
 - vel - - le! Sur vous, té - mé - rai - re, Qui les in - spi - ra, Bien
 En - - de! Er soll mir nicht ent - wei - chen, die Straf' trifft ihn doch! Ihr

Anna.
 Juste ciel! Mon
 O Gott! sei sein
 - tôt tom - be - ra Tou - te ma co - lè - re!
 Schur - ken, sucht nach, ich mach' euch sonst zu Lei - chen.

V. Cuyek.
 Je sau - rai me tai - - re!
 Ich bin kein Ver - rä - - ther!
 V. Cuyek.

Claus. *ff*

Malheur au té-mé-rai - re! Craignez notre co - lè - - re!
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-tern Strei - - chen.

con fuoco

Malheur au té-mé-rai - re! Craignez notre co - lè - - re!
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-tern Strei - - chen.

Malheur au té-mé-rai - re! Craignez notre co - lè - - re!
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-tern Strei - - chen.

Malheur au té-mé-rai - re! Craignez notre co - lè - - re!
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-tern Strei - - chen.

*ff con fuoco*V. Cuyck. (aux conjurés)
(leise zu den Verschwornen)*cresc.*

A - mis con-te-nez - vous, l'in - stant vien - dra!
 Ver - mei - - det Streit! Noch ist's nicht Zeit.

*cresc.*D. Pedro. (à la fenêtre)
(aus dem Fenster sehend)

Mais quoi! La nuit m'a - bu - se - t-el - - le? Là -
 Ver - rä - the-rei! Ist's Trug? Es schuel - - - tet, von

*fp**colla voce**mesurando*

bàs, s'é-loigne u - ne na - cel - - le. Et c'est bien lui que j'ai cru
 ei - ner Fa-ckel Licht er - hel - - let, ein Boot da - hin, ich kann ihn

colla voce

I Allegro.

Anna. *f**>**b*O
Ociel!
Gott!voir? Le Ca - pi - tai - ne noir!
seh'n, den schwarzen Ca - pi - tän.

Allegro.

O
Ociel!
Gott!

Martha.

*p*Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!

D. Pédro.

Que sa mort soit
Mö - ge dies sein

Claus.

*pp*Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!*pp*Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!*pp*Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!*pp*Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!*dim.*

ma ven - gean - - - ce!
Herz durch - boh - - - ren!

Anna.

pistolet par la fenêtre.)
Fenster)

Mour-tri -
Mör-der

(Coup de pistolet sur le premier
temps de la mesure.)
(Pistolenschuss auf das erste Vier-
tel des Taktes.)

Cresc.

Allegro agitato

Allegro agitato.

Anna.

Martha.

V. Cuyck.

Mon frè-re!
Mein Bru-der!

O mon pè - - re!
O mein Va - - ter!
O mon frè - - re!
o mein Bru - - der!

Allegro. Tempo I.

Je pu - ni -
Ich räch' -

Plus des-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

Plus des-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

Plus des-pé - ran - ce!
Er ist ver - lo - ren!

Allegro agitato. Allegro Tempo I

Allegro agitato. Plus des pé - ran - ce!
Er - ist ver - lo - ren!

Allegro. Tempo I.
con fuoco

-rai sein theu - ton res cri - - me ben. En die Hand ven - - soll

- geant ta vic ti - - - me! ta vic -
Tod dir ge - - - ben, Tod dir

(Van Cuyek arrachant le poignard de Claude s'élance sur Don Pedro. Anna s'évanouit dans les bras de Marthe. Au moment où van Cuyek est prêt à frapper

- ti - me!
ge - ben.

(Van Cuyek, Claus den Doleh entreissend, wirft sich auf Don Pedro. Anna liegt ohnmächtig in Martha's Armen. In diesem Augenblick wo van Cuyek bereit ist,

Don Pédro, on entend la voix de Johan s'élever au dehors.)
Don Pedro anzugreifen, hört man von aussen Johann's Stimme.)

Maestoso. (du dehors.)
Johan.

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et
In - Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

ppp tremolo

8 Tymp.
plus bas

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De - nos vail - lants, nos vaillants ma-
 ran-nen-brut, o Gott, schütz dei - ne Schaa-ren, den - See - mann nimm - in dei - ne

Allegro vivace.

Anna. *rall.*
 Il est sau - vé! il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Martha.
 Il est sau - vé! il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Johan.
 Il est sau - vé! il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

V. Cuyck.
 Il est sau - vé! il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

D. Peëro (Et soldats espagnols.) *ff*
 (und spanische Soldaten)
 Dé - mon! Ver - flucht! Dé - Ver -

Claus. *f*
 Il est sau - vé! il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

f
 Il est sau - vé! il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

f
 Il est sau - vé! il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

f
 Il est sau - vé! il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Allegro vivace.

rall. *ff*

sau - - vé!
 er lebt!

sau - - vé!
 er lebt!

sau - - vé!
 er lebt!

mon! flucht! Dé - mon! il est sau -
 An dir will ich mich

sau - - vé!
 er lebt!

sau - - vé!
 er lebt!

sau - - vé!
 er lebt!

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! ah! _____
zum Him-mel auf die Hän - de hebt! ach! _____

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! ah! _____
zum Him-mel auf die Hän - de hebt! ach! _____

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! _____
zum Him-mel auf die Hän - de hebt! _____

mf *cresc.*

vé! Sur toi va tom-ber ma ven - gean - - -
rä - - chen! Ver - flucht! ver - flucht! den Stolz dir bre - - -

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! _____
zum Him-mel auf die Hän - de hebt! _____

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! _____
zum Him-mel auf die Hän - de hebt! _____

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! _____
zum Him-mel auf die Hän - de hebt! _____

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! _____
zum Him-mel auf die Hän - de hebt! _____

mf *cresc.*

C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! _____
zum Him-mel auf die Hän - de hebt! _____

C'est Dieu! ah! Dieu!
 er lebt! ach! Gott!

ce! Sur toi tombe
 chen! ja bre - - chen An

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

Dieu! _____ ah! _____
 Gott! _____ ach! _____

Dieu! _____ ah! _____
 Gott! _____ ach! _____

Dieu! _____ qui nous l'a
 Gott! _____ Ge - seg - net

- ra ma ven-gean - - ce, oui _____ tom - be - ra ma ven-
 dir willich mich rä - - chen! ja _____ den Stolz will ich dir

Dieu! _____ qui nous l'a -
 Gott! _____ Ge - seg - net

Dieu! _____ qui nous l'a -
 Gott! _____ Ge - seg - net

Dieu! _____ qui nous l'a -
 Gott! _____ Ge - seg - net

Dieu! _____ qui nous l'a -
 Gott! _____ Ge - seg - net

ah! sau - vé! sau - vé!
ach! er lebt! er lebt!

ah! sau - vé! sau - vé!
ach! er lebt! er lebt!

con - ser - vé! Qui là con - ser - vé!
sei der Held er lebt!

gean - ce ma ven - gean - ce!
bre - chen! Ja bre - chen!

con - ser - vé! Qui là con - ser - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

(Les soldats espagnols
s'emparent de van Cuyck. Les conjurés veulent le délivrer, mais
(Die spanischen Soldaten Die Verswor'nen, die ihn befreien wollen,
bemächtigern sich van Cuycks.

sont repoussés et tenus en respect par les fusils braqués sur eux)
werden zurück gedrängt, und durch die auf sie gerichteten Lanzen in Respect gehalten.)

N^o 14.

(Les dunes d'un îlot zélandais. Au fond, la mer. Terrain accidenté. A droite sur un monticule, une cabane en planches à laquelle on parvient par quelques marches. — L'orage se déchaîne avec fureur. — Nuit traversée par les flamboiements de l'éclair.)
(Die Dünen einer seeländischen kleinen Insel. Nacht, theilweise von Blitzen erhellt. Eine Bretterhütte.)

Moderato.

PIANO. *pp*

Listesso tempo.

A

Musical score for piano, 6/8 time, key of D major (two sharps). The score consists of six systems of staves.

- System 1:** Starts with *mf* in the bass and *p* in the treble. Features a series of chords and eighth-note patterns.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic development. The bass has a *mf* dynamic.
- System 3:** Marked with a large **B** and an accent (>). The treble part has a *cresc.* marking.
- System 4:** Features a *f* dynamic and a *cresc.* marking. The treble part includes a slurred eighth-note figure with an '8' above it.
- System 5:** Starts with a *ff* dynamic. The treble part has a slurred eighth-note figure with an '8' above it.
- System 6:** Ends with a *dim.* (diminuendo) marking. The treble part has a slurred eighth-note figure with an '8' above it.

p *pp*

marcato

poco el canto *ppp*

(La toile se lève.)
(Der Vorhang geht auf.)

C *cresc.* *mf sempre cresc.*

f *cresc.* *ff*

f

L'œ - ra - gan sou - lè - ve
Der Or - kan peitscht wild die.

fp

2

Pon - de. Est - ce ta eo - lè - re, grand Dieu, Qui
Wo - gen. Ist es wohl dein Zorn, grosser Gott? Ein

fp

2

dans le ciel en feu Dé - chaî - ne la fou - dre qui
Flam - men - meer uns droht vom glü - hen - den Him - mels -

D

gron - de?
bo - gen.

crese. *f* *crese. sempre* *ff*

8

First system of piano accompaniment. The right hand features a complex, rapid melodic line with many accidentals. The left hand provides a steady bass line with chords. Dynamics include *con forza* and *dim.*

Second system of piano accompaniment. The right hand continues with a complex melodic line. The left hand has a more active bass line. Dynamics include *p dim.* and *pp*.

Third system of piano accompaniment. The right hand continues with a complex melodic line. The left hand has a more active bass line. Dynamics include *p* and *pp*.

Gertrud.

Vocal line for Gertrud and piano accompaniment for the fourth system. The vocal line is in a simple, melodic style. The piano accompaniment features a steady bass line with chords. Dynamics include *p* and *pp*.

Et toi, Jo - han, dans ce jour de ter -
Bist du's, Jo - hann, in die-ser Schre - ckens -

Fifth system of piano accompaniment. The right hand features a complex, rapid melodic line with many accidentals. The left hand provides a steady bass line with chords. Dynamics include *cresc.* and *poco*.

- reur .
nacht, Der
der

cresc. *poco* *a poco* *cresc.*

- vien - dras tu
die - ses Stur - no
mes

mf *cresc.*

Listesso tempo.

- tre ven - geur.
Wuth ent facht?

ff

trem.
cresc. *fff*

fff *dim. p* *pp*

Mais que dis - je il ne revient pas! Peut - être bat - tu par l'o-
Eit - le Hoff-nung! Er keh - ret nicht. Viel - leicht hat der Sturm ihn er-

p *poco rall.*

(L'orage s'apaise.)
(der Sturm besänftigt sich.)

F

- ra - - ge A - t-il sur ce som-bre ri - va - - ge, Hé -
grif - - fen, zer - schmet-tert sein Schiff liegt an Rif - - fen, Mein

- las! ren-con - tré le tré - pas!
Sohn nie mehr grü - sset das Licht.

rall. *tempo*

(Les rayons de la lune éclairent les flots calmés.)

(Die Strahlen des Mondes beleuchten die ruhigen Wogen.)

O Dieu, d'é - ter-nel - le jus -
O Gott, der du Hort bist der

mf *p*

- ti - - ce Toi, qui lis au fond de nos
Ar - - men, der du siehst uns in's tief - - ste

cœurs. Par grâce a - brè - gemon sup - pli - - ce Et
Herz, mit mir hab lieb - reich Er - bar - - men, und

mets un terme à mes dou - leurs! Et mets un terme à
lin - dre mei - nen tie - fen Schmerz, und lin - dre mei - nen

mes dou - leurs! A mes dou - leurs!
tie - fen Schmerz, den tie - fen Schmerz.

rall. **G** *tempo*

tempo

rall. *p*

f *rall. sempre* *mf* *3*

Andante.

S'il doit pé - rir comme son pè - re, Dans un mê - me tré -
Wenn er muss wie sein Va - ter ster - ben, in dem Kam - pfe ver -

p *3*

- pas u - nis. Frappe le fils a - vec la mè - re,
spritzen sein Blut, mö - ge die Mut - ter auch ver - der - ben,

f *trem.*

(Elle s'agenouille.)
(Sie kniet nieder.)

Frap-pe le fils a-vec la mè-re Sei-gneur!
mö-ge die Mut-ter auch ver-der-ben, O nimm

cantando

et sau-ve le pa-ys! Sei-gneur! Sei-gneur!
das Va-ter-land in Hut! das Va-ter-land!

rall.
Sei-gneur! et sau-ve le pa-ys!
o nimm das Va-ter-land in Hut!

rall. *mf* *rall.*

Moderato. Johan

(dans les coulisses.)
(in der Ferne.)

Andante.

N° 15.

Mal-gré la ty-ran-
In Stür-men und Ge-*pp trem.*(se relevant.)
(sich erhebend)

Gertrud.

Johan.

O ciel!
Hab Dank!C'est
Er-ni-e Mal-gré les flots et les des-tins
fah-ren, o Gott, schütz-dei-ne Schaa-ren.

f *plus vite*

H *f* *sehr breit.
très large* **Allegro.**

lui! _____ Ah! main - te - nant j'es - - pè - -
ists! _____ Nun hab' ich Hoff - nung wie - -

colla voce *ff*

Johan.

- re! Ma inè - re!
der! O Mut - ter!

rall. *ff*

Meno mosso. *f*

Be - ni
Gro - sser

rall. *con espress.*

con anima *f*

Dieu! Ah! be - - ni Dieu!... qui
Gott! o gro - - sser Gott! Neu

rall.

m'a ren - du mon fils.
schenkst du mir den Sohn.

rall. *Andante.*

f ad lib.
Il est sau-
Ich ha-be

Allegro.

mf *cresc.* *f*

Meno mosso.

-vé!
dich!

Que je t'em-bras-se!
Lass dich um-ar-men!

f

O mon hé-ros, viens sur mon cœur.
Du stol-zer Held, an mei-ne Brust!

De nous frap-
Gott will sich

p *mf* *f*

-per le sort se las-se. Ah! je suc-com-be
mei-ner neu-er-bar-men, ach! nach dem Lei-den,

p

à mon bon-heur!
schickt er Him-mels-lust!

Allegro.

Les traî-tres ont per-du ma tra - ce:

Der Feind hat mei-ne Spur ver-lo - ren, Tempo Allegro.

Et l'o-cé - an
der O - ce - andans
willsa fu - reur
Schutz mir sein,

Lento.

Vers ces lieux gui-da mon au -
hat mit Wuth sich ge-gen ihn ver -

Più lento.

rall.

Andante.

- da - - ce.
schwo - - ren,La nuit pro-tè-ge mon bon - heur! Oui c'est bien
die Nacht will sichernSchirm mir leihn. Ge-wiss, ich*Largo**p**pp**rall.**CRUSC.*moi, que je t'em-bras - se! Ban - nis ce trouble de ton cœur! De te frap-
bin's, sag's mit Ent - zü - ekenlass fah - ren ban-genZweifels Pein. Der Sieg soli*sostenuto**p**CRUSC.*

dolce

- per le sort se las - se. Ban - nis le trou - ble de ton
 uns - re Waf - fen schmü - cken, die Nacht mein Glü - cke schlie - sset

f *pp*

Gertrud. *K tempo* (avec douleur) (schmerzlich)

Le jour va t'ar-ra -
 Der Mor - gen dämmt

f *rall.* *ten.*

cœur! La nuit pro - tè - ge mon bon - heur!
 ein, die Nacht mein Glü - cke schliesset ein!

f *rall.* *ptempo*

- cher, hé - las! a ma ten - dres - se.
 auf, o Gott! will dich mir rau - ben.

Moderato. mf

Johan. Ma mè - re le temps pres - se Et dé - ja nos a - mis at -
 Darf Ruh' nicht mir er - lau - ben, Freunde, wie du weisst, er -

cresc.

- tendent le sig - nal. Il doit par - tir
 war - ten das Sig - nal. An die - sem U - fer

f

de ce ri - va - - - ge. Des vais - saux es - pa -
wird's ge - ge - - - ben. Nicht ent - wischt uns der

mf

- gnols nous guet - tons le pas - sa -
Spä - - nier, wir ver - ei - - teln sein Stre -

f *mf*

L

- ge. Le dra - peau Néer - lan - dais,
ben. Die nie - der - länd - sche Fah - - ne

Moderato non troppo vivo.

grâce à no - tre cou - ra - - ge. Doit rem - pla - cer de -
soll mit Stolz sich er - he - - ben, bald sie - hest du im

rall. *mf* *rall.*

- main le Pa - vil - lon Roy - al!
Rund sie flat - tern ü - ber - all!

Gertrude.

f O pro - vi - den - - - - - ce!
O Dank dir Him - - - - - mel!

Johan.

Claus. (mettant pied à terre)
(aus der Barke steigend)

Récit.

Tout est prêt!
Bin be - reit!A - ler - te!
He! Hol - lah!

Claus.

Les ty - rans ont l'é - veil! J'ai pu trom - per leur vi - gi - lan - ce.
Der Ty - rann lauscht ver - steckt, zum Ha - fen bin ich ge - langt. —

Johan.

(avec fureur)
(wütend.)

Claus.

Il ont o -
Im Ker - ker.Mais le no - ble van Cuyck de - meure en leur puis - san - ce.
Doch den Ed - len van Cuyck nun hal - ten sie ge - fan - gen.

Moderato.

Gertrude.

Lento maestoso.

Grand Dieu! — O Gott!

Johan (avec transport) (heftig erregt.)

- sù! er?

f tempo

mf cresc.

poco rall.

ff

C'est l'instant du re-
jetzt unsre Stunde

- veil. — Le jour bé - ni pour nous s'a - van - ce.
schlägt. ein neu - es Licht geht auf uns Al - len,

Les ra-yons du so - leil — Lui-ront sur sa dé-li - vran -
und der Sonn'goldner Strahl — soll auf be-frei-te Brü-der fal -

Moderato.

O Allegro.

- ce! len.

(Johan saisit la torche d'un des hommes et la jette dans l'intérieur de la hutte qui s'enflamme.)
(Er nimmt einem Schiffer die Fackel aus der Hand und geht in die Hütte, welche Feuer fängt.)

cresc.

sempre

Gertrude.

Que fais-
Was er

marcato f

- tu?
plant? Claus.

Le si - gnal!
Das Si - gnal.

p

(Die Hütte flammt auf.)

poco a poco

do

Johan.

Il n'est que
zum Hau - deln

rall.

temps d'a - gir. Le tri - omphé ou la mort pour nous va res - plen -
 ist nun Zeit. Komm'der Spa - nier her - an, wir ste - hen kampfbe -

rall.

P Moderato.

dir!
reit!

Allegro mod^{to}

Brille et
Heil - ge

monte, ô sain - te flam - me! Viens des - poir rem - plir mon
 Lo - he, Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

Meno mosso.

à - me! La Néer - lan - de souffre et pleu - re
 zei - ge, Nie - der - land in Ban - den trau - ert,

mf

Tempo I.

Du com - bat tu mar - ques l'heu - re, du com - bat tu -
 Tha - ten - lust uns heiss durch - schau - ert. Tha - ten - lust uns

mf *f*

mar - ques l'heu - re. O si - gnal re - dou -
 heiss durch - schau - ert! O du flam - mest, Fa -

- té Fa - nal de la li - ber - té
 nal! Du leuch - test, o Frei - heits - strahl!

O sain - te flam-me! Viens des - poir rem - plir mon
 O Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

â - me Et que dans l'om - bre tes feux E -
 zei - ge. Und Trö - stung sen - de o Strahl, o

mf

- cla - tent, é - cla - tent glo - ri - eux! Tes
 Frei - heit, o Frei - heit, flamm Fa - nal! O

feux E - cla - tent glo - ri - eux! Glo -
 Frei - heits - strahl, flamm Fa - nal! Frei -

Q L'istesso tempo.

- ri - eux!
 - heits - strahl!

Nº 16. Allegretto.

(Voix dans le lointain)
 (Stimmen in der Ferne)

Hour-rah! Hour - rah!
 Hur - rah! Hur - rah!

Hourrah! Hour - rah!
 Hur-rah! Hur - rah!

Gertrude.

Piu mosso.

Johan.

Claus.

La flam-me s'é-

Die Flam-me er-

La flam-me s'é-

Die Flam-me er-

La flam-me s'é-

Die Flam-me er-

Nous sommes là!

Wir sind da!

Hour - rah!

Hur - rah!

Nous sommes là!

Wir sind da!

Hour - rah!

Hur - rah!

Piu mosso.

R

-lan - ce et pé - til - le!

leuch - - tet die Stät - - te.

-lan - ce et pé - til - le!

leuch - - tet die Stät - - te.

-lan - ce et pé - til - le!

leuch - - tet die Stät - - te.

R Più lento. Tempo I.

Claus.

(Le bucher s'effondre)

(Die Hütte stürzt zusammen)

Ce sont le vainqueurs de la Bril - - le!

Die Sie - ger vom Briel sind's, ich wet - - te.

(le jour se lève lentement)
(langsam steigt der Tag herauf.)

Andante poco Adagio.

Adagio.

Johan. (dun air inspiré)
(begeistert)

Pour moi la - ve - nir Sou - lè - ve ses voi - - les. Je
Die Zu - kunft liegt klar, die Schleier, sie sin - - ken. Nach

vois res - plen - dir Se - rei - nes é - toi - - les Nos fiè - res ci -
Sturm und Ge - fahr, die Ster - ne er - blin - - ken, In Städ - ten er -

-tés wacht Que Dieu mê-me gui-de Crois-sant sous lé-gi-de
das Le-ben, die Freu-de, sie stei-gen aus Lei-de, aus

cresc. De leurs li-ber-tés! *f* Des temps plus hu-mains Ont und
Ker-ker und Nacht. In Frie-den das Land, und

bene cantando con anima

lui pour le mon-de, des temps plus hu-mains Ont und
schwel-lend die Saa-ten, in Frie-den das Land, und

(très large)
(sehr breit)

lui pour le mon-de! Leur lu-eur, leur lu-
schwel-lend die Saa-ten! Sch' des Mäch-ti-gen.

-eur fé-con-de Chan-ge, chan-ge nos-des-
Mäch-ti-gen Tha-ten bald-ge-schrie-ben in-den

T Più mosso.

- tin! — Sand! De la ty - ran - ni - e Meur - re le sou - ve -
Ge - bun - den sei - ne Hän - de ban - get der Macht - des -

mf

- nir La li - bre pa - tri - e S'en - va re - fleu - rir!
- pot. O Freu - de ohn' En - de, Heil Mor - gen - roth!

cresc.

Largo maestoso.

C'est l'instant du ré - veil. Le jour bé - ni pour nous sa -
Jetzt uns - re Stun - de schlägt. Ein neu - es Licht geht auf uns

And. * *And.* * *And.* *

- van - ce! Les ra - yons du so - leil —
Al - len! und der Sonn' gold' - ner Strahl —

And. *

Lui - ront sur no - tre dé - li - vran -
soll auf be - frei - te Brü - der fal -

6/8

Allegro non troppo.

(Un vaisseau paraît, chargé de patriotes agitant leurs chapeaux.)
(Ein Schiff erscheint mit Patrioten, die ihre Hüte schwenken.)

-ce!
len.

p

(Les Gueux de mer descendent du navire et en-
(Sie kommen sämtlich an's Land, und umringen

Hourrah! Hour-rah!
Hur-rah! Hur-rah!

mf

tourent les trois personnages)
die drei oben genannten Personen)

Hourrah! Hour-rah! Hour-rah! Nous som-mes
Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Wir sind

Hour-rah! Hourrah! Nous som-mes
Hur-rah! Hur-rah! Wir sind

cresc. *f cresc.*

Più mosso

la! da! Hour-rah! Hour-rah!
da! Hur-rah! Hur-rah!

la! da! Hour-rah! Hour-rah!
da! Hur-rah! Hur-rah!

Più mosso *ff*

Gertrude. (au loin apparaissent les lourds vaisseaux de la flotte Espagnole)
(In der Ferne erblickt man die spanische Flotte)

Ce sont les vain-queurs de la Brille
Es sind von dem Brie-le die Man-nen,

Johan.
Ce sont les vain-queurs de la Brille
Es sind von dem Brie-le die Man-nen,

Claus.
Ce sont les vain-queurs de la Brille
Es sind von dem Brie-le die Man-nen,

Hour-rah! Hur-rah! Hour-rah! Hur-rah!

(un coup de canon de la
flotte espagnole.)
(ein Kanonenschuss von
der spanischen Flotte.)

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer!
Es sind die Geusen kampf-be-reit!

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer!
Es sind die Geusen kampf-be-reit!

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer!
Es sind die Geusen kampf-be-reit!

Nous som-mes là! Hour-rah!
Wir sind da! Hur-rah!

Nous som-mes là! Hour-rah!
Wir sind da! Hur-rah!

trem.

V
Poco meno mosso.

(Johan brandissant sa hâche)
(Johann seine Axt schwingend)

C'est l'en - ne - mi!
Es ist der Feind!

Hour - rah!
Hur - rah!

Hour - rah!
Hur - rah!

V
Poco meno mosso.

mf

f

Più mosso.

Pro - tè - ge le —, grand Dieu!
O schütz sie al - le Gott!

A l'Es - pagnol!
Jetzt auf das Schiff!

- rah!
rah!

- rah!
rah!

Più mosso.

ff

W Allegro.

Ma mè - re a - dieu! Brille et monte, ô
Lebt, Mut - ter, wohl! Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô
Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô
Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô
Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô
Heil' - ge Lo - he,

W Allegro.

rall.

4 4 4 3

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

â - me! ze - ge, Que sur l'on - de ta lu - eur! O du flam - mest, Licht - fa - nal,

â - me! ze - ge, Que sur l'on - de ta lu - eur! O du flam - mest, Licht - fa - nal,

â - me! ze - ge, Que sur l'on - de ta lu - eur! O du flam - mest, Licht - fa - nal,

â - me! ze - ge, Que sur l'on - de ta lu - eur! O du flam - mest, Licht - fa - nal,

â - me! ze - ge, Que sur l'on - de ta lu - eur! O du flam - mest, Licht - fa - nal,

più animato

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

più animato

mar - ques l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

Voi-ci l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

mar - ques l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour - rah!
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur - rah!

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour -
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur -

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster-be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster-be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster-be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

rah! Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
rah! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

X

Gueux de mer. Les autres restent en scène.)
 mehreren Geusen. Die andern bleiben zurück.)

(Du flanc du navire des Gueux de mer part à son tour un coup de Canon.)

(Ein Kanonenschuss von dem Geusen Fahrzeug.)

X

(coup de Canon)
 (Kanonenschuss)

So - - - leil de la li - ber -
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
 O - - - leuch - - - te der Frei - heit

Lento Maestoso.

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn! (Le navire
(Das Schiff)

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

Lento Maestoso.

rall. *ff*

de Guëux de mer se met lentement en marche. Gertrude lève les bras au ciel. Claude reste près d'elle et der Geusen setzt sich langsam in Bewegung. Gertrude erhebt die Arme zum Himmel. Claus schwingt seinen

agite son chapeau. Les Guëux trandissent leurs bâches. Le soleil éclate glorieux.)

Hut. Die Geuser drohen mit ihren Beilen. Der Tag ist in voller Helle angebrochen)

Fin du 3^{me} Acte.

Ende des dritten Aktes

Acte IV.

N^o 17.

Entr' Acte.

La prison de Flessingue. A gauche, la cellule de Van Cuyck. A droite, la porte d'entrée. A gauche, un banc de pierre.
 Das Gefängniß in Vlissingen. Links die Zelle van Cuyck's. Rechts das Eingangsthor. Links eine steinerne Bank.

Largo.

PIANO.

Timp.

Timp.

Maestoso, Grandioso.

N^o 18.

Récit et Air.

Van Goyek.

mf
Dé - jà voi - ci l'au - ro - re!
Kein Schlaf senkt sich her - nie - der,
Et moi, je veille en -
müd' sind die Au - gen -

Récit. Lento

mf *cresc.*
- co - re! Des saints com-bat la noble ar-deur Em - plit en vain mon
li - - der, und Un - - ge-duld er-füllt mein Herz. O bit - - tre Qual, o

poco animato
cœur! Jo - han! Mon fils,
Schmerz! Jo - hann! Jo - hann!

f *poco animato*
ne tar-de pas! Que ton si - gnal ar-me leurs bras! Jo-han!
gieb das Si - gnal, o send' der Frei - heit Ret - tung - strahl; Jo-hann!

Récit.
ne tar-de pas Que ton si - gnal ar-me leurs bras!
gieb das Si - gnal, o send' der Frei-heit Ret-tungstrahl!

Andante sostenuto. *mf*

O sort fa - tal, ô souf-fran - - ce! Me voir en la puis-
 Muss ich mein Blut, mein Le - - ben für dich zum O-pfer

p *segue*

- san - - ce D'un mai - - tre dé - - tes-té! d'un mai-tre dé - tes-
 ge - - ben, treu bleib' ich mei - nem Schwur, treubleiß ich mei - nem

cresc. *f* *cresc.*

- té! S'il faut que je suc-com - - be, Ah! puis - se sur ma
 Schwur. Du Va - ter-land er - blü - - he, mein Le - bens-hauch ent -

mf *p*

tom - - be, Fleu - - rir la li - ber - té, fleu-rir la
 flie - - he, wird dir Be-frei - ung nur, wird dir Be -

con calore *ff* *cresc.* *mod.*

li-ber-té, fleu-rir la li - ber - - té! Ac-corde ô mon pa-
 frei-ung nur, wird dir Be-frei - ung nur! Er - leid' ich für

Tempo I. *mf* *rall.* *p m.d.*

cresc. *animato*

- ys un sou - ve - nir Au vieux sol - dat
dich Noth und Qual, im In - - - nern glüht,

cresc. *animato*

f qui va, qui va mou - rir!
ja, glüht ein Freu - - den - strahl.

f *ff*

Allegro.

La coupe est plei - ne! Rom -
Ich spott' der Ban - de, trag'

mf

- pez la chaî - ne, Sol - dats de - bout! Il
ich nicht Schan - de ist froh mein Herz, - fragt

faut a - - gir! As - sez de hon - te! Que
nicht nach Schmerz, mag lei - - - den, büs - sen, der

le flot mon-te! Mieux vaut pé-rir Que d'ò - bé-ir!
zu den Füs-sen des Feinds sich schmiegt, im Stau-be liegt,

Mieux vant pé - - rir Que
des Feinds sich schmiegt, im

d'ò - - - - - bé - ir! As - sez de
Stau - - - - - be liegt. Mag lei - den,

hon - - - te! Que le flot mon - - - te! Mieux vaut pé -
büs - - - sen, der zu den Füs - - - sen des Feinds sich

- rir Que d'ò - - - bé -
schmiegt, im Stau - - - be

- ir!
liegt.

Non,
Nicht

plus des - cla - - ves, O fiers
län - - - ger Skla - - ven, o stol - - -

Ba - - ta - - ves! Re - - dres - - sez - vous
ze Ba - - ta - - ven! Fort Ty - - ran - nei,

con - tre le sort! Et que le cri
Tod o - der frei, fort Ty - - ran - nei,

soit libre ou mort! Oui libre
Tod o - - der frei, Tod o - - -

S. F. 3523

ou der mort! Non, plus
frei! Nicht lau - - -

d'es - - cla - - ves, O fiers
- - - ger Skla - - ven, o stol - - -

segue

ze Ba - - ta - - ves! U - - nis, u -
Ba - - ta - - ven, fort Ty - - ran -

nis et forts Ou morts!...
nei, Tod o - der frei,

ou ja morts!
frei!

ff animato

N^o 18. Bis.

Allegretto.

Anna.

Martha.

Caspar.

Van Cuyck.

Allegretto.

Qui vient là?
Wer — da?

PIANO.

Caspar.

Moi, géô - lier de la vil - le.
Kas - par, der neu - e Ker - ker - mei - ster.Voi - ci vo - tre re -
Hier Eu - er Mit - tags -(Il pose sur le banc un pain et une cruche d'eau.)
(Er legt auf die Bank ein Brot und stellt einen Krug Wasser daneben.)(En riant d'un mauvais rire.)
(Böswillig lachend.)- pas! Du pain a - vec de l'eau!
mahl, nur Was - ser, tro - cken Brot.Van Cuyck (avec mépris.)
(verächtlich.)Cré - a - tu - re lâche et vi - le!... Es - pi - on, dé - la -
Aus den Au - gen, Fei - ger, Fre - cher! Schön für - wahr, du er -

Récit.

(Il entre dans sa cellule.)
(Er geht in seine Zelle.)

-teur, puis va - let de bour - reau!
füllst jetzt dein Amt, Hen - kers - knecht.

f tempo

Caspar.

(Il va poursuivre Van Cuyck,
mais se ravise)
(Er will Van Cuyck nach,
doch besinnt sich)

Qu'a - t-il dit? C'en est trop!
Hen - kers - knecht? Im - mer - hin —

A - près tout, que m'im - por - te! Il en
Was schiert mich es am En - de? doch ich

p *mf*

poco rall. mesurando

faut de tou - te sor - te. Pour se ga - rer de l'é - cha - faud, Quand
wa - sche mei - ne Hän - de. Stell', Freund, dich mit dem Hen - ker gut, vor

poco rall.

la ver - tu de - vient un cri - me, A - - fin de n'y point mon - ter en vic -
sei - ner Macht gilt sich's zu ben - gen, schlimm ist's, das Blut - - ge - rü - ste zu be -

Allegretto

- ti - me, Mieux vaut en - core y mon - ter en bour - - - reau. Jou-ez, grands
 stei - gen, mir ist es Recht als sim - pler Hen - kers - - - knecht. Nur im - mer

non troppo

fous, jou-ez vos têtes En tra - mant d'ab-sur-des com-plots. Vous é-tes,
 zu, lassteuch nur kö-pfen, wo-hin Com-plot - te füh-ren, nun schaut! Ihr seid ja

cresc.
 vous, les gens hon - nê - tes Et les sau - veurs et les hé - ros!
 e - del, gross und mäch - tig, nur scha-de, dass man euch nicht traut.

Cas-par, lui, n'est qu'un drôle un trai-tre Que l'on a-chète à prix d'ar-gent!
 Cas-par ist nur ein dum-mer Jun-ge, für Je-den käuf-lich, wie ihr wisst,

Il ca - res - - se le plus puis - sant. Ce -
 er hat da - ne - - ben auch noch et - - was List, so

- lui qui paie est son vrai maî-tre. On me chas - - - se, on me
bleibt der Han - - del gut im Schwun-ge. Man hasst von Her - zen

hait! Ah bah! Ar - rive un jour où l'on sup-pli-e.. Loyau-té, li-ber-té, pa-
mich. Ah bah! Einst kommt in Thränen man zer-flossen, Ya-ter-land, Freiheitsdrang mir

rall. **Tempo I.**

- tri - - e, Motsron-flants que tout ce-la. Je
Pos - - sen, der Hel - fer ist nur dann nicht da. Ich

fais ma for - tu - - ne et je sau-ve ma
war euch zu schlecht und ihr habt mich ver -

vi - - e... Qui vi-vra, ver - ra, ver-ra!
sto - - ssen, ihr woll-tet es ja, es ja!

(Anna et Marthe, introduites par un gardien qui leur désigne Caspar et s'éloigne.)
(Anna und Martha von einem Gefängniswärter hereingeführt. Er verweist sie an Kaspar und entfernt sich dann.)

259
Anna (s'avancant vers Caspar les mains jointes.)
(wendet sich mit gerungenen Händen an Kaspar.)

L'istesso tempo. Martha (à Anna.) (zu Anna.) Al-lons cou-ra-ge. Mon-sieur par gra-
Nur Muth! Vor-an. Herr! Gna-de! Gna-

Caspar (se retournant.) (sich zurückziehend.) (Apercevant Marthe.) (bemerkt Martha.)

-ce! Vous, en ces lieux — et vous aus-si, Ma-de-moi-sel-le sans sou-
de! Ich find' Euch hier — und auch Ihr naht, mein wer-thes Fräulein, „schlicht und

mesurando

p mesurando

(avec intention.)
(mit Absicht.)

(il veut les éconduire.)
(will sie hinweg führen.)

Anna (suppliant.)
(flehend.)

-ci? Ce n'est point i-ci vo-tre pla-ce. Pre-nez pi-
grad? in des Ker-kers Haft? ach, wie Scha-de! Habt Mit-leid

mf

p

-tié de ma dou-leur — Lais-sez-moi voir mon pau-vre pé-
doch mit mei-ner Noth! o las-set mich zu mei-nem Va-

mf

Caspar.

Martha.

-re. J'ai l'or-dre ex-près du Gou-ver-neur. Ne re-poussez pas sa pri-è-
ter. Mir Or-dre gab der Gou-ver-neur! Er hör' ihr Flehn, gu-ter Kas-

Caspar.

- re! Les voi - là bien, ri - ant de nous, Quand nos cœurs sou - pi - rent pour
par. Da ha - ben wir die Däm - chen nun, die in Lie - be las - sen uns

el - les! Le vent tour - ne - t-il les cru - el - les Nous im -
schmel - zen. Wenn der Wind sich dre - - het ist es an - ders, und sie

Récit.

- plo - rent à deux ge - noux. Al - lons, al - lons, mes - de - moi - sel - les! L'or - dre est for -
knie - en ge - zähmt vor uns. Vor - an, vor - an! Hier hilft kein Bit - ten, die Or - dre

Anna (avec désespoir)
(verzweiflungsvoll.)Martha (passant
(nahe an

- mel il faut par - tir. Rien ne peut - il vous at - ten - drir? Un in -
lau - tet heim - zu - gehn. So sagt, kann nichts er - wei - chen Euch? Ein —

près de Caspar.)
Kaspar tretend.)

Caspar.

- stant quel - le fen - tre - tien - ne, So - yez hu - main, Cas - par! En - cor. —
Weil - chen nur, dass sie ihn se - he. Kas - par, habt Mensch - lich - keit! Noch hier? —

(Il veut l'éloigner.)
(Er will sie hinaus drängen.)

Martha (lui tendant une bourse.)
(leise, ihm einen Beutel zeigend.)

Ac - cep - tez cet - te bour - se
Nimm die Bör - se mit Gold ge -

Caspar (à part.)
(bei Seite.)

(La prenant.)
(die Börsenehrend.)

dor. Eh! mais, vrai - ment! C'est une autre an - tien - ne! Ah! quelle au -
füllt. A - ha! sie singt aus an - - derm To - ne; zum Ca - pi -

(se radouclissant)
(milder)

dolce

- bai - ne Pour mon trè - sor. Eh bien! C'est dit! Mais fai - tes
tal — schlag ich's hin - zu. Nun gut, so geht, doch macht ge -

Anna (avec reconnaissance.)
mf (dankbar.)

vi - te! Ah! so - yez bé - ni, so - yez bé - ni!
schwin - de. Gott lohn' es — Euch, lohn' — es Euch.

f *mesurando*

Allegretto Tempo I.

Caspar (pesant la bourse.)
(die Börse wiegend.)

Mon cœur, c'est clair, A - - près
Mein Herz, ihr seht, ist so

N^o 19.

Andante.

(Elle jette un coup d'œil dans le cachot de son père.)
(Sie wirft einen Blick in Van Cuyek's Gefängniß.)

Anna.

PIANO.

Pau - - vre
Ar - - - mer

Adagio.

dol. con express.- leur!
blass er ist.Cour-bé par la dou-leur a - mè - re, Le
Wenn bit - trer Schmerz den Men-schen beu - get, denpri - son-nier, dans son mal - heur, Au ciel a - dres - se sa pri -
Ar - men je - de Hoff - nung flieht, dann sein Ge - - bet zum Him - mel- è - re Pour re-trou - ver la paix du cœur. Et
stei - get, ein Ohr ver-nimmt sein Kla - ge - lied. Ein

le som-meil des - éend vers lui! C'est le bon-heur, car c'est l'ou -
 En - gel sei - - nem Bett naht sacht und sänf - tigt Qual in Lei - - dens -

mf *cresc.* *f*

p *mf* *cresc.*

Lento. *poco rall.* *dolce*

- bli. O doux som-meil, viens, je t'im-plo - - - re!
 nacht. O sü-sser Schlaf, mit sanf-ten Schwin - - gen

poco rall. *pp*

mf *dolce*

Cal - me son trou - ble et ses tour-ments! Sur cet - te tê - -
 kühl' ihm die Stirn, so ernst und bang, er schlum-mert ein

mf *cresc.*

- - te que j'a - do - - re Ver - - se tes son-ges con - so-lants!
 nach hei - ssem Rin - - gen und wähnt vom Him-mel tön' Ge-sang,

mf *cresc.*

cresc. *f*

Ver - - se tes son-ges con - so-lants! Ah! ver - - se tes son-ges
 und wähnt vom Him - mel tön' Ge-sang. Küß, Schlum - - mer, ihm die

cresc.

dim. *rall.* - - - - - L'istesso tempo.

con - so - lants! Rends - - lui, rends lui l'ou - - bli!
 Lip - pen sacht, küss', Schlum - mer, ihm die Lip - pen sacht.

bene cantando
p rall. *dim.* *ppp*

— An - ges du ciel, — veil - lez sur lui, sur
 — En - gel der Ruh', — hauch' gu - te Nacht, —

rall. *sempre rall.*

lui! An - ges du ciel, veil - lez sur lui, — an - ges du
 — küss', Schlummer, ihm die Lip - pen sacht, — En - gel der

ppp *sempre rall.*

Tempo I.

ciel, du ciel — veil - lez sur lui.
 Ruh', der Ruh', — ver - schön' die Nacht!

(Elle entre dans le cachot, en déposant son voile sur le banc de gauche.)
 (Sie geht in die Zelle, lässt ihren Schleier auf der Bank liegen.)

N° 19 Bis.

Allegro.

Anna.

Caspar.

(Don Pédro, entrant avec agitation, suivi de Caspar,
la figure bouleversée.)
(Don Pédro tritt in grosser Erregung ein, ihm folgt Caspar.)

Don Pédro.

Allegro.

PIANO.

p *cresc.*

Récit.

Caspar (avec embarras)
(verlegen)

Il dort.
Er schläft.

Je veux le voir, te dis - je!... Où donc est il? Le
Ich will ihn sehn, ver - stehest du? will ihn sehn. Un -

(se promenant à grands pas.)
(mit grossen Schritten auf und nieder gehend.)

peu - ple se re - mue et tous les gens du port Se mas - sent dans les
ru - hig wird das Volk und von dem Ha - fen her wogts in die Un - ter -

rues. On ne voit que ma - nants à mi - nes ré - so - lues... La flot - te tar - de
stadt, was man sieht, „Bür - ger - volk“ wohl trägt es stol - ze Mie - ne. Die Flot - te kommt noch

(à Caspar d'un ton rude.)
(in rauhen Ton zu Caspar.)

(recommençant sa promenade.)
(wieder hin und hergehend.)

bien... Le pri-son-nier, da-bord!..De-vant cet-te pri-son, la foule est si pres-
nicht. Doch zum Ge-fang-nen jetzt. Des Ker-kers e-her-n Thor um-drängt die ro-he

- sé - c Qu'à pei - ne mes sol - - dats m'ont ou - vert un che -
Men - ge, das die Sol - da - ten kaum sich bah - nen ei - nen

crese. - - - *f.*
- min. Au-raient ils con - çu la pen-sé - e De quelque im-pru-dent coup de -
Weg. Ist dem Volk auch wohl zu ver-trau - en? Ver-rath, fürcht' ich, sich ent -

(à Caspar toujours immobile.)
(zu Caspar, der unbeweglich stehen bleibt.)

- main. Eh bien? Le pri-son-nier? M'en-ten-drez-vous en-fin?
spinnt. Und nun, wo ist der Mann? es scheint, du hö-rest nicht.

Caspar (au comble de l'effroi.)
(in grosser Angst.)

Don Pédro (apercevant la mante d'Anna.)
(sieht Anna's Schleier.)

Mon-sei-gneur... c'est qui-ci... Par-le donc U-ne
Ed-ler Herr! ach ver-zeiht - Nun, - was? Ei-ne

p *mesurando moderato* *crese.*

più mosso

fem - - me!... Mi-se - - ra - ble! Mal-gré mes or-dres sou-ve -
 Da - - me? Sa-ge, Schur-ke, gab ich dir Auf - - trag -

f più mosso

Caspar (épouventé.)

(in grosser Angst.)

- rains. El - le pri - aît, el - le join-gnait les mains! El - le pleu -
 nicht? Sie wein - te so und hän-de - rin - gend fleh - te sie,

p colla voce

Don Pédro.

rait à fen-dre là - me. La fil - le du re - bel - le! An-na!
 ach! ich' fühl - te Mit - leid. Die Toch-ter des Re - bel - len, An-na?

Caspar(tomant à genoux.)
(auf den Knien.)**Don Pédro. Allegro.**(portant la main à la garde de son épée.)
(die Hand an den Degen legend.)*Lento.*

Grâ - ce, Sei-gneur! Mi-sé - ra - - ble! Crains ma fu - reur! Mais
 Gna-de! sie ist's! Mis-se - thä - - ter, fürch't mei-nen Zorn - doch

cresc. sf

non, car sa présence en ces lieux est pro - pi - ce A mes se-crets des-seins!
 nein, dass sie hier weilt, kommt mir ganz ge - le - gen; längst fasst ich mei-nen Plan,

colla parte

(à Caspar.)
(zu Kaspar.)

269

Caspar.

Son a-mour fi-li-al vain-cra-t-il ses dé-dains? Sor-tez! Fu-gons plu-
wird dem Va-ter zu lieb sie wohl hö-ren mich an. Hin-aus! Auf's schnell-ste

(il sort.)
(Kaspar ab.)

Don Pédro.

-tôt.
fort.

Que mon sort sac-com-plis - - se!... Oui, je peux les sau-
Mein Ge-schick sich er-fül - - - le. Ja, ret-ten will ich

colla voce

- ver, et pour moi l'a - ve - nir, De bon - heur et d'a -
ihn und viel - leicht all mein Glück, An - na's Hand giebt der -

Andante.

-mour peut en-cor res-plen-dir!
einst mir be-loh-nend zu-rück.

Mais la voi-là, c'est el-le!
Doch sie ist da, ich re-de.

dolce

Anna (entrant.)
dolce (tritt auf.)

Il dort tou-jours d'un pai-si-ble som-
ihn deckt der Schlum-mer fried-lich

- meil. Je n'ai point le cou - ra - ge de hâ - -
 mili, mir ge - bricht es au Mu - the, zu zer -

- ter son tris - te ro - - veil! O Sei - -
 stö - ren sei - ner Träu - - me Bild. Him - - mel,

- gneur, pour lui fai - - re i - ci d'heu-reux des - tins,
 send' ihm den Trost. Dass sich sein Schick - sal wend',

O - te moi tous les biens qui se - ront mon par - ta - ge.
 geb ich al - les da - hin, selbst mein Blut will ich o - pfern.

Don Pedro (s'avancant)
dolce (vortretend)

Vous vou - lez le sau - ver, son sort est dans vos
 Du willst ihn ret - ten? Es sei, sein Lei - den hab' ein

Allegro moderato.

Anna.

O ciel! Que faut-il fai - - - re?
O Gott! welch ein Ver - häng - - - niss!

Caspar.

Van Cuyck.

Don Pédro.

mains!
End!

dolce

Que
Den

Allegro moderato.

PIANO.

Poco meno mosso.

vo - - tre cœur es - pé - re, Car j'ai - me vo - tre pè - re.
Va - - ter in Be - dräng-niss kannst ret - ten du zur Stum - de.

Anna. (avec énergie)
(energisch)

Pour le per - sé - cu - ter!
Ver - stehn kann ich Euch nicht. D. Pédro.

Dai - - gnez m'é - cou - ter!
Ge - - lieb - - te! hör mich an!

animato

animato

Anna.

Vous é - cou - ter. Sei - - gneur!
Ich soll dich hö - ren? Nein!

Quand
Mein

vo - tre ar - rêt bar - ba - - re, L'en - chaî - ne et
Va - ter ist ge - fan - - gen in Fes - - seln

nous sé - pa - - re, Et cau - se mon mal - heur?
schmach - ten, ban - - gen, Schuld trägtst nur du al - lein,

cresc.

Et cau - se mon mal - heur!
die Schuld trägtst du al - lein!

ten.

D. Pedro.

Ah! dai-gnez m'e - cou - ter!
O hù - re, En - gel mein!

dol.
f colla voce
colla voce

A Moderato.

Que cet - te bel - le main Vien - ne bri - ser sa chaî - - ne.
Reich mir die schö - ne Hand, hør; Theu - re, an mein Fle - - hen,

p
segue

Oui, qu'el - le m'ap - par - tien - - ne Il est li - bre de -
frei soll dein Va - ter ge - - hen, knüpf' hol - des Lie - bes -

Anna. *mf*Grand Dieu!
O Gott!- main,
band!Seu - le, tu peux à ma - co - lè - - re
Was ihn be - droht kann kei - - ner hin - - dern.*cresc.*Ra - vir ton pè - - re! Re - çois mes vœux Et
die Qua - len lin - - dern, den Schmer - zens - tod. In*cresc.*Anna. *mf*Mon
O*rall.**mf**ten.*tu ren-dras son sort heu-reux, Et tu ren-dras son sort heu-reux!
dei-ner Macht steht es al-lein, in dei-ner Macht steht es al-lein.*f* *colla voce**p tempo*pè - - re!
Va - ter!*cresc.*L'heu-re s'a-van - ce. Tu peux con-ju - rer la sen - ten -
Rett'sein Le - - ben, dein Zö-ger'n muss den Tod ihm ge-*cresc.*

(Van Cuyck sortant de sa cellule.)
(Van Cuyck tritt aus der Zelle.)

V. Cuyck.

ff *rall.*

Non! — plu — têt — la
Nein! — und — e — wig

- ce!
ben!

*rall**tempo*

mort!
nein!

(allant à lui)
(Geht zu Van Cuyck)

Un mot, un seul peut chan - ger ton sort!
Be - denk es wohl, noch ist es Zeit!

p *tempo**p* *cresc.*

B Moderato.

Non, non et tou-jours non! J'at-tends la mort!
Den Hen - ker ruf her - bei, ich bin be - reit! Anna.

O pè - -
O Va - -

Moderato.

*bene cantando**cresc.**Red.*

*

*Red.**rall.**tempo*

- re! De grâ - - ce!
ter! O Va - - ter!

O mon pè - - re!
Wie wird's en - - den?

*colla voce**p* *tempo*

Allegro.

V. Cuyck.

275

Qui, moi, souil-ler ma ra-ce! Flé-trir de mes aï-
Kann mei-nen Nam' nicht schän-den! Am Va-ter-land Ver-

-eux le bla-son glo-ri-eux! Oui, glo-ri-
rath! Hin-weg mit sol-cher That! Kein Hoch-ver-

Anna. *rall.*
Que fai-re, An-ges des cieux?
O Him-mel gieb mir Rath!

-eux!
rath!

Allegretto.

Anna.

Ah! Sei-gneur que ta main
Soll un-ser Va-ter-land

V. Cuyck.

Ma vie est dans ta main Que
In sei-ner schnö-den Hand muss

D. Pedro.

Que cet-te bel-le main Vien-ne bri-ser sa
Reich' mir die schö-Hand, hör' auf mein hei-ses

Allegretto.

Me guide et me sou - tien - ne, Viens dé - sar - mer sa
 in die - ser Stund' ver - ge - hen? Gott, dann er - hör' mein

le mar - - ty - re vien - ne, Pour as - sou - vir ta
 ich mein Le - ben se - hen, will bit - ten nicht noch

chai - - - ne Oui, quel - le m'ap - par - tien - - - ne
 Fle - - - hen, frei soll dein Va - ter ge - - - hen,

hai - - - ne! O Mai - tre sou - ve - rain!
 Fle - - - hen, zer - reiss des Le - bens Band!

hai - - - ne! Ver - se mon sang de - main!
 fle - - - hen, viel bes - ser Tod als Schand!

Il est li - bre de - main! Oui, quel - le m'ap - par -
 knüpf' hol - des Lie - bes - band! frei soll dein Va - ter

Viens dé - sar - mer sa hai - ne, O Mai - tre sou - ve -
 Gott, o, er - hör' mein Fle - hen, zer - reiss des Le - bens

Pour as - sou - vir sa hai - ne, Ver - - se mon
 Will bit - ten nicht noch fle - hen, ich ster - be

- tien - - ne, Il est li - bre de - main! —
 ge - - - hen, knüpf hol - des Lie - bes - band! —

- rain, sou - ve - rain! Sei -
 Band. Schütz, o Gott! das
 sang de-main! Ma vie est dans tes mains! Oui,
 für mein Land! Ja, für das Va - ter - land! Gott!
 Que cet - te bel - le main Vien - ne bri - ser sa
 Reich mir die schö - ne Hand, knüpf' hol - des Lie - bes -

- gneur! Sei - gneur!
 Va - ter - land!
 dans Schütz tes mein mains!
 Land!
 chal - ne Et m'ap - per - tien - ne!
 band knü - pfe Lie - bes - band!
 (Coup de Canon.)
 (Rampenschuss.)

C
 Anna. *mf*
 Grand Dieu! C'est l'a-mi-
 O Gott! der Ad-mi-
 V. Cuyck. *mf*
 Grand Dieu! C'est l'a-mi-
 O Gott! der Ad-mi-
p

- ral!
ral!
- ral!
ral!

mf

Mais voi - là le si - gnal An - non -
Ist dies nicht das Si - gnal der

Don Pédro.

- çant la flot - te fi - dè - - le. Trem - ble déf - froi peu - ple re -
Flot - te Hil - fe mir zu brin - - gen? Jetzt, Schur - ken, werd', ich euch be -

cresc.

Anna.

O Dieu! Lais - se lui son er - reur!
Lass sei - - nen Irr - - thum ihm, o Herr!

mf

L' heure
Die

bel - - le.
zwin - - gen.

cresc.

279

fz.

a son - né, plus de ter - reur!
Stund' ist da, kein Za - - gen mehr!

Anna.

Oui son er - - reur!
Lass ihm den Wahn!

Plus de ter - reur!
Kein Za - gen mehr!

D. Pedro.

Oui, voi - là le si - gnal!
'Sist si - cher das Si - gnal!

Allegro.

Ca - nons, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou-dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens -

Allegro.

poudre, Ré - veille en la ci - té La sain - te li - ber -
 kun-de, er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur

pou - dre, L'a - si - le dé - tes - té De l'in - fi - dé - li -
 kun - de, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be -

- té! La sain - - te li - - ber - té!
 Freud', es gilt den letz - - ten Streit!

li - ber - té! La sain - - te li - - ber - té!
 Land zur Freud', es gilt den letz - - ten Streit!

té! De l'in - - fi - - dé - - li - - té!
 reit, Ver - gel - tung naht, Se - - lig - - keit!

Ré - veille en la ci - té Ré -
 Er - wach' mein Land zu Freud' Es

Ré - veille en la ci - té!
 Er - wach' mein Land zur Freud'!

L'a - si - - le dé - - tes - té!
 Zum Tod nun seid be - reit!

-veille en la ci - té, La sain - te
gilt den letz - ten Streit, es gilt den

Ré - veille en la ci - té, La sain -
es gilt den letz - ten Streit, es gilt

l'a - si - le dé - tes - té, De l'in
zum Tod nun seid be - reit zum Tod

li - ber - té! La sain - te
letz - ten Streit! Er - wach' mein

te li - ber - té! Réveille en
den letz - ten Streit! Er - wach' mein

fi - dé - li - té! De l'in - fi - dé - li -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung naht!

li - ber - té! Ca -
Land zur Freud! Aus

la Land ci - té! Ca -
Land zur Freud! Aus

tél - Sei - gneur! Ca -
Se - lig keit! Aus

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits-kun-de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits-kun-de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Re - duise en-fin en pou - - dre L'a -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens - kun - - de. Zum

- veille en la ei - té La sain - te li - ber - té! La
wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur Freud', La er -

- veille en la ei - té La sain - - te li - ber - té! La
wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er -

- si - le dé - tes - té De l'in - fi - dé - li - té! La
To - de seid be - reit, zum To - de seid be - reit, zum

sain - - - te sain - - te li - - ber -
wach' - - - mein Land, er - - - wach', er - -

sain - te oui la sain - - te li - - ber -
wach' mein Land, mein Land, er - - - wach', er - -

si - le dé - tes - té, oui dé - - tes - -
To - de seid be - reit, ja, seid be - -

(Caspar suivi de quelques
soldats espagnols)

(Caspar von einigen spanischen
Soldaten gefolgt)

- té!
wach!

- té!
wach!

- té!
reit!

Caspar.

Per - dus! Per - dus!
Ent - flicht! ent - flicht!

— La po - pu - la - - ce Cer - ne la tour et nous me -
— Sie nahn im Stur - - me! Das Volk uns droht, wälzt sich zum

- na - - ce!.. Ils ré - cla - ment le pri - son - nier!
Thur - - me, sie wol - - len ih - ren Herrn be - frei.

D. Pedro.

(à Caspar)
(zu Caspar)

Tu trembles
Feig - ling! du

(à Van Cuyck)
(zu Van Cuyck)

lâ - che Il faut pli - er! Ta fier - té doit s'hu - mi - li -
bebst?— Schnell, will' - ge ein, Ver - zei - hung will ich ver -

- er... Con - sens à cal - mer leur fu - ri - - -
leihn. Die wüth' - ge Men - ge bring' — zum Schwei - - -

rall.
- e, Et moi, je te pro - mets la vi - - - e!
gen! Ich will mich dank - bar dir be - zei - - - gen.

rall. *f*

V. Cuyck.

f
Eh bien! mar - - chons! —
Ich nehm' es an. —

Anna. *mf*
Hé - - las! —
O Gott! —

D. Pédro.
Plus de nou - vel - les tra - hi - sons!
Sein Macht-wort nur uns ret - ten kann.

mf *p*
L'istesso tempo.

Qu'as - tu pu di - re, mon pè - - re? Mon pè - -
O gro-sser Gott! Mein Va - - ter! Du sein Ret - -

f *p* *rall.*

Moderato.

re!
ter!

V. Cuyck. (à Anna)
(zu Anna)
Au nom du ciel, plus bas.
Sprich leis, mein Kind.

Moderato.

p

mf
— plus bas! Seul, le pa-ys m'in - spi - re!
— sprich leis! Ich ster-be nicht als Ver-rä - ther!

D. Pédro.
Ve - nez, sui-vez moi
Wohl-an, folgt dem Ge-

tr

D. Pedro.

Le ca - non gron - de!
Man schießt am Ha - fen!

pas!
heiss!

Du châ - ti -
Mein der

ff (Coup de Canon dans les coulisses.)
(Kanonschuss)

mf

Anna.

O ciel!
O Gott!

Caspar.

C'est le si -
Ja, schü - tze -

V. Cuyck.

D. Pedro.

- ment, Peuple in-domp - té, voi - ci l'in - stant!
Sieg! Re - bel - len - hau - fe, schü - tze dich!

Allegro.

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits -

- gnal!
dich Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens -

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens -

Allegro.

ff

poudre Ré-veille en la ci-té La sain-te li-ber-
kun-de. Er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein Land zur

pou-dre L'a-si-le dé-tes-té De l'in-fi-dé-li-
kun-de, zum To-de seid be-reit, zum To-de seid be-

poudre, Ré-veille en la ci-té La sain-te
kun-de, Er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein

pou-dre L'a-si-le dé-tes-té De l'in-fi-dé-li-
kun-de, zum To-de seid be-reit, zum To-de seid be-

-té! La sain-te li-ber-té!
Freud', es gilt den letz-ten Streit!

-té! De l'in-fi-dé-li-té!
reit, Ver-gel-tung Se-lig-keit!

li-ber-té La sain-te li-ber-té!
Land zur Freud', es gilt den letz-ten Streit!

-té! De l'in-fi-dé-li-té!
reit, Ver-gel-tung naht, o Se-lig-keit!

H

Ré - veille en la ci - té! Ré -
Er - wach' mein Land zur Freud', es

L'a - si - - le dé - - tes - té!
Zum Tod nun seid be - reit,

Ré - veille en la ci - té!
Er - wach' mein Land zur Freud',

L'a - si - - le dé - - tes - té!
Zum Tod nun seid be - reit,

- veille en la ci - té La sain - - te
gilt den letz - - ten Streit, es gilt den

L'a - si - - le dé - - tes - té De l'in -
zum Tod nun seid be - reit, zum Tod

Ré - veille en la ci - té La sain -
es gilt den letz - - ten Streit, es gilt

L'a - si - - le dé - - tes - té De l'in -
zum Tod nun seid be - reit, zum Tod

li - ber - té! La sain - te
letz - ten Streit! Er - wach' mein

- fi - dé - li - té! De l'in - fi -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung

- te li - ber - té! La sain - te
den letz - ten Streit! Er - wach' mein

fi - dé - li - té! De l'in - fi - dé - li -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung naht, o

li - ber - té! Ca -
Land zur Freud! Aus

dé - li - té! Ca -
Se - lig - keit! Aus

li - ber - té! Ca -
Land zur Freud! Aus

té! Sei - gneur! Ca -
Se - lig - keit! Aus



nous, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en poudre, Ré - veille en la ci -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei-heits - kunde, er - wach' mein Land zur

nous, que vo - tre fou-dre, Ré - duise en - fin en pou - dre, L'a - si - le dé - tes -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens - kun - de, zum To - de seid be -

nous, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en poudre, Ré - veille en
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei-heits - kunde, er - wach' mein

nous, que vo - tre fou-dre, Ré - duise en - fin en pou - dre L'a - si - le dé - tes -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens - kun - de, zum To - de seid be -



- té La sain - te li - ber - té! La sain - te sain -
Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land,

- té De l'in - fi - dé - li - té! L'a - si - le de l'in -
reit, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid,

la ci - té La sain - te li - ber - té, La sain - te, oui, la sain -
Land zur Freud' er - wach' mein Land zur Freud' er - wach' mein Land, mein Land,

- té De l'in - fi - dé - li - té! L'a - si - le dé - tes - té!
reit, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be - reit,

- te li - - ber - té! _____
 er - - wach', er - wach'! _____

(Van Cuyck et Anna sont entraînés par D. Pedro et ses soldats, suivis de Caspar.)

- fi - - dé - - li - té! _____
 ja, seid he - reit! _____

- te li - - ber - té! _____
 er - - wach', er - wach'! _____

Oui dé - - tes - té! _____
 ja, seid be - reit! _____

(Changement à vue.)
 (Verwandlung.)

Attaca subito Finale.

(Les remparts de Flessingue. Au fond, l'Escaut occidental. A droite, la porte de la prison gardée par des soldats espagnols.)

(Die Wälle Vlissingen's. Rechts das Gefängnissthor bewacht von spanischen Soldaten.)

Allegro con fuoco non troppo vivo.

Anna.

Martha.

Gertrude.

Johan.

Van Cuyck.

Don Pedro.

Claus.

Soprano.

Ténors.

Basses.

Aux armes! aux armes! aux
Er - greifet, er-greifet die

Aux ar-mes! aux armes! aux ar - mes! aux
Er - grei-fet, er-greifet die Waf - fen, gebt

Aux armes! aux armes! aux
Er - greifet, er-grei-fet die

Allegro con fuoco non troppo vivo.

PIANO.

ar - mes! Le fer à la main! Le
Waf - fen! der Füh - rer sei frei! Auf
Claus avec les Basses.

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Le
Waf - fen! Gebt Waf - fen! der Füh - rer sei frei! Auf

bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le
wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-grei-fet die Waf-fen! der

fer à la main! Le bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux
Füh-rer sei frei! Auf wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux ar-mes! aux ar-mes! aux
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-grei-fet die Waf-fen, er-

ar - - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Aux
grei - - fet die Waf - fen, der Füh - rer sei frei! Er -

ar - - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Aux
grei - - fet die Waf - fen, der Füh - rer sei frei! Er -

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - ve le
 grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - ve le
 grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - re le
 Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - re le
 Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

traî - tre, Par - jure à nos lois! Aux
 ret - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er -

traî - tre, Par - jure à nos lois! Aux
 ret - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er -

A

ar - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! Aux ar - mes! Le fer à la
 grei - fet, er - grei - fet die Waf - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

ar - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! Aux ar - mes! Le fer à la
 grei - fet, er - grei - fet die Waf - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

S. F. 3523

main! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la
frei! Auf wol-len uns raf-fen! Der Füh - - - rer sei

main! _____
frei! _____

(La porte de la prison s'ouvre. Les soldats espagnols font irruption sur la scène et forment un cercle autour de Van Cuyek, d'Anna et de Don Pedro.)

main! _____
frei! _____

(Die Pforte des Gefängnisses öffnet sich. Spanische Soldaten dringen aus dem Thurne in der Mitten. Van Cuyek, Anna und Don Pedro.)

(roulement tambour)

ff

D. Pedro. (l'épée à la main.)
(den Degen in der Hand)

Ar-riè - - - re, vils ma-
Zu-rück! _____ du frev'- le

-nants! Fuy - ez de-vant nos coups! Ré-dou - tez
Ban - de! Wer lei-stet Wi-der - stand, der stirbt von

mon cour - roux!
mei - - ner Hand!
Ten.

Chœurs.
Chor.

Bas.

A nous le pri - son - nier! Compa -
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

A nous le pri - son - nier! Compa -
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

- gnons, ser - rons nous!
ihr im Ker - ker bannt!

(Van Cuyck et Anna entrent en scène suivis de soldats)
(Van Cuyck und Anna treten auf von Soldaten begleitet.)

- gnons, ser - rons nous!
ihr im Ker - ker bannt!

D. Pedro (à la foule montrant Van Cuyck.)
(weist auf Van Cuyck.) *riten.*

Lui même il va vous di - re Qu'un cou - pa - ble dé -
Er sel - ber wird euch sa - - gen, wie toll - kühn eu - er

p *Récit.*

B

- li - re Vous a fait con - ce - voir Un complot sans es - poir.
Wa - gen, be - gin - net kei - nen Streit, ihr seid dem Tod ge - weih't.

(Sonneries de clairons dans le lointain) avec triomphe
(Fanfaren in der Ferne)

p (Trompettes sur le théâtre) *ff* Orch.

Au Dies

loin nos clai - rons ré - son - nent, ré - son - nent sur
Zei - chen meldet Krieger an, von Al - ba giebt es

(théâtre) *ff* Orch. *p* (théâtre) Orch.

l'on - de!
Kun - de!

Ten. *p*

Chœurs. O ciel! O ciel! tout le se - con -
Chor. (Claus avec les basses.) Von Al - ba, mit Sa - tan er im Bun -
(Claus mit den Bässen.) *p*

Bas. O ciel! O ciel! tout le se - con -
Von Al - ba, mit Sa - tan er im Bun -

(Nouvelle sonnerie de trompettes)
(Sieges-Fanfaren näher.)

de!
de!

Le se - con - de!
Schre - ckens - kun - de!

de!
de!

Le se - con - de!
Schre - ckens - kun - de!

p (Trompettes sur le théâtre)

298 V. Cuyck.

ff $\text{b}\hat{\text{e}}$ $\text{b}\hat{\text{e}}$

Non! Nein! C'est das

ff (Orch.)

Hymne d'Al - de - gon - - - de! En - fants, que notre âme
Lied von Al - de - gun - - - de, es kün - det uns der Be -

y re - pon - - - de! E -
frei - - ung Stun - - - de! Hör'

D. Pedro.

Tu mens! Du lügst!

(théâtre) (Orch.) (théâtre)

- cou - - - te en - - cor! an! Hör' an! Hör' an!

Chœurs.
Chor. E - cou - - - te en - - cor! Hör' an! Hör' an! Hör' an!

(Claus avec les basses)

E - cou - - - te en - - cor! Hör' an! Hör' an! Hör' an!

f (Orch.)

C *f* Claus.

C'est l'hym-ne d'Al-de - gon - de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le
Das Lied von Al - de - gun - de, bald tönt's aus al - ler Mun - - de. Gebt

C'est l'hym-ne d'Al-de - gon - de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le
Das Lied von Al - de - gun - de, bald tönt's aus al - ler Mun - - de. Gebt

C'est l'hym-ne d'Al-de - gon - de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le
Das Lied von Al - de - gun - de, bald tönt's aus al - ler Mun - - de. Gebt

bron - ze da - lar - mes Ré - pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le
Waf - fen! Gebt Waf - fen! Die Lang-muth vor - bei! Auf wol - len uns raf - fen und

bron - ze da - lar - mes Ré - pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le
Waf - fen! Gebt Waf - fen! Die Lang-muth vor - bei! Auf wol - len uns raf - fen und

bron - ze da - lar - mes Ré - pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le
Waf - fen! Gebt Waf - fen! Die Lang-muth vor - bei! Auf wol - len uns raf - fen und

D. Pedro. *f*
fer à la main! Dé - sar - - me les! J'ai ton ser -
fech-ten uns frei! Ent - waff - - ne sie, du gabst dein

fer à la main!
fech-ten uns frei!

fer à la main!
fech-ten uns frei!

(théâtre)
p

(s'avancant avec résolution)
(entschlossen vortretend.)

O peu - ple, en
O Volk! sei

- ment!
Wort!

f (Orch.)

(avec enthousiasme)
(mit Enthusiasmus)

ce su - prême ins - tant, Ju -
du der Frei - heit Hort! Wir

- rez la guer - re sans mer - ci, sans trè - - - ve!
schwö - ren bis zum letz - ten Mann zu strei - - - ten.

Recit. più lento *ff*

Tant qu'en vos seins un cœur bat - tra Lé -
Bis un - serm Arm die Kraft ge - bricht, das

- pée au jour res - plen - di - ra. Que
Schwert in un - srer Hand zu nicht, Gott

mon des-tin sa - - ché - ve! (Élevant son épée)
 wird uns Sieg. be - - rei - ten! (seinen Degen ziehend.)

D. Pedro.

La mort au té - mé - rai - - re!
 Zum Tod soll's Euch ge - lei - - ten!

(théâtre) *cresc.*

Anna (se jetant devant son père)
 (sich vor ihren Vater niederwerfend.)

O mon pé - - re!
 O mein Va - - ter!

(Van Cuyck découvrant)
 (Van Cuyck bietet seine)

Nhé - si - -
 Wohl - an,

f *ff* (Tromp. théâtre)

sa poitrine aux soldats espagnols)
 Brust den spanischen Soldaten dar.)

- - tez pas! Frap - - pez sol - dats!
 - - stösst zu! Ich fürcht' euch nicht!

(Mélée générale. Claus se rue sur Don Pedro. Les Matelots et les pêcheurs se rendent maîtres des soldats
 (Wildes Handgemenge. Claus wirft sich auf Don Pedro, die Matrosen und Fischer entwerfen die Soldaten.)

(theatre) (Orch.)

espagnols. Les Gueux de mer, précédés par Johan, en costume et en armure noirs, avec une plume et une écharpe
 Die Meergeusen, Johann voran, in schwarzer Tracht und Rüstung, mit orangefarbener Feder und Schärpe, erklimmen die

orange, escaladent les remparts et remplissent la scène, armés de hâches, de piques d'abordage et de fusils.)
 Wälle. Sie sind alle mit Piken, Äxten und Flinten versehen.)

Johan.

Più lento.³⁰³

Più lento.

ritenuto poco

Grâce au Sei-gneur,

Im

Na-men von

tempo

Lento.

de par O - ran - - - - ge, De prince,
Gott und von O - ra - - - - nien, be - frei'

en - fin, la vil - le
ich Vlis-sin-gen von

Tempo I.

Anna.

Johan.

Jo - han!
Jo - hann!

change.
Spa - nien.

V. Cuyck.

Jo - han!
Jo - hann!

D. Pédro.

En-
Der

Claus.

Ten.

Chœurs.
Chor.

Bas.

Tempo I.

Jo - han!
Jo - hann!

Johan. *ad lib.*

Moi, ton vain - queur. Ton maître aus - si.
Als Sie - ger halt' ich dich in Haft!

fer c'est lui!
Ab - grund klafft.

colla voce

p cresc.

Moderato.
(Coups de canons répétés, Fusillade.)
(Wiederholter Kanonendonner.)

mf

Dans la cam - pa -
Schauf zu, am Stran -

mf

Johan.

Les vois - tu fuir, tes hé - ros d'Es - pa - gne.
de, im wir - ren Lauf die tapf - re Ban - de.

D. Pedro.

f

Prends Durch-

mf

Les Gueux de mer Aux com - bats,
Stehst un - - be - wehrt. Der Geus im

donc mes jours.
boh - re mich!

mf

seuls, u-sent du fer! Qu'on les em - mè - ne.
Kampf nur zieht das Schwert. Führt sie hin - weg!

cresc.

Gertrude.

(entrant)
(auftretend)

(Don Pedro, Caspar et les soldats espagnols sont entrainés hors de la scène.)

(Don Pedro, Kaspar und die spanischen Soldaten werden von der Bühne hinweggeführt.)

Mon
Mein

Moderato mesure.

Martha. (entrant)
(auftretend)

Jo - han! Mon frè - re!

Gertrude.

Ge - lieb - ter

Bru - der!

Johan.

fils!
Sohn!Dieu nous gui - da, ma
Sieg gab Gott dei - nem

(Johan s'avancant sur le devant de la scène.)

(Johann tritt in den Vordergrund der Bühne.)

*con espress.*mè - re!
Soh - ne!Ja - dis, aux pieds des
O Va - ter, ich blieb dem

Tempo moderato.

p bene cantando

é - cha - fauds, J'ai ju - ré
Eid ge - treu. Du lebst

de pu - nir les bour - reaux, Mon père! Mon
in heil' - gen Hö - hen! O Va - ter! O

père! Je t'ai ven - gé, mon père!
Va - ter! dein Schat - ten soll uns um - we -

(Van Cuyck s'approche de lui et unit les mains de Johan et d'Anna. Gertrude les bénit et Martha les considère avec tendresse. Puis Van Cuyck saisissant le drapeau que tenait Johan, l'élève avec

re! (Van Cuyck tritt zu ihm und vereinigt Johann's und Anna's Hände. Gertrude segnet sie. Martha
hen! sieht sie zärtlich an. Van Cuyck nimmt die Flagge, die Johann in den Händen hielt, schwenkt
Fanfare.

enthousiasme et entonne le refrain des Gueux de mer.)

V. Cuyck.

Maestoso.

sie mit Begeisterung und stimmt das Geusenlied des ersten Actes an.) Mal -
In -

-gré la ty-ran-ni-e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la
 Stürmen und Ge-fah-ren, im Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o Gottschütz dei-ne

Anna. *Allargando. ff*

Martha.

Gertrude.

Johan.

V. Cuyck.

vi-e De-nos vail-lants, nos vail-lants ma-rins. Mal-
 Schaa-ren, den-See-mann nimm in dei-ne Hut. In

Claus.

Sopr.

Chœurs.

Ten.

Chor.

Bas.

Allargando. cresc.

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

unis.
-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

unis.
-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

unis.
-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o —

ff

Maestoso.

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

gar-de-ra la vi-e De nos vail-lants ma-rins. Hour-rah! —
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur-rah! —

Maestoso.

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

The musical score is arranged in four systems, each containing two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment at the bottom. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with accents and slurs. The lyrics are repeated across the staves.

Lyrics:

- rah! _____ Hourrah! Hour - rah! _____ Hour - rah! _____ Hour -
 rah! _____ Hur-rah! Hur - rah! _____ Hur - rah! _____ Hur -

- rah! _____ Hourrah! Hour - rah! _____ Hour - rah! _____ Hour -
 rah! _____ Hur-rah! Hur - rah! _____ Hur - rah! _____ Hur -

- rah! _____ Hourrah! Hour - rah! _____ Hour - rah! _____ Hour -
 rah! _____ Hur-rah! Hur - rah! _____ Hur - rah! _____ Hur -

- rah! _____ Hourrah! Hour - rah! _____ Hour - rah! _____ Hour -
 rah! _____ Hur-rah! Hur - rah! _____ Hur - rah! _____ Hur -

- rah! _____ Hourrah! Hour - rah! _____ Hour - rah! _____ Hour -
 rah! _____ Hur-rah! Hur - rah! _____ Hur - rah! _____ Hur -

- rah! _____ Hourrah! Hour - rah! _____ Hour - rah! _____ Hour -
 rah! _____ Hur-rah! Hur - rah! _____ Hur - rah! _____ Hur -

- rah! _____ Hourrah! Hour - rah! _____ Hour - rah! _____ Hour -
 rah! _____ Hur-rah! Hur - rah! _____ Hur - rah! _____ Hur -

The piano accompaniment at the bottom features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with accents and slurs.

[illegible]

Rideau.
Vorhang.

The musical score consists of ten staves. The first nine staves are vocal parts, each with a long melisma (a single note held for the duration of the measure). The tenth staff is a piano accompaniment featuring a complex, rhythmic melody with many beamed sixteenth notes. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).



M Mertens, Joseph
1503 Le capitaine noir.
M567C34 Piano-vocal score. French &
German,

Music Le capitaine noir

M Mertens, Joseph
1503 Le capitaine noir.
M567C34 Piano-vocal score. French &
German]
Le capitaine noir

